

UNIVERSITÉ CONCORDIA  
CONCORDIA UNIVERSITY



SIMONE DE BEAUVOIR INSTITUTE  
INSTITUT SIMONE DE BEAUVOIR

ANNUAL REPORT  
1979-1980

AND

CONFERENCE PROCEEDINGS  
PARLONS-EN/TALKING TOGETHER  
FIRST NATIONAL WOMEN'S STUDIES CONFERENCE  
JUNE 1 AND 2, 1980

UNIVERSITÉ CONCORDIA  
CONCORDIA UNIVERSITY



L'INSTITUT SIMONE DE BEAUVOIR  
SIMONE DE BEAUVOIR INSTITUTE

A N N U A L R E P O R T

1979-1980

and

C O N F E R E N C E P R O C E E D I N G S

Parlons-En/Talking Together

1st National Women's Studies Conference

June 1 and 2, 1980

compiled and edited  
by: S.E. Stewart

Simone de Beauvoir Institute

ANNUAL REPORT, 1979-80

---

CONTENTS

---

I. INTRODUCTION	1
OVERVIEW	
The Principal's Report	2
Report of the Associate Principal, Loyola Campus	6
SECTORS	
Newsletter/Bulletin	7
Reading Room	8
ACTIVITIES	
Workshops	9
Speakers	12
Presentations and Discussions	15
Modes of Feminism II	20
Community Contact	22
WOMEN'S STUDIES AND UNESCO	
Survey of Canadian Universities and Colleges	23
Paris Conference - Summary	25
- Final Report and Recommendations	25
FIRST NATIONAL CONFERENCE	
Co-ordinator's Report	32
II. CONFERENCE PROCEEDINGS - Parlons-en/Talking Together	
Index	35

## INTRODUCTION

---

Mair Verthuy  
Principal

The Simone de Beauvoir Institute is now in its third, and very successful, year. Our second year of existence is already receding into history. It becomes more and more difficult to stop and look back because of our gathering momentum, the increasing demands made upon us, the quantity and diversity of our current activities, the exciting projects we have for the future.

In retrospect, we see our second year as a time of testing. A variety of circumstances affected us: the move to merge the Women's Studies programme with the Institute and the consequent implications for our internal structures; the loss of the initial sense of enthusiasm that comes with settling down; the tensions attendant upon the emergence of differing sets of expectations; the decisions to be made about our long-term rôle and function within the university; last, but not least, the struggle to maintain a diversity of feminist options.

And so came upheaval. The passion, even the anger, that so many brought to what was finally an open issue, after two years of camouflage, is the measure of everyone's commitment to the promotion of women and the questioning of what have traditionally been considered women's values. Some are now pursuing those goals outside the University, in what they perceive to be a freer context; the majority have reaffirmed their belief in the importance of a University environment. By the end of the year, the Institute members had a clearer idea of the direction in which to move, but found we would have to wait until Year III before steps could be taken to implement our decision.

We continued to enjoy support from all levels of Administration in Concordia University, from individuals within the University, from organizations in the general public, from both levels of government. We have continued to rely on the contributions of our members and friends: the students, the non-teaching and professional staff, the faculty. The Institute is a collective enterprise. As Principal, I am grateful to all those who make it work.

## THE PRINCIPAL'S REPORT

---

Mair Verthuy

This report will be brief as there is little to add to the accounts of our activities that are included in this document. The second year of existence of the Institute was a year of transition. Our internal structures needed modification, not only in light of our initial experiences but also in preparation for the transfer to us of control over the Women's Studies programmes. That transfer has not yet taken place, although the programmes have already been moved out of the Centre for Interdisciplinary Studies where they were previously housed.

A great deal of our time and energy has then been spent on reflecting on where we wanted to go and on the internal organisation that would best help us to get there. A questionnaire was mailed to all current and previous members, and the results were carefully studied. What we had to come to terms with was our own possibilities. It became more and more apparent that we should define as best we could those services that we could offer on a sustained basis with our limited resources and set aside, at least temporarily, other activities, no matter how interesting or even necessary, that were not feasible in our situation.

Major areas of concern were the role of Tutors, the nature of the membership and the membership criteria. In the original document that governed our operation during the first year, the role of the Tutors had not been clearly defined. It was stated merely that the Tutors would be members of Faculty and professional staff willing to devote time to counselling students on an individual basis. They had no recognized existence as a body. In their function as Tutors, they had no voice in the governance of the Institute, although they might naturally, as individuals, sit on any committee. That had turned out to be a very unsatisfactory arrangement.

Many students had no wish for such personal counselling, which they preferred to seek from the appropriate instructor or from the University's excellent Guidance Office. The Tutors were discomfited, felt marginal in an organisation for which, in the eyes of the University, they were responsible. Efforts to bring about some modifications in their status in June 1979, at the beginning of the second

### THE PRINCIPAL'S REPORT

---

Mair Verthuy

year, were met by incomprehension, and it became necessary for the Provost to outline the official position of the University with regard to our functioning. That letter states clearly that full-time Faculty must constitute a majority of any decision-making body.

It is then the Tutors as a group who have spent this last year attempting to define their goals and to make a realistic commitment to the work of the Institute.

The question of membership was also rather tendentious. Although, like the other colleges, we had been set up essentially for undergraduate students in the Faculty of Arts and Science, membership had been open to all members of the University community. Indeed, much of the success of the first year had been due to unremitting effort on the part of members of the administrative and support staff. It was clear nevertheless that students were becoming outnumbered. It was also clear that this was a situation that was not going to be compatible with the administration of the Women's Studies programmes. We had to find a way of involving interested persons while not coming into conflict with normal academic policy.

The criteria for membership also needed re-working. The first set had allowed for students who wished to enter in their second or third year, as we all agreed that the students who had helped to establish the Institute should not be penalized because their degree work was far advanced.\* There was also a great deal of discussion about increasing the number of credits (nine) required of those entering first year. The question of which credits was raised. It had initially been decided that all members must take the two three-credit introductory courses in Women's Studies, whether or not they were majoring or minoring in the field. But there was a restrictive quality to that requirement which discouraged students in certain disciplines. It appeared that a more open approach to the issue was needed.

Months of reflection culminated in a day-long workshop, organized by the University's Learning Development Office, at which a surprising and agreeable consensus emerged - in the form of three over-

\* That arrangement has to be reviewed.

THE PRINCIPAL'S REPORT

---

Mair Verthuy

lapping circles. It was agreed that the major focus of the Institute should be the development of the undergraduate curriculum. Co-curricular activities should feed into and be nourished by the academic programme, and every effort should be made to develop research programmes related to the preceding two areas.

We expect next year, as a result of our discussions to be able to house the Women's Studies programmes, to set in place appropriate new structures, and to concentrate on building the new Institute on a firm base.

The Institute did have one ambitious project, however, which is discussed elsewhere, the National Women's Studies Conference. We were fortunate in receiving funding from the University itself, from SSHRC and from FCAC, as well as from two Québec Ministries to help us organize it. The results, as you can read, were most gratifying.

We were flattered also to have been singled out by Unesco to conduct a survey of Women's Studies programmes across Canada, and that report, necessarily somewhat lacking in detail because of time constraints, has since been used by Unesco in its work. As a result, the Principal was invited to a meeting of experts in teaching and research related to women by the Unesco secretariate in May of this year. The recommendations which issued from that meeting make interesting reading.

Another project grew out of the Paris contacts, which is now in the process of developing. In July in Copenhagen, the United Nations will be meeting to mark the Half Decade of Women, five years after the International Year of Women. At the same time, a parallel conference will be held, called the Non-Governmental Organisations Forum. At that Forum, the Institute, along with other groups like the Feminist Press, will be organizing a series of round tables and seminars on Women's Studies. A fascinating opportunity to meet teachers and researchers from around the world, which will in time create an impact on what we are doing here in Montreal.

We can, I think conclude that, if the year 1979-1980 has been in some ways trying and difficult,

THE PRINCIPAL'S REPORT

---

Mair Verthuy

it has also been an enriching one, and one that holds many promises for the future.

Let me, in closing, thank all those, students, faculty, professional and support staff, administrators, without whose faith, hard work and creativity the Institute would not flourish today.

REPORT OF THE ASSOCIATE PRINCIPAL - LOYOLA CAMPUS

---

Mary Lou Squires

In addition to the activities listed later in the Report under workshops and speakers, representatives from the Loyola campus served as liaison team members on visits to CEGEPs, "womanned" the Institute kiosk at the Carrefour Laval "'79 AU FEMININ" exhibit, spoke to the South Shore Women's Club about the Institute, and attempted a number of get-togethers for members and friends on the Loyola campus. Other activities were the Sylvia Tyson show at the F.C. Smith Auditorium on Nov 2, 1979, the Children's Christmas Party on Dec 13, and the "Money-Wisdom for Women" workshop led by Amanda Goodwin, held on Mondays from Feb 11 to March 17, 1980.

In a year in which many problems were met and overcome, the program attempted on the Loyola campus was modest, but decks were cleared for new and more ambitious efforts.

## SECTORS

---

### NEWSLETTER/BULLETIN

Claudette Branchard

The Simone de Beauvoir Institute did not publish its Newsletter during the first semester.

In February 1980, a nine-page issue of the Newsletter was published, edited by Sharon Nelson and Claudette Branchard (French Copy). Helen Rezanowich was production manager, aided by two production assistants. This issue included an internal and external calendar of events; an article on course offerings in Women's Studies for 1980 summer sessions; an article about the Status of Women in Canada; an essay about secretarial work; an article about support staff at Concordia; and a message from the Principal of the Institute about upcoming activities. Two of the articles in this issue were in French. They were not translated into English; nor were the other (English) articles available in French, or their topics discussed in another parallel article.

A second issue was published in May, with the same staff, except that no production assistants were available. The second issue consisted of 14 pages which included a calendar; the programme of the Talking Together Conference (June 1-2) (printed in both French and English); a report from the principal on the year's activities; an article about the Reading Room; one about a TV Series to be produced by the Institute; an information piece about workshops to be carried over to the 1980-81 term; a résumé of the Institute's activities in 1979-80; an article on the Unesco Report of Women's Studies in Canada; one on Women & Sport by Mary-Lou Squires of the Bio-Physical Education Dept and one on pornography based on an article that had recently appeared in Mother Jones magazine. Except as indicated above, all articles were in English.

## SECTORS

---

### READING ROOM

Joan Kohner

The Reading room survived the summer of 1979 with student help, and Francine Dutrisac was documentalist for two months in the Fall of 1979. In mid-December, Joan M. Kohner (BA Hons History, Post-graduate Certificate in Education, London University; Diploma in Library Studies, Concordia) began work as part-time documentalist. The appointment was for fifteen hours a week, including one evening, but the Reading Room has been open to students at any time during the day or evening.

There was a considerable backlog of work to clear, as little check had been possible on periodical subscriptions and many books and documents awaiting cataloguing. It was decided not to employ a Periodical Subscription service in the future, as the one used had not been very efficient and the number of periodicals received did not warrant it. A Kardex check-in system was begun for these.

All books in the library were given book-pockets and book cards, and a Circulation Policy was established. A loan of books from the Women's Union was returned.

A considerable purchase of books had been made at Barnes & Noble Sales Annex, and these were catalogued together with other gifts and purchases. Most acquisitions were from second-hand bookstores, although new Canadian material was purchased as this was thought to be important to the collection. In the period January 1 to May 31, one hundred titles were added to the shelves and notice of these additions were posted on the Institute notice boards and circulated to staff.

Fifteen telephone enquiries were answered on topics as diverse as "Women adventurers and the sea," "The causes of the negative image of women librarians" and "Education for women in Québec..." Most students seemed to be looking for specific information, and the large holdings of material published by the Canadian Advisory Council on the Status of Women were invaluable.

In February work was begun on tracing documentation on the position of Women's Studies in Canada to support the principal's presentation at the UNESCO Conference in Paris. A questionnaire was sent to other Universities and Community Colleges and the results tabulated.

## ACTIVITIES

---

### WORKSHOPS

Mature Women Students	Tuesdays, Sept. 18 - Oct 16 Thursdays, Sept 27 - Oct 25
-----------------------------	--

In the fall term we held two five-week workshops for returning women students. Rytsa Tobias organized and conducted the workshop on the Sir George Campus, which was held in the Institute lounge on five successive Tuesday nights commencing Sept 18. Mary Vipond organized and conducted the workshop on the Loyola Campus with the assistance of Maureen Dechene of the English Department. This group met Thursday afternoons from Sept 27 to Oct 25.

Each workshop was attended by ten to twelve students, most of them officially defined by the University as "mature" students, ie, over 21 or 25 and taking pre-University credits. Some, however, were returning to University after having interrupted their education.

Both workshops covered approximately the same topics: how to read effectively, how to study, how to take notes, how to write essays, how to write exams, how to use the library, and how to deal with the administrative structures of the University.

In both workshops a particular point was made to describe the many services available at Concordia where further help on all these topics might be obtained (eg, the Guidance Offices).

Although time limitations made it impossible to go into all subjects in depth, the students who participated felt they had benefited from a number of practical tips, from the opportunity to get to know one another, and from the knowledge that if ever they had academic problems in the future, they would know where to go to find help.

Women  
and  
Their  
Bodies

Four sessions, Nov 7 - Nov 29

Based on previous informal discussions with many women, we identified a need to explore various issues related to their special reproductive status, and so we organized a workshop on the general topic of "Women and their bodies". Our purpose was to acquaint women with current knowledge and research

## ACTIVITIES

---

### WORKSHOPS

Women  
and  
Their  
Bodies

trends on the health and behavioral effects of hormones, the dilemma of choice of contraceptives, and the nature of women's sexuality. The workshop was coordinated by Elizabeth Henrik and Dolores Gold, Tutors at the Simone de Beauvoir Institute.

The four sessions, conducted once a week, evolved into an exchange between a teacher/researcher and the audience. Both women and men attended these sessions; they asked questions and explored openly their feelings and attitudes toward the central topic.

At the end of the workshop we felt that similar series of discussions would be welcome in the future.

Wed, Nov 7 - CONTROVERSIES RELATED TO FEMALE SEX HORMONES

Dr Diane Isherwood, Concordia University Health Centre and Montreal General Hospital

Wed, Nov 14 - CONTRACEPTIVE BEHAVIOR

Dr Charlene Berger, Concordia University Dept of Psychology, Montreal General Hospital

Wed, Nov 21 - BEHAVIORAL RHYTHMS RELATED TO THE MENSTRUAL CYCLE

Heidi Markovitz, MA Concordia University Dept of Psychology

Thurs, Nov 29 - SOME ASPECTS OF FEMALE SEXUALITY

Dr William Brender, Concordia University Dept of Psychology

## ACTIVITIES

---

### WORKSHOPS

Demystying  
Mathematics  
for  
Women

Tuesdays, Feb 5 - March 25, 1980

This 8-week course was offered to women with a fear of mathematics, in order to help them gain self-confidence in the subject.

The clientele was composed of the following:

1. Concordia Staff (or women working in private enterprise) required to do calculations in their job and afraid of dealing with numbers.
2. Concordia students or students from other Montreal universities who avoided mathematics and who were required to take math courses such as statistics in order to complete their degree.
3. Women planning a career requiring the knowledge of some math.

In all cases, this course helped them in pursuing their goals, either for promotion in management or for further study.

Money  
Wisdom  
for  
Women

Mondays, Feb 11 - March 17, 1980

The Simone de Beauvoir Institute's "Money Wisdom for Women" workshop attracted 14 enthusiastic participants, 13 women and one man.

The six-week workshop was led by Amanda Goodwin, underwriter for the Imperial Life Insurance Company. Goodwin's objective was to heighten participants' "awareness of their capability and competence in financial matters," and help women acquire the confidence and knowledge necessary to attain and maintain financial security. To this end, she used a highly participatory approach, leading participants out of bad habits and attitudes through exercises designed to help each individual define, understand, and finally take charge of her real financial situation.

Goodwin's approach, her emphasis on realistic goals for the future, and the participants' highly motivated response guaranteed that "Money Wisdom for Women" would be of lasting benefit to those involved in it.

## ACTIVITIES

---

### WORKSHOPS

#### Self Esteem

Mondays, Feb 17 - April 6, 1980

A short-term therapy group for students suffering from problems associated with a lack of self-esteem was run through The Simone de Beauvoir Institute.

The group format was partly structured and partly unstructured. It was led by both a female and a male counsellor to provide appropriate models, and dealt with problems students encounter in both the university setting and in their personal lives as a result of their feelings of low self-esteem.

The group was made up of nine students, although seven is an ideal size; the group met for one and one-half hour sessions (Mondays from 12:30 to 2:00 pm). Unfortunately, it was not possible to make arrangements to book the Lacolle Centre for a closing weekend session.

It should be noted that an additional 25-30 students responded to the ad which was run in the Thursday Report regarding this group. Because of the small group size and because many called after the group had been closed, it was not possible to accomodate these applicants.

### SPEAKERS

#### Rosemary Haughton Reception

Sept 26, 1979

On Wednesday, September 26, 1979, Rosemary Haughton, noted author and theologian, gave a lecture entitled "Creation Sexuality" at the Loyola Chapel. The event was sponsored by the Campus Ministry.

Following the lecture, the Simone de Beauvoir Institute hosted a reception for Rosemary Haughton at Terrebonne House. An invitation to the reception was extended to all who attended the lecture as well as Institute members.

Approximately thirty people got together for a pleasant evening of informal discussion and refreshments.

## ACTIVITIES

---

### SPEAKERS

Hélène  
Cixous

Oct 16, 1979

The visit by Madame Hélène Cixous (a noted French writer and literary theoretician) was organized in conjunction with l'Université de Montréal (Département d'Etudes françaises) and l'Université du Québec à Montréal (Groupe d'Invention et de Recherche sur les Femmes). She was thus able to give a series of three related lectures, one at each university.

The entire series was a success, in particular because it encouraged students and faculty to become acquainted with the sister institutions. The room at Sir George Williams was filled to capacity, and we were fortunate that the collaborative system allowed us to take advantage of her visit to Montreal.

Rosemary  
Haughton

Oct 25, 1979

In October the Institute hosted a successful public talk by Rosemary Haughton on the Sir George Williams Campus. She spoke informally, in the main lounge, to a crowded audience which included people sitting all over the floor.

Without notes, in simple but effective language, Haughton urged evolution rather than revolution in the matter of women's rights within the Church. Change might be slow, but it would come: she spoke of "pushing at the edges" of problems.

After her hour-long talk, Haughton briefly engaged the audience in dialogue. Questions focused on the concept of androgeneity in personhood. She left to speak again, directly, on the Loyola Campus.

Rita  
Mae  
Brown

Oct 25, 1979

Rita Mae Brown, author of Rubyfruit Jungle and Six of One gave a talk, at McGill University, entitled "Art: Morningstar of the Revolution". This lecture was organized by the McGill Women's Union and co-sponsored by the Institute.

## ACTIVITIES

---

### SPEAKERS

Edith  
Ballentyne

Nov 3, 1979

Simone de Beauvoir Institute joined the Voice of Women/La Voix des Femmes in presenting Edith Ballentyne, formerly of Montreal, now of Geneva, in presenting a lecture on the International Decade for Women. Madame Ballentyne is the Secretary General of the Women's International League for Peace and Freedom and is the chairperson of the Non-Governmental Organizations Accredited to the United Nations.

The event took place in the Hall Building, Room 762, in the evening. About forty people attended. Mary Lou Squires chaired the meeting; the representative of the Voice of Women served a buffet supper afterwards.

Mary  
O'Brien

Nov 19, 1979

Dr Mary O'Brien, sociologist from O.I.S.E. and political theoretician, gave a talk entitled "The Second Sex: A Re-evaluation" on the Sir George Williams Campus. The lecture was very well attended.

Dr O'Brien, who had just finished a book on Marxian perspectives on women, discussed the views held by Beauvoir on the relationship between women and nature. Dr O'Brien was a nurse for many years before returning to University Study. Because of this background she is particularly interested in present and future orientations concerning women and reproduction.

In the discussion period which followed her lecture, many members of the audience discussed Beauvoir's views on these issues and to what extent these were still relevant in light of recent developments in medical technology.

Penny  
Kome

Jan 10, 1980

At the invitation of the Simone de Beauvoir Institute, journalist and author Penney Kome spoke on "Housework: Somebody Has To Do It" at noon in the Vanier Auditorium.

## ACTIVITIES

---

### SPEAKERS

#### Penney Kome

Kome's hard look at housework, the largest unpaid "service industry" in the world, was based on a survey conducted through her column in Home - maker Magazine. Kome is presently compiling her survey information in a book to be published by McClelland and Stewart this fall.

Although the majority of women surveyed regard housework as "something that comes with the territory", Kome argued against this "myth" that housework is not work. She does not advocate wages for housework, since this might tie women to the home, but suggests that wages be paid for child care instead.

Kome's lecture sparked off a lively discussion with members of her audience, a discussion which centered on the issue of separation between child care and housework. Many members of the audience, which numbered about 40, held the view that it would be difficult to press for payment for child care from government sources without a reduction in household monies from the spouse.

Since this issue, among others which Kome raised, is crucial to the planning of social policy regarding women in the Eighties, the members of the Institute greatly benefitted from the lecture.

### PRESENTATIONS AND DISCUSSIONS

#### Sylvia Tyson

Nov 2, 1979

Veteran folksinger/songwriter Sylvia Tyson staged her first Montreal concert at Concordia University's Auditorium on the Loyola Campus as a result of the joint efforts of the Simone de Beauvoir Institute and the Concordia University Students' Associations.

In addition to her work as host of a CBC music/talk show, Tyson has found time to produce three solo albums. Her on-stage repertoire includes country, folk, blues and pop, and she has sung in a wide range of performance situations: universities,

## ACTIVITIES

---

### PRESENTATIONS AND DISCUSSIONS

Sylvia  
Tyson

country fairs, small clubs and large formal halls.

Tyson's material has been recorded by such diverse artists as The British group The We Five, Kitty Wells, Suzanne Stevens, Crystal Gayle and Nana Mouskouri. Her compositions number more than 200.

Women  
in  
the  
Media

Nov 20, 1979

The Simone de Beauvoir Institute and the Communication Studies Guild co-sponsored an informal talk by Ms Donna Cockerton on "Women in the Media". The event took place at 2:30 pm at 7079 Terrebonne Avenue and was attended by several students and two faculty members.

Ms Cockerton is a former Communications Studies student from Concordia and is at present the director-producer of "McGowan and Company", a television interview programme.

The subjects discussed included the place of women in television production, the ways in which women can prepare themselves for a career in television, and the relationship of academic education to practical training as they pertain to the media.

Women  
and  
Violence

Feb 14, 1980

A panel discussion entitled "Women and Violence in the Family" was held at the Simone de Beauvoir Institute at 7079 Terrebonne Avenue from 4:00-6:00 pm. Participating on the panel were Ms Anne Usher from the Conseil du Statut de la Femme and Prof. Kwok Chan of the department of Applied Social Science of Concordia University.

Panel  
Discussion

Due to limited attendance, the discussion was less formal than had been intended, but those present were able to ask questions and become involved in the sharing of ideas on the topic of violence.

## ACTIVITIES

---

### PRESENTATIONS AND DISCUSSIONS

Women  
and  
Violence

Ms Usher has done extensive research on the status of women in general as well as on the role of violence in family situations, and was able to correlate the incidence of violence in the family with its treatment by law enforcement agencies. An interesting development is that female police officers seem to have greater success at intervention in family problems than do their male counterparts.

Panel  
Discussion

Prof. Kwok Chan spoke of the many women he has encountered in his research and field work who had experienced repeated acts of violence by their male partners or by a succession of male partners.

It is obvious that the topic of violence to women is one that is just beginning to be explored and understood. This topic should be of concern to anyone interested in human rights, and among those present it was agreed that communication about developments in this area should be encouraged and increased.

Dialogues  
in  
Depth

Oct 30, 1979 - March 5, 1980

The Dialogues in Depth series in 1979/80 once again provided a forum for lively debate on a variety of topics. The following topics were presented:

1. Tuesday, October 30

Back in the Garden: The Dialectable Apple

Prof. Charles Davis, Religion, SGW

Prof. Audrey Bruné, English, SGW

Prof. Michael Oppenheim, Religion, SGW

2. Tuesday, November 6

Wholeness and Personhood: Is There One Sex or Two?

Prof. Susan Drysdale, Sociology, Loyola:  
Women's Studies

Prof. Michael Fahey, Theology, Loyola

Moderator: Prof. Audrey Bruné

## ACTIVITIES

---

### PRESENTATIONS AND DISCUSSIONS

Dialogues  
in  
Depth

#### 3. Tuesday, November 27

Feminism and Human Liberation: The Double Axe or the Two-edged Sword?

Prof. George Rudé, History, SGW  
Prof. John Ryan, Theology, Loyola  
Prof. Normal Josephs, Women's Studies

Moderator: Prof. Audrey Bruné

#### 4. Wednesday, January 9

Women and Language: Is the Mother Tongue Tied?

Prof. Mair Verthuy, French, SGW; Principal,  
Simone de Beauvoir  
Prof. Patsy Lightbown, TESL Centre, SGW  
Prof. Sheila Mullett, Philosophy, SGW

Moderator: Prof. Audrey Bruné

#### 5. Wednesday, February 6

Feminine Humour: Women Delivering the Word

Prof. Patricia Morley, English, SGW  
Prof. Gary Geddes, English, SGW

Moderator: Prof. Sheila McDonough

#### 6. Wednesday, March 5

Imaging Anew: New Ways of Being Together

Prof. Sheila McDonough, Religion, SGW; Ass.  
Principal, Simone de Beauvoir  
Prof. David Ketterer, English, SGW

Moderator: Prof. Audrey Bruné

## ACTIVITIES

---

### PRESENTATIONS AND DISCUSSIONS

Vidéo  
Femmes

Feb 6 - March 13, 1980

This series of twelve lunch-time projections of videos by and about women was organized by Professor Michel Euvrard of the French Department in conjunction with Vidéo-femmes de Québec. Each video was shown once on the Loyola Campus and once on the Sir George Williams Campus. In each case, the projection was followed by a discussion.

We are grateful to a series of women's groups outside the university (eg YWCA, Action-travail des femmes, Assistance aux femmes) for providing some of the animators. Other discussions were led by our own faculty members or colleagues from other universities.

We were pleased to have had this opportunity of drawing our students' attention to the work being done by francophones, particularly in the field of video, which is a medium of which women make great use.

CHAPERONS ROUGES February 6 Loyola Campus

CHAPERONS ROUGES February 7 SGW Campus

FEMMES DE RÊVE et IMAGES DE FEMMES ET PUBLICITÉ  
February 13 Loyola Campus

FEMMES DE RÊVE et IMAGES DE FEMMES ET PUBLICITÉ  
February 14 SGW Campus

TOUT CE QUI SORT DE L'ORDINAIRE...J'AIME ÇA LE FAIRE  
February 20 Loyola Campus

TOUT CE QUI SORT DE L'ORDINAIRE...J'AIME ÇA LE FAIRE  
February 21 SGW Campus

MOI, QUAND J'AI ACCOUCHÉ February 27 Loyola Campus

MOI, QUAND J'AI ACCOUCHÉ February 28 SGW Campus

## ACTIVITIES

---

### PRESENTATIONS AND DISCUSSIONS

Vidéo  
Femmes

LES FILLES LES GUENILLES, LES GARS LES SOLDATS  
March 5 Loyola Campus

LES FILLES LES GUENILLES, LES GARS LES SOLDATS  
March 6 SGW Campus

HISTOIRE DES LUTTES FÉMINISTES AU QUÉBEC  
March 12 Loyola Campus

HISTOIRE DES LUTTES FÉMINISTES AU QUÉBEC  
March 13 SGW Campus

D'abord ménagères

Feb 14, 1980

The Simone de Beauvoir Institute was pleased to offer students, faculty and the general public the opportunity to see this film by the noted Quebec actress and movie-maker Luce Guilbeault, and to engage in a discussion with her afterwards. This proved to be a very rewarding event.

Amisk/  
Christmas at Moose Factory/  
Mother of Many Children

Feb 21, 1980

This was a second evening of films by women presented by the Institute. In this case, they were all made for the National Film Board by the performer and movie-maker Alanis Obomsawin, an American Indian living in Montreal. She presented the films herself and led the very animated discussions which ensued.

The Native Friendship Society was kind enough to announce the event; this attracted a number of Native people and thus encouraged a very fruitful exchange.

MODES  
OF  
FEMINISM  
II

Patricia  
Frankman

On March 15, 1980 the Simone de Beauvoir Institute held a follow up to Modes of Feminism I, which was held in February 1979. The general theme

## ACTIVITIES

---

### MODES OF FEMINISM II

Patricia  
Frankman

of Modes of Feminism II was Making a Difference:  
Women in Politics.

The day started very auspiciously with a short discussion on women and politics between Muriel Duckworth, President of the Canadian Research Institute for the Advancement of Women and Senator Thérèse Casgrain, O.B.E., Companion of the Order of Canada. The discussion was moderated by Muriel Armstrong of Concordia University.

The opening remarks were useful tantalizers for the workshops which were to follow. The five workshops had different themes touching some of the multiple facets of women in politics; they were:

1. Roots to a political career: initiative or invitation?
2. Grass-roots political organization: the limits to voluntarism.
3. The non francophone woman in Québec: end or beginning?
4. Rights for the aging.

The workshops were expertly run by moderators such as Mair Verthuy, Susan Drysdale, Mary Vipond, Stanley French and Roslyn Belkin, and by well-informed resource persons who included Céline Hervieux-Payette, MP; Dorothy Reitman, Past President of the Council of Jewish Women; Patricia Roustad from the Montreal Council of Women; Ghislaine Patry-Buisson from the Human Rights Commission of Montreal; and Dr Agatha Zuhasz.

We were delighted to have gathered this select number of persons who helped answer some of the purposeful questions asked by those in attendance at the one-day colloquium.

The discussion ended with the hopeful note that more dialogues like these would be made possible in the future to continue the friendships and conversations which in many cases had just begun.

## ACTIVITIES

---

### COMMUNITY CONTACT

"79  
AU  
FÉMININ"

Carrefour  
Laval

Children's  
Christmas  
Party

On September 13, 14, and 15, 1979, the Simone de Beauvoir Institute took part in an exposition called "'79 AU FÉMININ" at Carrefour Laval. In cooperation with Mr Guy Le Bleu of the Concordia Liaison Office, a kiosk staffed by Institute members was set up in the shopping centre mall; information about the Institute, upcoming events, Women's Studies courses and general academic programmes was distributed.

Public response was enthusiastic, and our efforts resulted in several phone requests for further information from people who had received literature from the kiosk.

In addition, contact was made or renewed with other women's groups, such as l'Association féminine d'éducation et d'action sociale (AFEAS), La Fédération des Femmes du Québec (FFQ), and l'Association Parents Uniques de Laval Inc.

The Institute hosted a Christmas party for the children and friends of Institute members on Thursday, December 13, 1979 at 4:00 pm at 7079 Terrebonne Avenue.

The children were shown several films, played the "wishing well" game in which each child received a prize, and were served refreshments. Each child also received a party favour to take home.

## WOMEN'S STUDIES AND UNESCO

---

SURVEY  
OF  
CANADIAN  
UNIVERSITIES  
AND COLLEGES

Mair  
Verthuy

In February of this year, we were asked by UNESCO to present a report on Women's Studies in Canadian universities and community colleges. With less than a month in which to obtain and compile the information, this was, to put it mildly, a somewhat difficult task, but a team of Institute members set to work, and the conclusions, although partial, were rather interesting.

One of the first things we discovered is that our way of life is, at least in this area, so decentralized that neither individual institutions nor provincial Ministries/Departments of Education can offer remotely accurate information concerning research projects or these being carried out in Women's Studies - or, presumably, in other disciplines. The AUCC produces regular descriptive inventories of courses, as does OISE in certain specialized areas, but they, as we must, rely on individual willingness to fill out questionnaires, and who wants to fill out yet another?

What our necessarily cursory survey revealed is that, while there has been considerable development in Women's Studies over the last ten years (especially in Sociology, History and Psychology), many institutions still offer no courses in this field; many others offer courses but no programmes (Major, Minor, etc.); we are dealing with an endangered species. Although both enrolment and the number of courses are frequently either increasing or static, the latter depend to a large extent on the availability of full-time tenured faculty already reaching in established disciplines. In the case of illness, sabbaticals, retirement, little or no effort at replacement is made. Budgetary restraints are cited as a major problem and one which severely constricts development and expansion. It is significant to note that, in most cases, the budgetary cuts affecting all areas in universities came just when Women's Studies programmes were beginning to be recognized as academically credible.

The vast majority of Women's Studies courses in Canada are integrated into departments and are not separate programmes. Although this arrangement

WOMEN'S STUDIES AND UNESCO

---

SURVEY

Mair  
Verthuy

does not meet with wholehearted approval, there is general agreement that this mainstream status adds to the credibility and viability of the courses and keeps the instructors in touch with other developments in the various disciplines. It does mean, however, that courses are dependent on departmental goodwill and that students often find it difficult to specialise in Women's Studies.

While we are only endangered and not extinct, there is still life -- and hope. There is also a great deal of work to be done to maintain and consolidate what we have already achieved before we can expand for the future.

PARIS  
CONFERENCE

Mair  
Verthuy

In its first formal recognition of the existence and importance of Women's Studies, the Division of Human Rights of UNESCO convened in Paris from May 5 to May 8, 1980, a meeting of "world experts on teaching and research relating to women". Twelve women from the various geopolitical regions recognized by UNESCO and two more from the secretariate assembled in the conference room for four days of passionate discussion.

Our task was twofold. On the one hand, we needed to establish as clear a picture as possible of the current position of women's studies (teaching and research) in the various regions; on the other, it was essential to present to UNESCO a series of recommendations concerning the future development of such programmes both within and without the university context.

We issued the following report outlining the objectives of Women's Studies programmes and containing a series of eleven recommendations to UNESCO. I should add here that, as a result of our activities, UNESCO has already decided to publish, in French and English, a manual for university teachers on Women's Studies programmes.

FINAL REPORT  
AND  
RECOMMENDATIONS  
TO UNESCO

1. At this meeting (Paris, 5-8 May, 1980) the Committee of Experts on "Research and Teaching related to Women: Evaluation and Prospects" expressed recognition and appreciation of the contribution already made by UNESCO towards the improvement of the status of women and see our task as adding to and extending work undertaken thus far by the Organization. We note with satisfaction that the International Congress on the Teaching of Human Rights (Vienna, 12-16 September, 1978) has recommended that women's studies be treated as a special branch of research contributory to the development of human rights teaching. We reaffirm that the full attainment of women's rights and equality is fundamental to achieving the goals set out in Article I of the Constitution of UNESCO.\*

In accordance with the recommendations of the Vienna Congress cited above and the Plan for the

\* The purpose of UNESCO as set forth in Article I of its Constitution is "to contribute to peace and security by culture in order to further universal respect for justice, for the rule of law and for human rights and fundamental freedoms which are affirmed for the peoples of the world, without distinction of race, sex, language or religion, by the Charter of the United Nations".

WOMEN'S STUDIES AND UNESCO

---

PARIS  
CONFERENCE:

FINAL REPORT  
AND  
RECOMMENDATIONS  
TO UNESCO

Development of Human Rights Teaching drawn up by a former Committee of Experts (UNESCO, Paris 25-28 June 1979), we recommend that UNESCO cooperate in the creation and development of both women's studies' programmes and research as part of university curricula and in other relevant institutions. We know that women in general have suffered from injustice and from traditions that have hindered their full development potential and, in most cases, continue to do so. We consider that programmes for teaching and research in women's studies are one of the means to secure women's complete equality.

2. Women's studies are justifiable on many scores. Despite their contribution to human achievement and their vital role in production and reproduction, women have been given a subordinate role throughout history. In order to understand this process of subordination, we need, on the one hand, a general theoretical framework which would situate women in relation to their socioeconomic group and, on the other, an analysis of the specificity of women's situation.

Women's studies, which have developed independently in various countries, have already shown that they can enrich both scholarship and social policy, demonstrating their dynamic force in the development of new forms of knowledge. We believe that comparative studies will be of special value.

The intellectual purposes of these studies are concerned with correcting and completing the record of women's activities. As we know, women have commonly been omitted from the scholarly record; for example, their contribution to historical events and to literary work is frequently ignored. Topics are often defined in such a way as to exclude women's activities; for example the omission from national income statistics of women's unwaged labour in the home, in the care of children, the old, the sick, in family businesses and subsistence agriculture. Similarly, our understanding is distorted by subsuming women into the categories of the men to whom they are attached by family ties: such is the case of sociological theories of stratification. Different standards and criteria are also applied to men and women.

WOMEN'S STUDIES AND UNESCO

---

PARIS  
CONFERENCE:  
  
FINAL REPORT  
AND  
RECOMMENDATIONS  
TO UNESCO

We are in complete agreement on the necessity for women's studies to be both interdisciplinary and multi-disciplinary, since the specificity of the conditions of women encompasses all disciplines. Women's studies, like other studies of an interdisciplinary nature, question the concept and structure of knowledge contained within the disciplinary boundaries and the power of those who define these boundaries and what comes within them. The same can be said for women's studies within disciplines. By their interdisciplinarity and in raising such points, women's studies could help bring about a restructuring and re-unification of knowledge and scholarship at present increasingly fragmented, despite the fact that much of the most fruitful development is taking place between the boundaries of established disciplines.

Women's studies aim at bridging the gap between subjective or experiential knowledge, and academic knowledge. Academic knowledge, in its search for sustainable certitudes and truths that can be proved, tends to devalue subjective and experiential knowledge equating these to prejudice. However, such knowledge and inherently based attitudes and behaviour are political facts of which politicians and administrators must take account. At present, subjective experience of others is treated as an object for study; as a consequence, an illusion has been created that academic study can be freed of subjective values and made objective.

The relevance and the credibility of teaching and research on women depend on their close links with the activities of women who are outside the academic structure and who may be involved in women's movements, associations, groups, etc. The mutual criticism and exchange that take place between those within and outside the academic structure and the dialectical process which is engaged, are essential to the transformation of knowledge and thought. In this way, women participate actively in the development of the social changes that affect them.

It is apparent to us that all forms of socio-economic planning if they are to be successful, must take account of the findings of research related to women. It follows, therefore, not only

WOMEN'S STUDIES AND UNESCO

---

PARIS  
CONFERENCE:

FINAL REPORT  
AND  
RECOMMENDATIONS  
TO UNESCO

that such research must be developed in all regions but also that its results must be disseminated through teaching and other mechanisms.

3. The objectives of programmes for teaching and research in women's studies may be summarized as follows:

1. to raise fundamental questions about women in society, using a scientific and academic approach;
2. to stimulate interest in and support of research topics relevant to women and social change;
3. to investigate socio-political and cultural backgrounds and their effects on the status of women;
4. to engage in a continuous evaluation of research into the history, conditions and changing needs of women;
5. to promote the understanding of the historical and contemporary role of women in society;
6. to encourage a new and full recognition of the contribution of women to human achievement;
7. to ensure that women and issues of gender are studied in a non-discriminatory manner as part of the curriculum, either in separate distinguishable women's studies courses or in courses so transformed as to give women's perspective its rightful place;
8. to strengthen and widen women's rights by providing the conditions which allow women to exercise those rights;
9. to ensure the equality of all individuals without distinction of race, sex, age, language or religion, and thus transform society.

4. We, the Committee of Experts on Teaching and Research related to Women, wish to express our gratitude to UNESCO for offering us this opportunity

## WOMEN'S STUDIES AND UNESCO

---

PARIS  
CONFERENCE:

FINAL REPORT  
AND  
RECOMMENDATIONS  
TO UNESCO

to exchange information and ideas on the history, the current state and the future of women's studies in our respective regions. We have been able to learn from each other's experience and thereby deepen our own understanding.

By way of this meeting, UNESCO has given encouragement and support to all women scholars, researchers and teachers on a global scale and to those who support our efforts to develop human rights. UNESCO has set us on the path to overcome the uneven development of women's studies, both as regards to teaching and research, between and within our various regions.

The experience has enriched us all and we look forward to the consolidation and expansion of our work.

### 5. Recommendations

1. We welcome the inclusion of women's studies in III.5 of Appendix I of the Plan for the Teaching of Human Rights, and draw to the attention of all those to whom the Plan is addressed that women's studies must be understood as a part of every item in the Plan. We request that all those charged with the implementation of the various elements of the Plan report annually and publicly on the progress they have accomplished in relation to women's studies. It is requested that Member States of UNESCO consider the possibility of earmarking funds for the development of women's studies programmes as part of their contribution to the Voluntary Fund for the implementation of this Plan.

2. We request UNESCO to ask Member States to compile directories of teaching and research on women carried out by educational institutions, research centres, government departments, women's groups, trade unions, employers' associations, political parties and all other relevant bodies. These directories should be published on a world-wide basis.

WOMEN'S STUDIES AND UNESCO

---

PARIS  
CONFERENCE:

FINAL REPORT  
AND  
RECOMMENDATIONS  
TO UNESCO

3. We request UNESCO to provide professional assistance for the following:

- a) designing curriculum research for particular regions;
- b) preparing curricular materials for the teaching of women's studies especially oriented towards particular regions;
- c) developing research tools to collect base-line data that may be used in women's studies' programmes and/or action programmes in the regions.

4. We request UNESCO to assist, with all the means at its disposal, and to help finance - through the Voluntary Fund for the Teaching of Human Rights and other funds - the organizing of regional and trans-regional seminars on women's studies teaching and research, and to encourage Member States, NGOs and other appropriate institutions to do likewise.

5. We request that UNESCO scholarships be established to enable women from areas where there are few, or no, women's studies courses or programmes to attend those existing in other countries.

6. We request UNESCO to create Visiting Professorships to assist in the establishment of women's studies programmes and also to help initiate new or additional research programmes.

7. We request UNESCO to encourage Member States, universities and other institutions to organize regional seminars for development of curricula on women's studies and for designing research on women's problems in a cross-cultural setting. Such seminars should have the two-fold objective of training participants in the development and teaching of women's studies programmes and providing leadership training for future efforts in this field.

8. We request UNESCO to continue and increase coverage in its various publications of women, women's issues and women's studies in all their aspects and to encourage all other UN agencies to do likewise.

WOMEN'S STUDIES AND UNESCO

---

PARIS  
CONFERENCE:

FINAL REPORT  
AND  
RECOMMENDATIONS  
TO UNESCO

9. We request that UNESCO work with its Regional Offices in order to collect, collate and publish information about women's studies' research and teaching in the various regions.

10. We request UNESCO Headquarters to publish a periodical at least annually, giving regional information on the location of centres for women's studies, the scope of their activities, the availability of documentation, and the names and addresses of persons to contact.

11. Finally, in order to implement the recommendations we have set out, we request UNESCO to increase the staff, budget and other resources allocated to UNESCO women's studies programmes.

## FIRST NATIONAL CONFERENCE

---

PARLONS-  
EN/  
TALKING  
TOGETHER

Patricia  
Morley

Planning, work, co-operation, work, hoping, work, sharing, work, frenzy (?), work: our first big conference. Was it worth it? Planners and participants echoed a resounding YES!

"Talking Together/Parlons-en," held on June 1 and 2, 1980, brought some two dozen speakers and 300 delegates to Concordia University to talk about the concerns and interests of women in this country. And to listen to each other. The basic format of panel discussions called for short formal papers and a generous amount of time for dialogue between speakers and delegates-at-large. It was everybody's conference. The general level of enthusiasm reflected the success of this structure for a Women's Studies Conference.

The conference was bilingual. There were separate rooms for anglophone and francophone sessions. The two language groups met jointly, with simultaneous translation, for the closing panel. My only regret was at missing the francophone sessions, since feminism is alive and well in contemporary Québec and our panellists represented much of the intellectual and social excitement which is being generated in this connection.

Two keynote speakers got us off to a good start and represented the wide range of problems and possibilities for women. Senator Yvette Rousseau spoke of the exploitation of women as "a reality, not a dream," and juxtaposed this situation with the "dreamed-of equality" we are striving to achieve. Maria Campbell sketched the tragic history of her people, the Métis, and the vital role played by women in Canada's early development. To the white woman, Campbell said: "In the last ten years we've had to do what you've done in the last one hundred years."

Maxine Gough, a primary teacher in Dartmouth, heads a Black Professional Women's Association in Nova Scotia. It was startling to hear Gough's description of racial prejudice in her portion of Canada:

FIRST NATIONAL CONFERENCE

---

PARLONS-  
EN/  
TALKING  
TOGETHER

Patricia  
Morley

it sounded like the Sixties in the United States. But the complacency with which a Canadian might have listened to tales of exploitation and discrimination somewhere else was now here, on the doorstep. In the house. Gough said that her people used to be told they had three strikes against them: "You're black, you're black, you're black." To this she added a fourth: "You're a woman."

Donna Smyth, a professor at Acadia University and editor of the interdisciplinary Women's Studies journal, Atlantis, spoke of the difficulties of altering the "wall of culture," and of the problem of guilt in the phenomenology of feminine consciousness. Historian Alison Prentice urged "our right to gossip about our collective past" and the need for oral history, which may conflict with "academic" traditions. Shelagh Wilkinson, editor of Canadian Women's Studies, called for a computerized communications network for Women's Studies. Professor Lorna Marsden stressed the importance and difficulties of methodology in our new discipline, and the goal of "ethnomethodology."

One of my lasting impressions from this conference (the first, I hope, of many) was of Elaine Newman's hard-hitting advice to women to seek and accept power. As Principal of the Science College within Concordia University, Newman knows "the system" which some women fear and vilify. She recommended that women learn how institutions and bureaucracies operate, and then use this knowledge and power to make things run well. Running well obviously includes equal opportunities for women.

Balancing this message was a full-length documentary film on "Les Servantes du Bon Dieu," a strangely touching portrait of women's lives without external power but with an inner tranquillity and surety which is often foreign to contemporary society.

FIRST NATIONAL CONFERENCE

---

PARLONS-  
EN/  
TALKING  
TOGETHER

Patricia  
Morley

Brief as it was, the conference served as a microcosm of the multiplicity of our concerns. It provided ideas, personal contacts, inspiration, and motivation for those associated with it. We are grateful to Concordia University, to the Social Science and Humanities Research Council of Canada, and to several Québec ministries for making it possible.

Parlons-en/Talking Together

June 1 & 2, 1980

CONFERENCE PROCEEDINGS

---

INDEX

---

INTRODUCTION	37
PROGRAMME	38
TEXTES/PAPERS	
M. Andersen <i>Autobiographie et invention</i>	40
A. Breau <i>Situation de la femme acadienne</i>	54
C. Bonenfant <i>Les femmes et la course à obstacles</i>	57
M. Campbell <i>Woman's Struggle Towards Equality</i> <i>La lutte de la femme pour l'égalité</i>	72 76
M. Dumais <i>La double signification de la notion de "service" dans l'Eglise</i>	80
L. Forsyth <i>La critique au féminin: Vers de nouveaux lieux communs</i>	95
J. Lamothe <i>Langage et identité</i>	103
J. Lapointe <i>La femme comme non-sujet dans les sciences dites humaines</i> <i>Woman as a Non-Subject in the So-Called Humanities</i>	113 121
L. Marsden <i>The Issue of Methodology in Women's Studies</i>	132
A. Prentice <i>Women and Equality: The Historical Dimension</i>	136
Y. Rousseau <i>Egalité: Rêve ou réalité?</i> <i>Equality: Dream or Reality?</i>	143 151
S. Wilkinson <i>Alternative Communications Network for Women's Studies</i>	160

## INTRODUCTION

---

On June 1 and 2, 1980, the Simone de Beauvoir Institute hosted its first national Women's Studies Conference, PARLONS-EN/TALKING TOGETHER.

The conference drew 300 delegates from across the country; approximately two dozen speakers presented their views on a variety of topics relating to Women's Studies and to women's concerns in general. The format called for the presentation of short formal papers followed by discussion among speakers and delegates.

An important aspect of the conference was its bilingual nature: to begin, a keynote speech was delivered by a member of each language group; workshop sessions in English and French were held in separate rooms; and finally the groups participated jointly, with the aid of simultaneous translation, in a closing panel.

The conference ended with the presentation of a full-length documentary film, Les Servantes du Bon Dieu.

The dates were chosen to coincide with the 1980 meetings of the Learned Societies at the University of Québec at Montreal. This national conference was also intended to help the Institute prepare for an international conference on teaching and research related to women in 1982, to be organized in conjunction with UNESCO.

Following is a selection of the texts of speeches and papers presented at the Conference.

---

PROGRAMME

---

JUNE 1 - EVENING

KEYNOTE SPEECHES

Senator Yvette B. Rousseau

Maria Campbell

Winner of the Vanier Award, 1980

JUNE 2 - MORNING

VERS L'ÉGALITÉ

Animatrice: Lucie Pépin  
Commission consultative du statut de la  
femme, Ottawa

Intervenantes: Alice Breau  
Commission consultative du statut de la  
femme, Nouveau-Brunswick

Claire Bonenfant  
Conseil du statut de la femme, Québec

Monique Dumais  
Département des sciences religieuses,  
Université du Québec à Rimouski

WORKING TOWARDS EQUALITY

Moderator: Prof. Gail Valaskakis  
Department of Communications Studies,  
Concordia University, Montreal

Panelists: Dr. Alison Prentice  
Department of History, OISE, Toronto

Dr. Donna Smyth  
Department of English, Acadia University,  
Wolfville, N.S.

Maxine Gough  
Black Professional Women's Group,  
Dartmouth, N.S.

PAROLES DE FEMME

Animatrice: Cécile Cloutier  
Département d'études françaises, University  
of Toronto

Intervenantes: Jacqueline Lamothe  
Département de linguistique, Université du  
Québec à Montréal

Louise Forsyth  
Département d'études françaises, University  
of Western Ontario, London

Nicole Brossard  
Ecrivaine, Montréal

---

PROGRAMME

---

TOWARDS A METHODOLOGY FOR WOMEN'S STUDIES

Moderator: Dr. Lorraine McMullen  
Department of English, University of Ottawa

Panelists: Dr. Mary O'Brien  
Department of Political Science, OISE, Toronto

Dr. Lorna Marsden  
Department of Sociology, University of Toronto

Prof. Shelagh Wilkinson  
Editor, Canadian Women's Studies/  
cahiers de la femme

JUNE 2 - AFTERNOON

AU-DELÀ DES FRONTIÈRES/CROSSING BORDERS  
(Séance bilingue/bilingual session)

Animatrice/ Dr. Lynn McDonald  
Moderator: National Action Committee on the Status of Women

Intervenantes/ Dr. Heather Lyons  
Panelists: Education Foundation, University of Alberta, Edmonton

Jeanne Lapointe  
Faculté des lettres, Université Laval, Québec

Margret Andersen  
Département d'études françaises,  
University of Guelph

JUNE 2 - EVENING

Documentary Film LES SERVANTES DU BON DIEU

---

TEXTES/PAPERS

---

AUTOBIOGRAPHIE

ET

INVENTION

Margret Andersen, Ph.D.  
Directrice  
Département des langues  
et littératures  
Université de Guelph  
Guelph, Ontario  
N1G 2W1

PRÉCIS/SUMMARY

En 1853, Gervinus, jeune écrivain allemand progressiste, se demande avec regret ce que la société penserait de la femme qui désirerait faire dans la vie réelle les riches expériences dont tout écrivain a besoin pour écrire. La question reste toujours valable. La participation de la femme est encore exclue en de nombreux domaines, et la femme continue de sacrifier son temps pour que les hommes puissent oeuvrer sans avoir le souci du quotidien. Pour ces deux raisons le monde tel que conté par les femmes n'est pas encore très vaste, l'écriture féminine reste, avec quelques exceptions, une écriture de prisonnière.

AU-DELÀ DES FRONTIÈRES /  
CROSSING BORDERS

Et pourtant, les femmes se racontent, elles inventent, elles s'inventent.

La présente étude propose de faire l'analyse de l'autobiographie, du roman autobiographique et du roman-fiction féminins des années 1975-1979, en Europe et au Québec. Cette analyse portera sur l'écriture et non sur les thèmes des publications. Une brève démarcation des genres sera suivie de l'étude de textes choisis dans des collections telles que "die neue frau" (Rowohlt, Rép. Féd. Allemande), "féminin futur" (10/18, France), "Témoignages" (La Presse, Québec), ainsi que parmi les plus récentes publications québécoises.

Auteurs: Cixous, Cardinal, Leclerc, Rochefort,  
Bachmann, Elsner, Blais, Brossard, Gagnon,  
Bersianik, Larue, Saint-Onge et d'autres.

TEXTE/TEXT

Le présent travail a été provoqué par un article paru dans l'hebdomadaire allemand, Die Zeit (1). L'auteur, Angelika Praesent, éditrice de la collection "die neue frau" de l'importante maison d'édition Rowohlt, y faisait l'analyse des manuscrits qui lui étaient soumis en vue d'une publication. L'article avait un titre passablement négatif: "Frauenliteratur: weltarm in der Lebenskrise", et un sous-titre pas plus bienveillant: "Fast wird immer nur autobiographisch erzählt: weniger Ausflüge in die Ferne als Reisen durch den eigenen Kopf". Ce qu'il faut

---

TEXTES/PAPERS

---

AUTOBIOGRAPHIE

ET

INVENTION

Margret Andersen

traduire par: "Littérature de femmes; presque toujours on ne raconte qu'autobiographiquement: moins d'excursions dans le lointain que de voyages à travers les propres têtes." (2) Depuis 1977, Praesent reçoit environ trois manuscrits par jour, la plupart soumis par des femmes n'ayant pas encore publié de texte. Elle affirme que le livre de la nouvelle femme allemande est court, épisodique, uni-directional, autobiographique, familia-centrique, pauvre quant à l'expérience du monde. Je me suis dit que je devrais pouvoir me fier au jugement d'une femme de métier, que Praesent avait dû pouvoir se faire une opinion juste. Mais je restais passablement contrariée. Bien sûr, Praesent ne parlait pas des grandes écrivaines allemandes, elle parlait de novices, mais je regrettais de lire que sur quinze cents manuscrits, une dizaine seulement avait paru publiable.

D'après Praesent, les auteurs venaient de toutes les couches sociales, avaient des niveaux d'éducation différents, étaient de tous les âges. Pourtant, leurs textes se ressemblaient. Beaucoup de ces femmes étaient professeurs; le deuxième groupe le plus nombreux était constitué par des ménagères à plein temps, ayant dépassé la cinquantaine. Suivaient les secrétaires, infirmières, assistantes sociales. Mais jeunes ou vieilles, femmes de métier ou femmes tout court, elles n'avaient d'après Praesent pas grand'chose à dire et le peu qu'elles disaient, était de plus mal dit.

Une crise -- séparation, divorce, maladie, décès, mise à pied, voyage malencontreux à l'étranger -- ayant provoqué chez la plupart le besoin de s'exprimer par l'écriture, seule la protagoniste prend forme dans les textes. L'écrivaine ne parle que d'un seul point de vue, du sien. Trois personnages secondaires importants: le partenaire masculin, le père, la mère; tout autre personnage reste, d'après Praesent, simple donneur de réplique, marionnette dans une situation où seule la protagoniste réagit. Les femmes, dit Praesent, se racontent chronologiquement. Elles préfèrent une suite d'épisodes, de petits tableaux qui reflètent l'échafaudage précaire dans lequel l'auteur elle-même se trouve piégée. Elles refusent de construire systématiquement, refusent la mise en page réglementaire, refusent de raconter une histoire où un élément découlerait de l'autre. Trop effrayées devant l'aventure de l'écriture, les Allemandes n'ont

---

TEXTES/PAPERS

---

AUTOBIOGRAPHIE

ET

INVENTION

Margret Andersen

pas su créer un langage féminin. De plus, il y a chez elles trop de questions rhétoriques, souvent posées en série: père, mère, pourquoi ne m'y avez-vous préparée, pourquoi avoir tu tant de choses? Les femmes, constate Praesent, n'ont pas encore pris l'habitude de répondre à leurs propres questions, serait-ce de façon provisoire. Les mots "peut-être", "sinon", "probablement" ponctuent leur discours, signes de douceur, de soumission, d'incertitude.

Le monde des femmes n'est pas vaste, leur littérature reste selon cette critique allemande une littérature de prisonnières. Les femmes racontent leurs conflits et maladies, les lectrices s'en régalent, comme si elles voyaient leur existence telle une longue maladie et non une vita activa. Les femmes voyagent peu dans leurs textes, leur liberté de déplacement étant un acquis encore trop récent pour qu'elles puissent en parler avec jouissance. La femme écrivain semble préférer les excursions intérieures, les voyages circulaires dans sa propre tête, les inspections intensives mais non expansives des conditions du vécu. La partenaire du picaro reste selon Praesent un oiseau dans une cage.

Il me semble que Praesent se sert malheureusement d'une grille d'interprétation masculine, qu'elle compare à tort les écrits des femmes à ceux des hommes. Les critiques négatives qu'elle adresse aux textes féminins, nous les avons, hélas, lues maintes fois et chez les meilleures -- Germaine Brée ne regrette-t-elle pas dans Women Writers in France notre tendance à la confession? (3) Ce sont des reproches mal fondés qu'il convient de réfuter. Les femmes écrivent autobiographiquement? Et puis? Ne pourrions-nous pas dire que notre prise de conscience, si nouvelle et tellement différente de celle des hommes, rend nos textes autobiographiques particulièrement intéressants? Reproche-t-on à l'homme de se dire dans ses livres? Havelock Ellis dit que tout artiste fait son autobiographie. Goethe, grand autobiographe, assigne à l'autobiographie l'importante tâche de décrire un être humain dans les circonstances de son temps. Longtemps les femmes se sont tuées et leur silence a souvent été un objet de spéculation. N'est-il pas aberrant de pouvoir noter qu'avant le déferlement présent de textes féminins à tendance autobiographique, Lord Butler of Saffron Walda jugea opportun de demander, dans une conférence

---

TEXTES/PAPERS

---

AUTOBIOGRAPHIE

ET

INVENTION

Margret Andersen

donnée à Oxford en 1967: "Why have there not been more women autobiographers?" et de conclure: "they are usually more interested in other people than they are in themselves... women are shrewder observers of others than of themselves." (4) En 1967, on nous juge incapables de l'auto-portrait, dix ans plus tard on nous reproche notre narcissisme! Maintenant que les femmes s'observent dans les circonstances combien difficiles de leur vie, et se disent, on les accuse d'avoir trouvé une solution de facilité. Le récit autobiographique facile?

Christa Wolf, écrivaine est-allemande, parle dans Echantillons d'enfance d'un pénible examen de la mémoire, démarche d'écrevisse, chute dans une crevasse au fond de laquelle est assise en toute innocence l'enfant qui pour la première fois se dit "JE". (5) A la fin du récit de Wolf, l'enfant s'échappe comme pour prouver que nous ne pouvons éviter le péché mortel de notre temps qui est de ne pas vouloir se connaître. Les tendances philosophiques du XXe siècle ont en effet contribué à effacer le moi, ou du moins à le remettre en question. (6) Or, le moi féminin a acquis droit de cité contre les hommes, contre les philosophes. Il s'agit pour nous d'une deuxième naissance qui, nous le savons depuis Annie Leclerc, ne peut être qu'une naissance à la parole. C'est une parole qui permet à ce moi de se travailler et de se voir plus clairement. Dans Excursion avec la mère, Gabriele Wohmann note qu'en écrivant elle transforme la mère, mais qu'elle réussit en même temps à la prendre au sérieux, qu'écrire sur la mère est la seule possibilité de s'arranger par-dessus sa tête avec elle. (7) Où finit l'autobiographie? Où commence la fiction? Pouvons-nous répondre à cette question?

Comme toute écriture, "autobiographie est insincère," dit Béatrice Didier dans le Journal Intime, "est un récit construit après coup qui permet de donner aux faits une organisation, une 'logique', qu'ils ne peuvent acquérir s'ils sont relatés au jour le jour." (8) Christa Wolf voit l'écriture comme une mise en question de la réalité--réalité qui ne peut être que de l'auto-vécu. Elle affirme dans son essai "Lesen und Schreiben": "Ce désir de se doubler, de se voir exprimée, d'emboîter plusieurs vies dans celle-ci, d'être à plusieurs endroits à la fois, c'est, je pense, ce qui pousse le plus vers l'écriture . . . Le souvenir," dit-elle encore, "c'est nager contre le courant, contre le courant apparemment naturel de l'oubli." (9) Elle espère que la main réussira en écrivant une courbe qui, plus intensive, plus lumineuse, sera plus proche de la vraie vie que

TEXTES/PAPERS

AUTOBIOGRAPHIE

ET

INVENTION

Margret Andersen

la courbe de la vie exposée à tant de détours. Gabriele Wohmann dit qu'en écrivant elle s'éloigne d'elle-même, qu'elle fictionalise, que l'écriture est chez elle obligatoirement déformation de la réalité. (10) Où est donc la démarcation entre la réalité et l'imaginaire? L'encre, les lettres, la façon de les aligner, de les combiner, les mots et les phrases constituent en effet le portrait de l'écrivant, mais pas dans ce sens que tout ce que nous lisons est autobiographie. "Fondre la matière et l'auteur" dit Christa Wolf, "est ce qui résulte en la nouvelle réalité du livre." (11)

Pourquoi d'ailleurs l'auteur ne parlerait-elle pas d'elle-même? N'est-elle pas importante? Les nombreux auto-portraits de Kathe Kollwitz ne sont-ils pas significatifs? Faut-il encore que la femme s'efface devant les hommes, --Praesent regrette que les femmes créent si peu de protagonistes masculins--devant le travail, faut-il qu'elles connaissent le monde--celui des hommes--avant de se connaître elles-mêmes? "La prose" dit Christa Wolf, "maintient le souvenir d'un avenir." (12) Et le désir d'un avenir, d'un avenir de femmes, dont nous avons terriblement besoin.

Ecrire sur soi, d'ailleurs, ne veut pas dire s'épargner, ne pas faire de l'auto-critique, tout comme la famille, si elle tient dans le roman féminin une place importante, n'y est pas épargnée. Mais il suffit qu'une bonne partie des femmes écrivent des romans et récits autobiographiques pour que ce genre soit exclu du champs sacré de la littérature.

L'invention est-elle nécessaire? Oui, car le vécu, et surtout le nôtre, est limité. En 1853, Gervinus, écrivain allemand, posa une question qui est encore valable: Que penserait-on de la femme qui essaierait de vivre les riches expériences dont même la femme écrivain la plus médiocre aurait besoin? Il nous faut donc inventer et nous inventons. Monique Larue vient d'inventer toute une Cohorte Fictive, cinq soeurs ou un personnage scindé en cinq, groupe familial ou universellement humain, cohorte essentiellement féminine à quatre niveaux: à l'intérieur d'un être, d'une génération, d'une famille, de l'humanité. Cohorte qui se compose des "images réfractées d'une seule femme brisée en (1e) pseudo-récit biographique" de Clothilde qui a dans La Cohorte Fictive pris la place de l'auteur. Clothilde dit:

"En réalité, non dans la fiction, je suis toutes ces femmes. Toutes les femmes. Il

---

TEXTES/PAPERS

---

AUTOBIOGRAPHIE

ET

INVENTION

Margret Andersen

faut le dire ... Oser dire je? Ce n'est pas vraiment une question de franchise ... Ces femmes, toutes moi, strates de moi, sortiront-elles enfin chacune identifiée? Ca reste confus, en vrac, ça sort par jets, je n'arrive pas à contrôler ça, non, ça se désorganise à mesure, aussitôt que je l'ai mon idée, mon plan, ça s'en va comme un vieux souvenir, j'ai mon roman sur le bout de la langue, je ne sais même plus qui va raconter l'histoire, quelle histoire, à ce stade-ci, ça ne se suit décidément pas, ces aventures de femmes, comment ... ." Oui, comment va-t-elle s'en sortir, Clothilde? Y sera-t-elle ou non, dans le roman? En sera-t-elle? Dedans ou dehors? C'est toujours une question comme ça: entre l'intérieur et l'extérieur. (14)

Car, et ceci semble évident, une femme c'est toutes les femmes, comme l'autobiographe aux prises avec son temps était chez Goethe tous les hommes. Mais les femmes ont encore besoin de se le dire, de s'affirmer dans une solidarité nouvelle. "Je veux, dit Julie Pavesi dans Vivre Oiseau ou Mourir, raconter l'existence tremblante des femmes--crée d'imagination ... et des femmes prisonnières." (15) Comme Sartre, elle veut dire "les mots. Mots de ma vie, mots, mots de toutes les femmes que j'ai été, que je suis, que je serai et mots (même) de celles que je ne serai jamais." (16) Découplement chez les unes, dédoublement simple chez Marie-Thérèse Humbert, A l'autre bout de moi, (17) livre qui oppose deux soeurs jumelles et se termine par une sorte de fusion gémellaire; dans J'Elle Marcelle Rioux (je) contemple l'enfant (elle) qui s'agit en sa mémoire. Une enfant, une écrivaine qui écrivent pour "transcender la solitude ... être un miroir, se laisser contempler ..." (18)

On reproche aux femmes de trop se dire et de se dire mal. On leur reproche une écriture hachée, des structures rapiécées, un manque de continuité: des écrits en "Retailles." (19) Dans La Cohorte Fictive, nous découvrons une explication tout à fait plausible. D'après Larue, les femmes sont "en sursis" pendant qu'elles écrivent. (20) Le bébé qui ne réussit pas à s'endormir, le mari qui réclame lui aussi sa part d'attention, la famille opposée à la publication de ce qui risque trop dire sur elle, autant de révocations de ce sursis. Tom Conley analyse dans "Feminism,

---

TEXTES/PAPERS

---

AUTOBIOGRAPHIE

ET

INVENTION

Margret Andersen

écriture and the Closed Room," le livre d'Hélisenne de Crenne Angoisses doulourseuses qui procèdent d'amour (1538). Il compare ce premier exemple de l'auto-biographie féminine à d'autres et explique l'écriture particulièrement fragmentée de la femme par un manque d'espace: "Confession, letter-writing, self-conscious narrative romance ... the indistinct passage from fact to fiction, complex psychological patterns: these all grew quite naturally from an absence of a 'room of one's own'." (21)

Les femmes manquent surtout de temps. Larue-Clothilde espère écrire pendant que le bébé

dormira, n'importe quand n'importe comment n'importe où quand je pourrai j'écrirai, et la longueur des chapitres sera très exactement et très aléatoirement en fonction de la longueur de ses siestes, voilà une méthode d'écriture qui en vaut d'autres. (22)

Heureusement que

rapide, elle sait taper vite à la machine. Mais il faut un répit tout de même, avant que le petit grogne et se mette à hurler, avant biberon et couche, hochet et diguidi, et là plus question, vous savez, d'ici au moins une heure, trois, un jour, deux peut-être, emportée par les nécessités de la vie plus de temps pour ce fichu roman. (23)

Elle écrira

le matin, quand il dort, mais aussitôt qu'elle y est, dans le texte, il se réveille: bébé, pipi, caca, bave, bavette, lavage, encore la couche, Y a les fesses tout' rouges. Le lait est trop froid. Voyons, la suce est encore bouchée. Carottes et courges dans l'blender. Avec des miettes de steak haché bouilli. Y crache ça par terre. Y a rien qu'une dent. ... A même la vie qu'il s'écrirait, en tout cas, s'il s'écrivait, ce livre, et c'était même ça qui tenait tout encore en vie, d'une certaine façon. (24)

Finalement Clothilde écrira pendant que le bébé sera chez sa grand'mère. Dans la réalité comme dans la

---

TEXTES/PAPERS

---

AUTOBIOGRAPHIE

ET

INVENTION

Margret Andersen

fiction, l'écrivain-femme "nage entre deux eaux ... entre l'histoire et le papier." (25)

La fragmentation est-elle mauvaise en soi? The "reaction against fragmentation of the novel," says Anais Nin in The Novel of the Future, "stems from an outmoded concept of wholeness." (26) Cette réaction n'est d'ailleurs pas seulement celle des critiques professionnels, elle a été celle de mes étudiants, récemment, lors d'un cours sur des romans d'écrivaines québécoises. C'est dommage, disaient-ils, Larue aurait dû faire le portrait de deux personnes, de deux côtés d'elle-même, elle invente cinq personnages et, par conséquent, son analyse manque de profondeur. Nin a une réponse quand elle dit:

Wholeness, in the past, was a semblance of consistency created from a pattern, social and philosophical, to which human beings submitted. This artificial unity of man was dissolved by a new vision into the selves which were masked to achieve a semblance of unity, a new vision into the relativity of truth and character. Man is not a finite, static, crystallized unity. He is fluid, in a constant state of flux, evolution, reaction and action, negative and positive. He is the purest example of relativity.

This split from an unreal uniformity of pattern, this fragmentation, has been the theme of modern literature beginning with Proust's microscopic analysis through the dissolutions of Joyce's play on words; ...

What seemed at first like a disintegration of the personality in Proust was merely the beginning of decomposition of false appearances, of false singleness and unity, of the façade. (27)

Selon Nin, le personnage littéraire a été soumis à une fission comparable à celle qu'a subie l'atome. Elle affirme que nous avons avec plus de facilité accepté la théorie de la relativité d'Einstein que les implications littéraires de la relativité des personnalités. Autrement dit, nous avons une conception inébranlable du roman alors que nous acceptons mobilité et transmutation dans le domaine scientifique.

---

TEXTES/PAPERS

---

AUTOBIOGRAPHIE  
ET  
INVENTION

Margret Andersen

Larue a placé quelques phrases trouvées dans Le Procès-Verbal de Jean-Marie Le Clézio en exergue à son texte:

"C'est ça qui me dégoûte chez les femmes ...  
C'est ça qui me déplaît.  
Le besoin qu'elles ont d'exprimer toutes leurs sensations.  
Sans pudeur. Et presque toujours faux.  
Comme si, d'ailleurs, ça avait quelque importance pour les autres."

D'un côté, le peu d'importance de ce que les femmes ont à dire. Puis, un deuxième reproche, celui de notre besoin d'exprimer toutes nos sensations sans pudeur et sans exactitude. Manque de pudeur? Beauvoir appelle cela du courage. Manque de précision? Je pense que Le Clézio rejoint Praesent qui reproche aux femmes leur manque de souffle, de profondeur, d'analyse précise d'une situation donnée. Je dirais qu'il est évident que quand on écrit "en sursis," quand on est fréquemment interrompu, les sensations changent, se renouvellent, sont autres chaque fois que l'on se retrouve à sa table de travail. Le manque de temps réel, les situations et sensations toujours renouvelées provoquent à mon avis l'écriture à mailles peu serrées du texte féminin. Les vies des femmes sont remplies de drame, de suspense causés par la fragmentation de l'existence féminine et du vécu en général. L'écriture heurtée de nos jours ne fait que refléter cette fragmentation et, à mon avis, l'écriture féminine la reflète plus que l'écriture des hommes. Nous n'avons qu'à penser au roman de Marie-Claire Blais, Le Sourd dans la Ville, (28) à celui de Geneviève Amyot, Journal de l'Année Passée. (29)

Praesent reprochait au texte féminin de ne jamais présenter l'homme en tant que personnage principal, ni le monde du travail en tant qu'expérience, ou bien en tant que monde extérieur et étranger. Or, c'est précisément parce que l'écrivain ne peut parler que de sa réalité que les femmes se disent. Occupées à se trouver, elles partent à la recherche d'elles-mêmes, une recherche urgente et nécessaire, nous disait déjà Simone de Beauvoir dans Le Deuxième Sexe. Il est donc naturel que les femmes préfèrent les voyages intérieurs, que le monde du travail essentiellement masculin ne constitue pas souvent la scène de leurs récits. Mais nous pouvons d'un autre côté affirmer que les écrivaines canadiennes n'ont

---

TEXTES/PAPERS

---

AUTOBIOGRAPHIE

ET

INVENTION

Margret Andersen

peur ni de l'espace (l'Euguélionne) ni des temps anciens (Le Pique-Nique sur l'Acropole). (30) Ni du monde du travail: Joyce Carol Oates place son nouveau roman Unholy Loves dans une université--domaine essentiellement masculin, du moins du côté des professeurs pour lesquels elle a d'ailleurs peu d'estime:

There wasn't a man in the department, with the possible exception of two or three of the senior staff members ... who wasn't really bright--even brilliant--or had been, certainly, at one time: Brigit knew, she had made it a point of reading their books and essays and reviews. She wanted to know and to admire her colleagues. But something had happened to them. Something very sad seemed to have happened. In mid-career most of them had simply ... stopped. Stopped reading widely, stopped thinking; stopped writing anything of more than routine academic importance. Certainly there were exceptions: ... But in general their professional lives were shabby suburban gardens in which, beneath an old strip of canvas, one found a discarded child's rake; in a clump of burdock and milkweed one found an old book; the place hummed with activity and life, the incessant jumping about of grasshoppers going nowhere. (31)

Cette Brigit du roman de J.C. Oates se réalise en tant que femme écrivain après avoir passé par un mariage, une liaison et des craintes sur son rôle, mais ayant toujours su qu'elle aimait son travail plus que les hommes. A la fin, même son amant se rend compte qu'elle est avant tout écrivain:

A woman sits beside him in a pair of dark trousers and a shapeless gray sweater with stained cuffs, smoking a cigarette, an ash-tray on her lap. She does not love him. ... She is sympathetic, certainly, but at the back of her mind she is waiting for him to leave. She has work to do; she wants to sleep alone. (32)

Malheureusement il y a ici, comme en France ou en Allemagne, un grand nombre de livres qui se publient sans que pour cela ils soient tous bons. Et il faut

---

TEXTES/PAPERS

---

AUTOBIOGRAPHIE

ET

INVENTION

Margret Andersen

admettre que lorsque l'imagination n'est pas au pouvoir, l'écriture n'est plus de l'art. Même pas celle des femmes La vie défigurée de Paule Sainte-Onge a, je pense, le défaut de conter trop directement une autobiographie, de ne pas analyser, de ne pas inventer. (33) J'Elle de Rioux est un livre de cent cinquante pages que l'auteur remplit malheureusement de clichés sans omettre de nous confier qu'elle boit du Cinzano en écrivant. Au feu du jour (34) d'Annie Leclerc reste trop proche du problème tout personnel qu'elle a vis-à-vis de la nicotine, une déception après son premier roman Pont du Nord (35) et ses deux très beaux essais. (36) Mais je reste malgré tout convaincue que l'écrivaine est en train de transformer la littérature. Ouvrez Le Devoir, le Nouvel Observateur, l'Express, enfin n'importe quel journal, les pages littéraires sont souvent entièrement consacrées à des écrivains femmes. Leur influence et celle du féminisme marquent déjà notre époque et ses textes. Cixous, Brossard, Gagnon, pour l'Allemagne je nommerai Verena Stefan avec le très beau récit Hautungen (37), transforment la langue, transforment le roman qui devient un mélange de rêve, de poésie et d'analyse. Nin disait

It does not matter when and where a new form begins, but it does matter that we should always remain open to innovation. If the old upholstered furniture has been replaced with a new kind of airy and uncluttered room design to keep up with limited space, with the jet plane, quicker living, lighter living, it is also natural that the novel should change with changes of consciousness.

Experiment and research in the novel are just as necessary as they are in art or science. They break old molds which can no longer express new visions. (38)

Quant à moi, je répéterai qu'il est important de savoir et de souligner que ce sont les femmes qui en ce moment renouvellent et la littérature et le monde. Ne nous laissons pas décourager par une critique phallocentrique.

Dans Lueur, Madeleine Gagnon répond de façon bien précise à la question de la valeur littéraire du vécu féminin. Affirmant qu'elle a "perdu toute raison,"

---

TEXTES/PAPERS

---

AUTOBIOGRAPHIE

ET

INVENTION

Margret Andersen

mais qu'elle n'est "pas folle," (39) Gagnon refuse d'imaginer ce qui n'existe pas pour elle. (40) "Nous nous racontons des histoires médites," (41) dit-elle, "hors catégorie littéraire." (42) Les femmes refusent d'écrire une fiction détachée de leur chair. Nous voulons, dit Gagnon, "donner sens et jouissance à ce qui est en train de se vivre." (43) Le sens donné au vécu, au corps et à la personne qui le vivent, s'affirme dans le texte autobiographique, permet la jouissance qui devient ainsi principe d'écriture.

---

TEXTES/PAPERS

---

AUTOBIOGRAPHIE ET INVENTION

Margret Anderson

- 1) Le 14 décembre 1979, p. 13
- 2) Les traductions des citations et titres allemands sont les miennes, sauf pour Kindheitsmuster de Christa Wolf, publié en France sous le titre Echantillon d'Enfance.
- 3) New Brunswick, New Jersey: Rutgers University Press, 1973, p. 81
- 4) The Difficult Art of Autobiography. Romanes Lecture (Nov. 22, 1967) Oxford: Clarendon Press, 1968, p. 22
- 5) Kindheitsmuster. Darmstadt: Luchterhand, 1977, p. 11
- 6) Cf. Béatrice Didier. Le Journal Intime. Paris: Presses Universitaires de France, 1976
- 7) Ausflug mit der Mutter. Darmstadt: Luchterhand, 1976, p. 47-63
- 8) p. 140
- 9) Lesen und Schreiben. Darmstadt: Luchterhand, 1972, p. 197
- 10) Cf. Deutsche Bücher. (1979/4) p. 247
- 11) op. cit., p. 212
- 12) Ibid., p. 220
- 13) C.p. Praesent, op. cit.
- 14) Montréal: L'Etincelle, 1979, p 64-66
- 15) Paris: des femmes, 1976, p. 30
- 16) Ibid.
- 17) Paris: Stock, 1978
- 18) Montréal: Stanké, 1978, p. 77
- 19) Titre d'un livre de Denise Boucher et Madeleine Gagnon. Montréal: Editions de l'Etincelle, 1977
- 20) p. 12
- 21) C.p. Germaine Brée, op. cit., p. 79. Le texte de Conley, un manuscrit non encore publié, est disponible à la Bibliothèque de l'Université du Minnesota.

---

TEXTES/PAPERS

---

- 22) p. 45
- 23) p. 83
- 24) p. 86
- 25) p. 120
- 26) New York: MacMillan, 1970, p. 193
- 27) Ibid., p. 193-194
- 28) Montréal: Stanké, 1979
- 29) Montréal: VLB Editeur, 1978
- 30) Montréal: Editions la Presse, 1977; VLB Editeur, 1979
- 31) New York: The Vanguard Press, Inc., 1979, p. 122-123
- 32) p. 332
- 33) Montréal, Editions la Presse, 1979
- 34) Paris: Bernard Grasset, 1979
- 35) Paris: Gallimard, 1967
- 36) Parole de Femme. Paris: Grasset, 1974; Epousailles. Paris: Grasset, 1976
- 37) Munich: Frauenoffensive, 1975
- 38) Op. cit., p. 195
- 39) Montréal: VLB Editeur, 1979, p. 14
- 40) p. 16
- 41) p. 19
- 42) p. 31
- 43) p. 36

---

TEXTES/PAPERS

---

SITUATION  
DE  
LA  
FEMME  
ACADIENNE

Alice Breau  
57 chemin Glengrove  
Moncton, N.B.  
E1A 5W7

VERS L'ÉGALITÉ

Je voudrais d'abord clarifier que ce dont je vous entretiendrais reflète mes idées personnelles, et ne lie en aucun moment la présidente du CCCF du Nouveau-Brunswick, qui devait vous exposer la situation de la femme acadienne. En effet je devais assister à ce colloque à titre de participante, mais des circonstances exceptionnelles ont fait que je suis ici ce matin pour vous brosser un tableau de la situation des Acadiennes. Je vais donc parler en mon nom personnel.

Vers l'égalité -- tel est le thème principal de cet atelier. Après un moment de réflexion, et d'hésitation (je reviendrai sur cet aspect), j'ai choisi de vous dire au départ que pour nous Acadiennes, le chemin vers l'égalité est définitivement tortueux, plein d'embûches -- et je qualifierai ce point de vue en ajoutant que ce parcours vers l'égalité est basé avant tout sur l'inégalité. En d'autres mots, les femmes en Acadie vivent une double oppression: en tant que femmes et en tant que francophones.

J'ai cru bon de vous parler brièvement de la situation socio-politico-économique des francophones du Nouveau-Brunswick pour vous amener à comprendre les obstacles auxquels les Acadiennes sont confrontées. La géographie humaine du N.-B. se compose de 37% de francophones et de 63% d'anglophones et autres. La population francophone se situe en grande partie dans les régions nord-ouest, nord-est, et sud-est de la province, les comtés de Madawaska, Gloucester et de Kent ayant les pourcentages de francophones les plus élevés, soit de 93%, 83%, et 88%. Ces mêmes comtés ont aussi les taux de chômage les plus élevés, les salaires annuels moyens les plus bas, et le pourcentage d'assistés sociaux le plus élevé.

En effet le nord-est accuse un taux de chômage de 16% (Statistique Canada -- et vous savez comme moi que plusieurs économistes prétendent qu'il faut en réalité doubler ces taux pour refléter la véritable situation), le taux de chômage pour le nord-ouest est de 12.5%, alors que la région économique du sud-est a un taux de chômage de 14.7%; le taux global pour la province est de 12.9% en date de janvier 1979. Quant au revenu annuel moyen, tous les comtés à majorité francophone se situent en dessous de \$8,679.00, revenu annuel moyen pour l'ensemble du N.-B. Kent, par exemple, a le revenu annuel moyen le plus bas de toute la province, soit de \$6,559.00, et comme je vous l'ai déjà mentionné, sa population comprend 88% de francophones.

TEXTES/PAPERS

SITUATION

DE

LA

FEMME

ACADIENNE

Alice Breau

Les Acadiens ne contrôlent aucun des grands secteurs économiques de la province: les secteurs minier, transport, construction, commercial, pêche, forestier sont tous contrôlés par des firmes, qui à part Irving et McCain, sont de l'extérieur du N.-B., et sont pour la plupart des firmes canadiennes-anglaises et américaines. Quant à la représentation acadienne sur la scène politique, sur 58 députés à l'assemblée législative, nous avons 18 députés acadiens; quatre sont membres du gouvernement actuel et sont tous ministres. La situation est plus grave encore dans la fonction publique, au niveau des postes de la haute direction. Sur 21 postes de sous-ministres, six seulement sont occupés par des francophones. Sur 190 postes de directeurs au sein des ministères provinciaux, 24 sont occupés par des francophones.

Vous m'excuserez ce long détour, mais je devais vous présenter ces faits afin de parler maintenant de la situation des Acadiennes. Les statistiques nous démontrent qu'au N.-B., comme pour le reste du Canada, la situation économique des femmes est davantage défavorisée que celle des hommes. Par exemple, en septembre dernier le taux de chômage chez les femmes était de 12.9% comparé à 7.2% chez les hommes, et cet écart va en augmentant depuis les dernières années. Le revenu annuel moyen chez les femmes en septembre 1978 était de \$5,039.00 comparé à \$10,665. chez les hommes. Elles se retrouvent majoritairement dans des postes de soutien administratif, des postes comme on le sait qui sont les plus mal rémunérés.

Il y a plus de 9,000 familles monoparentales au N.-B. dont la source principale de revenu est l'assistance sociale et 8,700 de ces familles ont une femme à leur tête. Vingt pourcent de l'ensemble des femmes du N.-B. vivent dans la pauvreté. Ces statistiques, je ne peux vous les donner en terme de groupes ethniques. On me dit que le gouvernement provincial ne les compile pas dans le but d'analyser la situation économique des deux groupes, mais suite au tableau global de la situation des Acadiens que je vous ai présenté plus tôt, je pense que nous pouvons conclure, sans aucune naïveté, que la situation des Acadiennes est plus vulnérable que celle de l'ensemble des néo-brunswickoises.

---

TEXTES/PAPERS

---

SITUATION DE LA FEMME ACADIENNE Alice Breau

Sur la scène politique, nous avons trois femmes députés, deux qui sont ministres au sein du gouvernement actuel. Toutes trois sont anglophones. Dans les postes de haute direction, Mad. Leblanc, présidente du CCCF, est la seule femme sous-ministre.

Je pourrais continuer ainsi, à vous brosser un portrait plutôt "très gris foncé" de la situation des Acadiennes, et comme je l'indiquais au début de mon exposé, cette inégalité se situe bel et bien pour nous à l'intérieur d'une autre inégalité. Pourtant les Acadiennes ont su tenir le coup depuis 325 ans, et présentement, au moins dans le secteur culturel, elles ont su prendre leur place. Je pense ici à nos écrivaines et chansonnères acadiennes qui depuis dix ans ont conduit notre développement culturel.

Les Acadiennes ont pris aussi le leadership pour mettre sur pied des organismes qui assurent divers services aux néo-brunswickoises, par exemple:

- le Conseil consultatif provincial
- Carrefour, services communautaires pour les femmes de Moncton
- cours Nouveau Départ à l'Université de Moncton
- conférence provinciale comme celle que l'on vient d'avoir (Conférence 80)

Les Acadiennes de 1980, en plus d'occuper l'espace social qui leur revient, sont des Pélagies modernes; elles tirent avec courage et entêtement la charrette des revendications des femmes du Nouveau-Brunswick.

---

TEXTES/PAPERS

---

LES  
FEMMES  
ET  
LA  
COURSE  
À  
OBSTACLES

Claire Bonenfant  
Présidente du  
Conseil du statut de  
la femme  
Gouvernement du Québec  
700, boul. St-Cyrille est  
Québec, Qué.  
G1R 5A9

VERS L'ÉGALITÉ

PRÉCIS/SUMMARY

Mon exposé ne porte pas à proprement parler sur les sports. Mon intention est plutôt d'essayer de démontrer que la situation actuelle des femmes face au marché du travail est comparable à celle d'une course dont les conditions de parcours ne sont pas les mêmes pour tous les concurrents. Pour les uns, le trajet semble simple et cohérent du début jusqu'à la fin de la course et pour les autres, les femmes, il est parsemé d'empêchements et d'obstacles insidieux et nombreux. La façon dont on prépare les filles à la vie, leur absence de choix face au rôle qu'elles auront à jouer et les caractéristiques du marché du travail lui-même ont en effet pour conséquence que les chances sont inégales pour les femmes.

Devant les diverses solutions proposées pour permettre l'égalité des chances, seule une approche dite "d'action positive" serait propre à aider l'ensemble des femmes à rejoindre les hommes là où ils sont déjà rendus sur le marché de l'emploi. De plus, les actions des syndicats, de même que la présence accrue des femmes aux instances de pouvoir, sont essentielles pour que les femmes atteignent l'égalité dans le travail.

TEXTE/TEXT

Même si j'ai choisi de donner un tel titre à ma conférence, ce dont je veux vous parler ce midi, n'est pourtant pas à proprement parler relié aux sports. Mon intention est plutôt d'essayer de vous démontrer que la situation actuelle des femmes face au marché du travail est comparable à celle d'une course dont les conditions de parcours ne sont pas les mêmes pour tous les concurrents: pour les uns, le trajet suit un trace simple et cohérent du début jusqu'à la fin de la course et pour les autres, les femmes, il est parsemé d'empêchements et d'obstacles insidieux et nombreux. J'affirme ainsi que, pour les femmes, les chances sont moins bonnes: c'est la conséquence directe de la façon dont on prépare les filles à la vie, de leur absence de choix face au rôle qu'elles ont à jouer et des caractéristiques du marché de travail lui-même.

---

TEXTES/PAPERS

---

LES DANS CETTE COURSE, LES FEMMES SUBISSENT UN ENTRAÎNEMENT DIFFERENT  
FEMMES

ET  
LA  
COURSE  
À  
OBSTACLES

Claire Bonenfant

Il faut ainsi constater que chaque naissance de petite fille ou de petit garçon est un départ où les rôles de l'un et de l'autre sont définis à l'avance, et répartis entre les deux sexes. On habille un bébé en rose ou en bleu selon qu'il est garçon ou fille, on dit à un garçon qu'il doit être fort brave pour ressembler à un homme, à une fille qu'elle doit plutôt rester polie et bien à sa place. Voilà donc l'entraînement de deux futurs concurrents sur la marché du travail: ils n'auront pas la même idée du succès, la même détermination d'entrer dans la course. Quand par surcroît, on indique à l'un d'eux qu'il devra gagner la vie de sa famille lorsqu'il sera grand et à l'autre qu'elle doit apprendre à devenir une parfaite menagère, on les place sur les voies d'accès distinctes et extrêmement différentes. Chaque parent d'un nouvel enfant devrait être conscient de ce qu'il offre comme marge de développement à son garçon et à sa fille, à mesure qu'il l'incite, par son propre comportement à la maison ou par ses enseignements, à la répartition des rôles entre les sexes.

Une femme de Québec a écrit une lettre au journal Le Soleil en novembre dernier, pour exprimer son bouleversement à la suite de la publication d'un article, où il était révélé que depuis qu'on peut savoir à l'avance le sexe des bébés, certaines femmes préfèreraient se faire avorter plutôt que de donner naissance à une fille. Les petites filles seraient donc, dès leur conception, avant même leur naissance, les plus mal aimées des êtres. Si les mères elles-mêmes posent ce geste, c'est peut-être, comme le dit Marie Savoie qui signait cette lettre, parce qu'elles se demandent "pourquoi donner la vie à une enfant qui aura de fortes chances de devenir une porteuse d'eau (ou de café), une future domestique vouée au bonheur des autres, mais pas au sien?". Le plus grand crime de l'Humanité, ajoute-t-elle, a été d'enlever aux femmes leur estime de soi". (1)

D'autre part, il n'est plus besoin de démontrer que le système d'éducation, de même que les médias et la publicité portent aussi leur large part de res-

---

(1) Le Soleil, 20 novembre 1979, p. A10

---

TEXTES/PAPERS

---

LES  
FEMMES  
ET  
LA  
COURSE  
À  
OBSTACLES

Claire Bonenfant

ponsabilité dans la reproduction des stéréotypes. Il ne faut que toute information (ou peut-on parler de déformation?) s'adressant aux adultes sous forme écrite ou visuelle est aussi vue et endossée par les enfants comme étant le reflet de la réalité des grands - réalité à laquelle les enfants aspirent en toute naïveté. Ainsi, ces femmes de rêve que les petites filles admirent dans les annonces publicitaires, telles les poupées Barbie que leur sont offertes en cadeau, sont bien peu valorisées pour leur activité professionnelle ou leur compétence au travail.

C'est au moment où ces petites filles devenues grandes doivent faire leur choix d'orientation que les effets de l'entraînement qu'elles ont subi tout au long de leur enfance se font sentir. Parmi les étudiantes de Secondaire IV, seules 28% trouvent en effet très important d'apprendre un métier "sûr", 54% d'être une bonne Maîtresse de Maison, et 74% d'avoir des enfants et de s'occuper d'eux (1). Leur manque d'intérêt étant rarement stimulé par une information professionnelle adéquate, elles formeront plus de la moitié des étudiantes du secteur professionnel des Cegeps (2), les amenant rapidement à un travail de seconde zone. La moitié de celles qui accèdent à l'Université se retrouvent pour leur part aux sciences infirmières, en éducation, en service social, secteurs généralement moins rémunérés que ceux des sciences, du génie, du droit et de la médecine.

Après tout, les filles ont appris à croire que leur lot comme femmes, c'est un peu celui de leur mère: se marier et avoir des enfants. S'il faut travailler, c'est seulement en attendant de réaliser cet autre rêve beaucoup mieux entretenu, celui de trouver l'amour et de prouver très tôt qu'elles sont de vraies femmes en mettant des enfants au monde.

Un article de Micheline Lachance, paru dans la revue Actualité du mois de novembre dernier, nous informe que 627,000 jeunes québécoises agées de 15 à 24 ans

---

(1) Politique d'ensemble de la condition féminine.  
Pour les Québécoises: égalité et indépendance.

(2) Bulletin statistique. Recherche et développement D.G.E.C., Cegep, Effectifs détaillés d'étudiants automne 1976-1977-1978, tableau 3

---

TEXTES/PAPERS

---

LES  
FEMMES  
ET  
LA  
COURSE  
À  
OBSTACLES

sont actuellement à se demander si elles commenceront leur vie d'adulte en élevant d'abord leur famille ou en assurant plutôt leur carrière. Madame Lachance relève en outre les différentes contraintes qui se dressent devant les femmes enceintes au travail, les difficultés que s'empressent de leur créer leurs collègues, patrons et maris: une manière de Front Commun essaie en quelque sorte de convaincre les femmes enceintes de rester désormais à la maison, afin d'éviter des ennuis à tout le monde, y compris des pertes pour l'entreprise. Les futurs papas eux, ont-ils jamais à faire ce choix?

Claire Bonenfant

Au début des années 70, parmi les jeunes femmes qui restaient au foyer pour élever leurs enfants à temps plein, moins de 10% détenaient un diplôme collégial, 3% avaient commencé leurs études universitaires, et la moitié n'avaient pas terminé leur 9e année. (1) Même s'il est prouvé que les femmes n'ont généralement pas une scolarisation inférieure à celle des hommes, leur "spécialisation" est différente et ne leur offre pas la préparation idéale pour faire carrière dans un métier rémunérateur. Les plus récentes observations démontrent pourtant que la carrière maternelle n'est pas éternelle: le soin des jeunes enfants occupe en moyenne 12% à peine de la vie des femmes, et 8 québécoises sur 10 seront ainsi sur le marché du travail pendant au moins 25 années de leur vie.

Cependant, la course des femmes se fait à un moment différent de la vie que chez les hommes. La fonction biologique des femmes, qui sert de prétexte à une répartition rigide des rôles dans la société, les maintient hors compétition pour un moment. Le système fiscal actuel vient encore confirmer et supporter cette répartition des rôles, en prenant pour acquis que le mari est soutien de famille et la femme sa personne à charge, le gratifiant lui, d'une exemption dans ses impôts. Notre régime fiscal garantit ainsi à la femme sa fonction de productrice non remunérée. Ironie du sort, les ménagères au foyer et mères de famille sont étiquetées et perçues dans les faits comme improductrices.

---

(1) Actualité, novembre 1979, p. 40

---

TEXTES/PAPERS

---

LES  
FEMMES  
ET  
LA  
COURSE  
À  
OBSTACLES

Claire Bonenfant

Les femmes au foyer qui assurent un travail auprès des enfants n'ont d'autre possibilité de reconnaissance monétaire que la générosité de leur mari. Le Conseil du Statut de la Femme a déjà recommandé dans sa politique d'ensemble Pour Les Québécoises: Egalité et Indépendance, que toute personne soit imposée comme célibataire, ce qui permettrait de redistribuer l'argent ainsi récupéré aux femmes qui élèvent les jeunes enfants, à titre d'allocation de disponibilité. Il s'agirait alors de reconnaître les services rendus par les femmes à la collectivité, plutôt que d'accorder des priviléges à leur mari pendant qu'elles restent à la maison. Dans une telle redistribution, on redonnerait aux femmes le choix de travailler ou pas, puisqu'elles auraient d'une certaine façon les moyens financiers de faire garder leurs enfants, qu'elles travaillent ou non à l'extérieur de leur foyer. On sait que l'aide financière à la garde des enfants qu'offre actuellement le gouvernement, correspond à l'échelle salariale familiale, le plus souvent celle du mari.

À VOS MARQUES, SOYEZ PRÊTES

La course commencera ainsi beaucoup plus tard pour une femme qui élève ses enfants que pour son mari; où au mieux à un rythme beaucoup plus lent. Ont-elles quelque chance malgré leur retard, de concurrencer un jeune homme frais sorti de l'Université, lui qui n'a pas derrière lui toutes ces années passées loin d'une quelconque piste d'entraînement au marché du travail?

Au moment où une femme se trouve enfin à la ligne de départ, au moment où elle décide d'occuper un emploi rémunéré, qu'elle soit jeune ou moins jeune, elle y rencontre un nouvel obstacle. Bien sûr, elle peut travailler, c'est bien son droit, tout le monde se dit d'accord là-dessus... Mais, qui va s'occuper des enfants? Qui fera le ménage, les repas, l'entretien? Des milliers de femmes qui vivent aujourd'hui en couple sont obligées quotidiennement de faire comme si rien n'avait changé. Dans les rôles immuables: elles s'occupent seules de la maison et des enfants avant de partir travailler chaque matin et en revenant chaque soir. Elles seules sont des mamans et des maîtresses de maison.

---

TEXTES/PAPERS

---

LES  
FEMMES  
ET  
LA  
COURSE  
À  
OBSTACLES

Claire Bonenfant

Il est ainsi prouvé qu'une femme qui travaille 40 heures par semaine, travaille en moyenne 32 heures supplémentaires chez elles, lorsqu'elle a deux enfants. (1) Il est prouvé aussi que la présence accrue des femmes sur le marché du travail n'est pas accompagnée d'un partage progressif des tâches à la maison. (2) Des milliers de femmes doivent en fait négocier leurs conditions minimales de travail dans leur propre foyer, ces conditions qui leur donneront le droit d'assumer des fonctions professionnelles rémunérées: celles du partage de toutes les tâches domestiques, et parentales, c'est-à-dire celles qui permettent à toute personne d'exercer des activités hors du foyer, et d'être par ailleurs autonome.

Il ne faudrait pas oublier cependant que toutes les femmes ne sont pas mères, et que toutes ne peuvent compter sur un mari pourvoyeur. Quatre Québécoises sur 10 sont actuellement célibataires, veuves ou divorcées, ce que ni elles, ni ceux qui les ont éduquées n'avaient prévu. Quel employeur est conscient de ce que vivent une aussi grande proportion des femmes, quand il juge leur revenu comme un salaire d'appoint?

Si on veut reconnaître et accepter les femmes comme candidates éligibles dans la course au travail rémunéré, il faut donc offrir des services d'éducation et d'orientation plus réalistes aux jeunes filles et aux garçons, il faut établir un système fiscal moins équivoque à l'égard des femmes mariées, ainsi que des services de garde accessibles à tout le monde. Si on prend soin d'offrir aussi aux femmes qui ont passé quelques années au foyer des services et des mécanismes de recyclage et de retour au travail, elles pourront alors entrer de plein pied dans le monde du travail.

---

(1) Adler, Hans T. et Hawrylyshyn Oli, Estimates of the value of household work, Canada, 1961, Bureau du conseiller supérieur en intégration, Statistique Canada, mars 77.

(2) Kathryn E. Walker, Time spent by husbands in household work, Family Economics Review - Ars, juin 70, p. 8-11

---

TEXTES/PAPERS

---

LES  
FEMMES

ET  
LA  
COURSE  
À  
OBSTACLES

Claire Bonenfant

LES VOILÀ DONC AU SIGNAL DU DÉPART

Malgré les handicaps décrits précédemment, qui placent les femmes sur une voie d'évitement plus souvent qu'elles ne le désirent, il faut reconnaître qu'elles font désormais partie intégrante de la population active. Notamment, le taux d'activité des femmes mariées est passé de 24.6% en 1953 à 43.6% en 1979. Les femmes sont donc entrées dans la course pour y rester. En 1979, la proportion des travailleuses québécoises atteignait déjà 38.0% de l'ensemble. (1) Même si on les accuse encore de voler les emplois des hommes, les femmes occupent désormais une place importante sur le marché du travail. Cette augmentation continue du nombre de femmes n'a pourtant pas modifié ni les attitudes sexistes, ni la discrimination à leur égard lors de la sélection, de l'embauche et à l'avancement. Que 7 Québécoises sur 10 aient un revenu inférieur au seuil de pauvreté n'a pas pour autant modifié ces attitudes et comportements dans les différents milieux de travail.

On refuse encore les femmes à l'embauche, ou encore à un programme de formation à l'emploi à cause de leur sexe, parce que leur apparence physique ne répond pas aux canons esthétiques consacrés par des modes, parce qu'elles ont des convictions féministes, ou encore à cause de leurs responsabilités dites "conjugales" ou familiales. Une enquête faite auprès des employés du ministère de la justice a ainsi démontré que seulement le tiers des hommes employés à ce ministère acceptent facilement la présence féminine au travail, alors que leurs consoeurs, elles, se croient largement acceptées dans leur milieu. De plus, les hommes en général acceptent difficilement d'être dirigés par des femmes. Si la Charte des Droits et Libertés de la Personne interdit la discrimination fondée sur le sexe, sur l'état civil ou sur les convictions politiques, elle n'est en rien comparable à l'employeur de la libre entreprise, qui sélectionne ses employés en privé, à sa façon et qui s'exposera rarement en public à des plaintes et des poursuites pour discrimination.

---

(1) La population active décembre 1979. Statistique Canada, catalogue 71-001 mensuel, janvier 1980.

---

TEXTES/PAPERS

---

LES

FEMMES

ET

LA

COURSE

À

OBSTACLES

Claire Bonenfant

Les femmes qui accèdent malgré tout à un emploi sont par ailleurs largement confinées dans des ghettos d'emplois dits féminins, ceux qui les rattachent à un rôle similaire à celui qu'elles jouent à la maison, et dont le salaire est irrémédiablement bas. En 1976, on constatait que huit Québécoises sur dix travaillaient dans les services, les commerces, ou dans les industries manufacturières (1). Les travailleuses sont donc ouvrières dans le vêtement ou dans l'alimentation, elles sont serveuses, caissières, vendeuses, secrétaires, et dans le meilleur des cas, infirmières, enseignantes. La plupart des emplois de "service" sont caractérisés par un plafonnement rapide et par l'absence de promotion, quand ce n'est pas la non-syndicalisation. Les emplois de soutien, pour leur part, n'offrent pas de mobilité et accordent aux femmes des salaires inférieurs pour une même scolarité.

En outre, en 1978 le Québec comptait 29,000 travailleuses familiales non remunérées dites collaboratrices de leur mari. (2) On sait que ces femmes travaillent sans salaire et souvent sans titre de propriété dans la petite entreprise du père ou du mari, particulièrement à la ferme, dans le commerce au détail et dans les services d'hébergement et de restauration.

Je m'en voudrais de ne pas mentionner également bon nombre de travailleuses dont l'emploi n'est pas déclaré. Ces femmes se retrouvent dans des emplois de service (par exemple les domestiques, les gardiennes d'enfant et les femmes de ménage), sont dans la vente (faisant de la sollicitation par la poste, par téléphone et de porte-à-porte) ou dans la fabrication, lorsqu'elles travaillent à domicile, le plus souvent dans la couture. Très peu de législations protègent ces emplois; la loi des normes minimales du travail permet notamment de fixer pour les domestiques et les gardiennes des normes différentes quant au salaire et aux heures de travail.

L'article traitant de la semaine normale de travail ne s'applique pas non plus aux salariées dans le commerce de l'alimentation au détail, ni à celles qui travaillent hors de l'établissement de l'employeur et dont les heures de travail sont incontrôlables. Cette exemption ne risque-t-elle pas d'ouvrir la

---

(1) La Gazette des femmes, vol. 1 no. 2, p. 14

(2) Ibid, p. 70

---

TEXTES/PAPERS

---

LES  
FEMMES

ET  
LA  
COURSE  
À  
OBSTACLES

Claire Bonenfant

porte à des abus, entre autres dans le cas des travailleuses à domicile?

Les femmes se concentrent aussi dans un autre type de ghetto, celui du travail à temps partiel où elles forment en 1979 70.4% de l'ensemble des travailleurs(1), même si ces emplois sont mal rémunérés, peu qualifiés et offrent peu d'avantage sociaux, les syndicats ne s'y intéressent guère. Le travail à temps partiel, s'il est alléchant pour les femmes qui ont des enfants, n'obligera jamais personne à partager les tâches à la maison, et les hommes ne réclament pas encore eux-mêmes de pouvoir enfin de se consacrer davantage à leur famille, en travaillant moins d'heures...

Si on veut parler des salaires, il faut constater par surcroît que les femmes gagnent encore aujourd'hui beaucoup moins que les hommes en 1977, au Québec le salaire moyen des femmes était de \$5,824, celui des hommes \$11,902. (2) Dans l'ensemble de leurs activités, les femmes gagnent de 50% à 80% de ce que gagnent les hommes. (3) Parmi les travailleurs assujettis à la loi du salaire minimum, 70% sont ainsi des femmes (4). Ceci ne semble un scandale à personne, pas plus aux syndicats qu'au gouvernement ou aux patrons. Seules les femmes elles-mêmes commencent à dénoncer ce qui leur arrive: dans la course, elles se demandent si les enjeux ne sont pas déterminés d'avance, si les dés ne sont pas pipés, puisqu'elles sont irrémédiablement classées et maintenues perdantes par les institutions. On prétendra peut-être qu'éliminer la discrimination salariale à l'endroit des femmes entraînerait la perte de plusieurs emplois, mettrait en péril les petites et moyennes entreprises: actuellement, seule l'autonomie des femmes est mise en péril, et l'égalité en emploi n'existe pas plus que dans plusieurs autres secteurs. Je me demande si l'exploitation des femmes est devenue indispen-

---

(1) Statistique Canada, La population active, décembre 1979. Cat. 71-001, mensuel, janvier 1980.

(2) Statistique Canada, Répartition du revenu au Canada selon la taille du revenu: Premières estimations, 1977. Cat. 13-206, annuel, p. 16.

(3) Numéro spécial du bulletin du CSF, vol 5, no 5.

(4) Idem

---

TEXTES/PAPERS

---

LES  
FEMMES  
ET  
LA  
COURSE  
À  
OBSTACLES

Claire Bonenfant

sable à la stabilité économique du Québec...

Dans la course que constitue le marché du travail, les femmes se retrouvent donc immanquablement dans le dernier peloton, quand elles ne sont pas astreintes à piétiner sur place. Ainsi, elles occupent rarement des postes supérieurs, propres à leur assurer des salaires plus haut et des pouvoirs décisionnels dans l'entreprise privée ou publique. Même si le travail qu'elles font déjà à la base est, la plupart du temps, essentiel à la bonne marche de l'organisme qui les emploie, on ne les reconnaît pas comme aptes à assumer des responsabilités plus importantes.

Les secrétaires, qui en connaissent souvent plus que leurs patrons, ont généralement droit à une rose lors de la semaine des secrétaires, mais rarement à une possibilité d'avancement ou de reclassement. Ce corps d'emploi les maintient le plus souvent dans une impasse dont elles se sortiront difficilement.

Dans le milieu universitaire comme ailleurs, il a aussi été prouvé que deux fois plus de femmes que d'hommes marquent un retard dans le rythme auquel elles accèdent au rang d'agrégée et de titulaire, même avec des diplômes et des âges égaux, et pour des disciplines connexes. (1)

Il faudrait ajouter à l'ensemble de conditions de travail discriminatoires à l'égard des femmes, une situation parfaitement généralisée, mais combien cachée: le harcèlement sexuel sur les lieux de travail. Une étude menée par le Comité de condition féminine du syndicat des professionnels de la fonction publique du Québec a révélé qu'une large proportion des répondantes ont été victimes de situations allant des commentaires sexistes de leurs collègues (66%) aux remarques agressives (25.8%), aux contacts physiques non désirés (23.6%), à l'agression sexuelle (2.5%). Dans un tel contexte, comment voulez-vous qu'une femme concoure à l'égalité avec un homme, quand ce dernier ne cesse de la harceler moralement et physiquement tout le long de parcours?

---

(1) Université de Montréal - Comité permanent sur le statut de la femme à l'Université. Marie-Andrée Bertrand, présidente.

---

TEXTES/PAPERS

---

LES  
FEMMES  
ET  
LA  
COURSE  
À  
OBSTACLES

Claire Bonenfant

D'ABORD, ÔTER LES OBSTACLES

Evidemment, la longue série de données concernant la disparité des salaires hommes/femmes, la discrimination à l'égard des femmes au niveau de la sélection et de la promotion, et les faits connus sur les résistances des employeurs face à la maternité ou à la disponibilité des mères de famille démontrent la nécessité d'amener des correctifs. Il faut de toute urgence commencer à envisager des solutions.

Au minimum, il faut alors songer à redresser les torts "visibles" faits aux employés féminins, de façon à obliger les divers employeurs à se mettre en règle avec la Charte des droits et libertés de la personne. Une série de mesures correctives peuvent ainsi s'appliquer dans les politiques et pratiques d'une entreprise, lorsque celle-ci admet qu'une discrimination est exercée et qu'elle accepte d'appliquer ce programme. Ses mesures tentent essentiellement de relever graduellement les quotas d'employés féminins et masculins à divers niveaux d'entreprise. Un patron peut aussi favoriser la promotion de certaines femmes à des postes supérieures, il s'agira sans doute de celles qui s'avèrent exceptionnellement capables de gagner dans une course à obstacles, malgré les handicaps inhérent à leur condition. Cependant, les conditions générales d'emploi et d'opération de l'ensemble des femmes ne sont pas modifiées par de telles promotions, qui ressemblent plus à des alibis qu'à une véritable volonté de changement.

En fait, ces derniers modèles d'intervention, appelés programmes d'égalité en emploi ou d'égalité des chances, sont généralement qualifiés de programmes passifs, visant essentiellement à enrayer la discrimination apparente.

Cependant, en admettant que nos coureurs femmes et nos coureurs hommes ont, depuis le signal du départ et même avant le départ de la course, subi un entraînement et couru sur des pistes fort inégales, l'une parsemée d'obstacles et l'autre pas, il faut constater que les chances ne sont pas pour autant devenues égales mêmes en appliquant de tels programmes:

---

TEXTES/PAPERS

---

LES  
FEMMES  
ET  
LA  
COURSE  
À  
OBSTACLES

Claire Bonenfant

si nous interrompons la course un moment pour simplement interdire les obstacles ou même permettre à une ou deux des femmes de prendre place dans le peloton de tête, toutes les autres femmes sont encore loin derrière. Il faut alors faire en sorte que ces femmes, grâce à des actions énergiques, rejoignent les hommes là où ils sont déjà rendus sur le marché de l'emploi; il faut aussi sans doute modifier le rythme de la course des hommes, afin qu'ils puissent contribuer aux tâches domestiques, et à l'éducation de leurs enfants. Une telle approche, dite d'action positive, vise essentiellement à donner plus de chance à un groupe de personnes qui a été lésé dans le passé en réorganisant les structures d'emploi. De tels programmes ont déjà été appliqués aux Etats-Unis pour aider les minorités noires ou encore les handicapés à obtenir et occuper des emplois. Au Québec, une majorité de 52% de femmes ne justifie-t-elle pas de telles mesures?

L'application d'un programme d'action positive repose évidemment sur une volonté de tous les niveaux, y compris du niveau politique. Il nécessite aussi des études sérieuses permettant d'identifier les perceptions des patrons et des employés face aux femmes, les pratiques de l'entreprise à leur égard, et établissant un diagnostic clair. Le plan d'action élaboré comprend d'après les études l'engagement de personnel à la direction, un énoncé de politique et une prise de responsabilité à un niveau décisionnel, s'appliquant à tous les aspects de la gestion, y compris les relations publiques de l'entreprise. Un échéancier, des objectifs réalistes et spécifiques, des mesures de contrôle et d'évaluation constituent par la suite des moyens efficaces d'implanter un tel programme. Les mesures ainsi engagées permettraient aux employés des deux sexes de partir dans la course avec des conditions idéales, à condition qu'on les assortisse évidemment d'un allègement des tâches pour responsabilités familiales ainsi que de services de garde en milieu de travail.

Plusieurs projets ou programmes d'égalité des chances des femmes reposent à mon avis sur une problématique partielle, incohérente et même dé-

---

TEXTES/PAPERS

---

LES  
FEMMES  
ET  
LA  
COURSE  
À  
OBSTACLES

valorisante pour les femmes. Le fait de poser comme hypothèse qu'une probable agressivité des hommes serait une objection à des solutions possible ou encore que l'imposition des quotas dans différents corps d'emploi ferait baisser les standards d'emploi et la qualité de production est en fait purement arbitraire. Ce qui est alors passé sous silence, c'est la frustration quotidienne des femmes de même que le sexism engendré chez les hommes au cours de leur socialization.

Claire Bonenfant

Le gouvernement du Québec devrait se faire l'initiateur et le modèle dans le domaine des programmes d'action positive. Pour le moment, il s'est contenté de lancer sa campagne d'égalité en emploi dont nous ne pouvons certes pas attendre de miracle, au sein de la fonction publique. Il faut aussi demander aux syndicats de faire leur part de boulot. Déjà les comités de condition féminine de la C.E.Q. et de la C.S.N. ont constitué une plate-forme des revendications minimales à l'exercice du droit au travail pour les femmes. La F.T.Q. a aussi analysé et mis au programme syndical ce que son comité de condition féminine a identifié comme essentiel.

C'est par ce biais que les femmes réclament et obtiennent désormais des congés de maternité payés, des garderies, des échelles de salaire uniques. Elles exigent de leurs syndicats des systèmes de gardiennage lors de leurs activités syndicales et l'élection de femmes au sein des structures syndicales. Elles protestent contre le harcèlement sexuel dont elles sont victimes et demandent des programmes d'éducation pour contrer le sexism.

CONCLUSION

Finalement, à force de constater les obstacles que sont mis devant elles dans la course au travail rémunéré, à force de tenter d'éliminer ces obstacles, les femmes se remettent de plus en plus en question; elles ne font que constater que les règles du jeu qui s'appliquent dans le

---

TEXTES/PAPERS

---

LES  
FEMMES  
ET  
LA  
COURSE  
À  
OBSTACLES

Claire Bonenfant

monde du travail ont été établies par les hommes, sans elles. Si course il y a, il n'est pas certain que ce soit la façon dont nous les femmes, nous souhaitons entrer et vivre dans nos milieux de travail respectifs. Il n'est pas certain que nous en acceptions les règles inconditionnellement, et que nous ayons intérêt à participer à un jeu où nous sommes perdantes en partant.

Evidemment, il faut faire en sorte que d'une part celles qui sont dans la course, ne soient plus perdantes: pensons aux travailleuses non-syndiquées, aux immigrantes, chômeuses, aux femmes plus âgées et aux caissières, secrétaires, serveuses qui se retrouvent irrémédiablement dans des ghettos d'emploi féminin. Idéalement, les correctifs énoncés plus haut diminueront chez ces participantes immanquablement le nombre de celles qui perdent la course.

D'autre part, il faudrait aussi songer à celles qui ne sont pas même admises ni inscrites dans la course, les femmes au foyer, ouvrières polyvalentes des tâches ménagères et parentales, mais non rémunérées. Les femmes au foyer ont en quelque sorte la charge exclusive et la compétence de la vie privée.

En plus, du rôle joué par la socialisation des petites filles, la survalorisation du rôle matrinel et l'exacerbation des tâches domestiques démontrées par la publicité et l'information me font déclarer qu'elles n'ont ni le choix, ni les moyens, ni parfois la motivation pour réaliser leur vie dans un autre secteur d'activité que dans les soins qu'elles apportent à leur famille. Je crois aussi que les femmes sont systématiquement confinées à travailler au foyer pour la bonne raison que leur mari ou compagnon est entièrement mobilisé par son travail, qu'il est défini exclusivement comme un pourvoyeur, et qu'on exige de lui une disponibilité sans répit. Le mythe de la division du travail et des rôles entre les sexes n'est-il pas très bien entretenu par ces exigences illimitées et insatiables du monde du travail en même temps qu'on entretient une idée romantique du couple et de la famille?

---

TEXTES/PAPERS

---

LES  
FEMMES  
ET  
LA  
COURSE  
À  
OBSTACLES

Claire Bonenfant

Il faut pourtant souligner la réalité quotidienne du chômage, de la maladie, et du prix montant du panier à provision qui exigent la participation des femmes du marché du travail, quand il y a des enfants à faire vivre. Le taux de divorce ou de séparation constraint et ce, parfois du jour au lendemain, de plus en plus de femmes à occuper un emploi rémunérateur, leur salaire n'étant alors plus complémentaire à celui de leur mari, mais bien essentiel à la survie de la famille.

Concrètement, si cette société veut que les femmes et les hommes aient d'égales chances de réussite sur le marché du travail, il faut en modifier les règles du jeu. Les attitudes doivent changer devant des réalités aussi peu reluisantes. En obtenant des congés parentaux, un assouplissement des heures de travail, le droit de refuser le temps supplémentaire, ni les hommes ni les femmes ne seront obligés d'arriver premier pour être gagnants. Ni les unes ni les autres ne devraient négliger leur qualité de vie et celle de leur famille pour accomplir ce qu'on appelle une "bonne course".

En effet, il est devenu essentiel pour le monde du travail, de considérer l'être humain non plus uniquement comme travailleur, mais comme un parent, un conjoint, un citoyen, un être vivant. Des nouvelles mentalités commencent ainsi à faire leur chemin et les femmes au foyer et celles qui sont sur le marché du travail n'y sont pas étrangères, je le crois. En n'acceptant plus ni les obstacles, ni les courses, elles sont en train de faire plus de place aux concurrents eux-mêmes, les femmes et les hommes d'aujourd'hui et de demain.

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMAN'S  
STRUGGLE  
TOWARDS  
EQUALITY

Maria Campbell

It is good to be here to share this time with you and to meet sisters from all parts of Canada, especially those from Quebec. This is my second trip to your land, my first time in 1973 was to promote my first book. I did not have time to enjoy the country or its people. I am staying much longer this time and look forward to my visit with Montreal and with old friends who have moved here and sing praises. Thank you for inviting me.

KEYNOTE SPEECH

"Woman's Struggle Toward Equality", should not be a difficult topic to speak on; however I have had problems with it. I could speak I suppose in general terms about women's struggles but I do not wish to do that. What I would like to talk about is the struggles of Native women.

Historically our women were equal. If you understand the religion and the traditions of Native people, you would see that women were never lesser people. Forget about what historians and anthropologists have to say because those are only half-truths, keep in mind also that they did their studies on us after their society almost wiped us out.

The squaw was not born until after the first white man saw her. Prior to that she was as important and honoured in the community as the man, the child and the elder. She was a part of the medicine wheel and on the wheel all earth creatures were equal. They needed each other to survive.

The first men who came here did not come to visit, they landed on our shores in search of money and power. They saw a primitive people, primitive by their standards because they did not understand or want to. We need only to look at their history and their treatment of each other and of their women to understand that they did not look at us with any respect or dignity.

Fur was the big thing in early Canada...how do we get it? These primitive people are friendly, they are fond of exchanging gifts. So almost immediately

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMAN'S  
STRUGGLE  
TOWARDS  
EQUALITY

Maria Campbell

alcohol became a useful trading item. As time progressed the need to travel beyond the bounds of a small territory became necessary to expand the fur trade - how to do this. The tribes by now were beginning to be a wee bit hostile. Why...take one of the daughters of course and establish good relations with families, we can always scrap the squaw down the road a piece and get a new one as we push further in. We would also establish a new work force, one we could control. These women would have mixed blood children, give them a bit of education and they could not only do the work of two Indians but they could also do the trading. Worked in other countries didn't it?????

Thus the process became uglier and uglier as time passed. First the alcohol, then the missionaries to teach these people the right way to love each other. Next the taking away of children and teaching them that what you have is the best until they, hopefully will forget what they once had... It almost worked... You see, while they were doing all that, there were little old grannies back there in the bush, on the prairies who never forgot and who taught their children not to forget. That was our only weapon, that is all we have to work with today.

You see, for the majority of Native women, equality is just a word, a word that has no place in the world that we live in. The struggle is merely one of survival, a struggle in many cases to just exist. There are no more places for us to go and hide. No more places for us to provide for ourselves food, shelter and clothing. Almost every one of us depends on the state for everything in our lives. It took a lot of hard work on the part of the state to get us there, but it finally did.

I am sick and tired of saying that - yes, times are changing and I am trying to convince myself that it is true. Change maybe in that some of us get more print, change maybe that some of us get a few more acres of land or a few dollars, but in terms of human resources... We are as poor and

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMAN'S  
STRUGGLE  
TOWARDS  
EQUALITY

Maria Campbell

depressed as we were in the early nineteen hundreds -- Sure we live in houses and we don't die of T.B. anymore, all the social problems and diseases we are confronted with now, have new names.

Native women and children are without a doubt the most oppressed people in North America. Their life is a daily bout of depression, poverty and abuse - and in general - nobody gives a damn.

Look at the statistics in Canada at the life expectancy of Native women and children; on suicide, on drugs and alcohol, on education and on penal institutions. How can I talk about our struggle for equality when we are struggling to just stay alive?

I realize that the picture I've presented is depressing but it is real, and it is hard to cope with if you are a native woman, you can so easily be overwhelmed by it. While our leaders are out fighting for land rights we are desperately trying to keep food in the mouths of our babies. We are watching our children helplessly as they destroy themselves on drugs and alcohol or commit suicide. We are watching as the state puts them away for years at a time...their greatest crime being that they are poor.

Yes, I realize that other women have those same problems, but those women have you to help them fight to make changes. You had women like yourselves fighting fifty years ago. The amount of women we have who are out there fighting for change is so small -- our movement is so young, and it is so hard because the changes our men are fighting for are the exact things that oppressed us in the first place...What good are land rights and power someday...if we have no people?

For us our struggle for liberation and equality is just beginning and it is a long hard road, a road paved with the wasted bodies of our children.

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMAN'S  
STRUGGLE  
TOWARDS  
EQUALITY

We need your comradeship, we need your support.  
Don't be impatient if we are into hot lunch pro-  
grams and not out demanding equal pay for equal  
work.

Thank you for inviting me.

Maria Campbell

---

TEXTES/PAPERS

---

LA Je suis heureuse d'être ici parmi vous et de rencon-  
trier mes soeurs canadiennes, tout particulièrement  
celles du Québec. C'est la deuxième fois que je  
viens au Québec. La première fois, c'était en 1973,  
lors du lancement de mon premier livre. Malheureu-  
sement, je n'avais pas eu le temps de profiter plei-  
nement de mon séjour. Je reste plus longtemps cette  
fois-ci. Et j'ai très hâte de visiter Montréal, de  
revoir de vieux amis qui se sont établis ici et qui  
en sont ravis. Je vous remercie de m'avoir invitée.

POUR

L'ÉGALITÉ

Maria Campbell

"La lutte de la femme pour l'égalité" ne devrait pas  
être un sujet difficile à traiter. Et pourtant ce  
n'est pas si facile. Bien sûr, je pourrais parler  
des luttes des femmes de façon très générale, mais  
je ne tiens pas à le faire. J'aimerais plutôt par-  
ler de la lutte de la femme amérindienne.

INVITÉE D'HONNEUR

Autrefois, les femmes amérindiennes étaient sur le  
même pied d'égalité que les hommes. Lorsque l'on  
comprend bien la religion et les traditions des  
Amérindiens, on constate que les femmes n'ont jamais  
été considérées comme inférieures. Oubliez donc  
tout ce que les historiens et les anthropologues  
ont pu dire. Ils n'ont dit que des demi-vérités.  
Leurs études ont été faites après notre quasi-anéan-  
tissement par leur société.

C'est l'homme blanc qui a créé l'image de la  
squaw. Car autrefois la femme amérindienne  
était, dans la communauté, aussi considérée et  
respectée que l'homme, l'enfant ou le vieillard.  
Elle faisait partie de la roue de la médecine,  
et sur la grande roue, toutes les créatures ter-  
restres étaient semblables. Pour survivre, ils  
ne pouvaient se passer les uns des autres.

Les premiers hommes blancs ne sont pas venus  
ici en visiteurs. Ils sont venus en conqué-  
rants, en quête de fortune et de pouvoir. Ils  
rencontrèrent un peuple, selon eux, primitif.  
Primitif parce que ces hommes blancs ne compre-  
naient pas les Amérindiens, ou ne voulaient pas  
les comprendre. Il suffit d'étudier l'histoire

---

TEXTES/PAPERS

---

LA de ces conquérants, les rapports qu'ils avaient  
LUTTE entre eux ou avec leurs femmes pour comprendre  
DE qu'ils nous ont traités sans aucun respect ni  
dignité.

LA La fourrure est la clef de la fortune au début  
FEMME de la colonisation...mais comment l'obtenir?  
POUR Le peuple amérindien est amical, il aime l'é-  
change de cadeaux. Alors, presqu'immédiatement,  
L'ÉGALITÉ l'alcool a été introduit comme marchandise d'é-  
change. Afin de développer le commerce de la  
fourrure, les hommes blancs devaient franchir  
les limites d'un territoire indigène devenu  
trop petit. Que faire? Un certain nombre de  
tribus commençait à montrer des signes d'hos-  
tilité. Eh bien, tout simplement, ils ont épousé  
des femmes de ces tribus et établi ainsi  
de bonnes relations avec les familles. C'était  
facile ensuite de s'en débarrasser et de recom-  
mencer un peu plus loin. Ils créaient aussi  
une nouvelle main-d'œuvre qu'ils pouvaient con-  
trôler à leur guise. Des enfants de sang mé-  
langé naissaient. Avec un minimum d'éducation,  
on pouvait leur faire faire le travail de deux  
Indiens, ainsi que du commerce. Ça a bien mar-  
ché ailleurs, n'est-ce-pas?

Maria Campbell

Avec le temps, les procédés devinrent de plus en plus odieux. Ce fut d'abord l'alcool et puis ensuite les missionnaires. Ceux-ci enseignaient aux Amérindiens la 'bonne façon' de s'aimer. Ils enlevèrent les enfants pour leur inculquer les 'bienfaits' de la civilisation blanche, dans l'espoir qu'un jour ces enfants oublieraient leur passé...Ça a presque marché... Mais, voyez-vous, pendant ce temps-là, là-bas, dans les prairies, les grand-mères, elles, n'avaient pas oublié, et elles apprenaient à leurs enfants à ne pas oublier. C'était notre seule arme. Et c'est encore aujourd'hui notre seule arme.

Pour la plupart des femmes, l'égalité n'est qu'un mot, un mot qui n'a aucune place dans le monde dans lequel nous vivons. La lutte n'est que celle de la survie. Une lutte qui, pour plusieurs, n'est que celle d'exister. Il n'y a

---

TEXTES/PAPERS

---

LA

LUTTE

DE

LA

FEMME

POUR

L'ÉGALITÉ

Maria Campbell

plus d'endroits où nous pouvons aller nous réfugier, où nous pouvons nous suffire à nous-mêmes. Nous dépendons presque tous de l'Etat pour vivre. L'Etat a eu bien des difficultés pour nous réduire à ce que nous sommes, mais il y est arrivé.

Je suis lasse de répéter toujours la même chose. Oui, les temps changent, et j'essaie de me convaincre que c'est vrai. Oui, effectivement il y a des changements. Quelques-uns parmi nous s'affirment, acquièrent quelques hectares de terre ou bien quelques dollars. Mais il n'y a aucun changement sur le plan humain... Nous sommes toujours aussi démunis et déprimés qu'au début du siècle. Bien sûr, nous vivons dans des maisons et nous ne mourons plus de tuberculose. Mais les problèmes sociaux et les maladies auxquels nous devrons faire face n'ont fait que changer de nom. Les femmes amérindiennes et les enfants sont certainement les gens les plus opprimés en Amérique du Nord. Leur vie n'est qu'une suite de dépression, de pauvreté, d'abus, et de façon générale, tout le monde s'en moque.

Regardez donc les statistiques canadiennes sur l'espérance de vie des femmes et des enfants amérindiens, sur les suicides, la drogue, l'alcool, l'éducation et les institutions pénitentiaires. Comment puis-je parler de notre lutte pour l'égalité alors que nous en sommes encore à lutter pour notre survie?

Je suis bien consciente que ce que je viens de décrire est déprimant. Mais c'est la réalité et c'est dur de l'accepter si vous êtes une des leurs. Tandis que nos chefs défendent leurs droits territoriaux, nous essayons désespérément de nourrir nos enfants. Nous sommes les témoins de la destruction de nos enfants par la drogue, l'alcool ou le suicide sans pouvoir rien y faire. Nous sommes les témoins d'emprisonnements... alors que leur plus grand crime n'est autre que celui d'être pauvre.

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
LUTTE  
DE  
LA  
FEMME  
POUR  
L'ÉGALITÉ

Maria Campbell

Oui, je suis bien consciente que d'autres femmes ont les mêmes problèmes, mais vous êtes là pour aider ces femmes dans leurs luttes. Il y a 50 ans, des femmes comme vous luttaient déjà. Parmi nous, le nombre de femmes qui luttent pour un avenir meilleur est insignifiant. Notre mouvement est nouveau, et notre tâche est rendue encore plus difficile parce que nos hommes, eux, de leurs côtés, luttent pour obtenir ce qui nous a, d'abord et avant tout, opprimé... A quoi bon avoir des droits territoriaux et le pouvoir un jour... s'il n'y a plus de peuple? Pour nous, la lutte pour la libération et l'égalité ne fait que commencer et la route sera longue et dure, une route jonchée de cadavres de nos enfants.

Nous avons besoin de votre amitié, nous avons besoin de votre appui. Ne soyez pas impatientes si nous sommes en quête de nourriture plutôt que de parité de salaire.

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
DOUBLE  
SIGNIFICATION  
DE  
LA  
NOTION  
DE  
"SERVICE"  
DANS  
L'ÉGLISE

"Le but de tout service dans l'Eglise, qu'il s'agisse du service apostolique, pastoral, sacerdotal, épiscopal, est de maintenir ce lien dynamique du mystère de la Rédemption avec tout homme."

Jean-Paul II Encyclique, "Le Rédempteur de l'homme", 4 mars 1979.

"Sachez que vous occuperez toujours une place importante dans l'Eglise, dans sa mission de salut, dans son service de toute la communauté du Peuple de Dieu."

Jean-Paul II aux religieuses américaines,  
7 octobre 1979.

Monique Dumais  
Département de Sciences  
religieuses  
Université du Québec à  
Rimouski  
Rimouski, Québec

VERS L'ÉGALITÉ

Le mot "service" n'existe pas dans les dictionnaires théologiques, ni dans l'Encyclopédie de la Foi, ni dans l'index de Documents de Vatican II, il faut se référer au mot "ministère" pour découvrir la portée significative, juridique, politique de ce mot dans l'Eglise. Dans la première phrase citée de Jean-Paul II, une très grande extension est donnée au mot "service", tandis que dans la seconde, elle est pratiquement très restreinte. Dans le premier cas, on inclut à la fois les ministères ordonnés, puisque Paul VI et Jean-Paul II refusent l'accèsibilité des femmes au sacerdoce ministériel.

Deux niveaux de langage existent dans l'Eglise, soit que l'on s'adresse aux hommes ou aux femmes; les mots n'ont plus la même portée. Pourquoi? Culte et pouvoir sont liés dans l'Eglise; les hommes peuvent accéder à toutes les fonctions du culte, particulièrement à celle de la présidence de la célébration eucharistique, sacrement frontière entre ministères ordonnés et non ordonnés, ils jouissent en même temps des pouvoirs de décision. Comme le pouvoir est traditionnellement mâle dans L'Eglise, on n'est pas prêt à "céder" toutes les fonctions culturelles aux femmes qui font presque tout dans certaines paroisses, sauf administrer les sacrements. D'autre part, si on permettait la présidence eucharistique aux femmes, il faudrait leur donner des pouvoirs décisionnels, ce à quoi la mentalité

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
DOUBLE  
SIGNIFICATION  
DE  
LA  
NOTION  
DE  
"SERVICE"  
DANS  
L'ÉGLISE

Monique Dumais

patriarcale ne peut accéder.

Cette attitude de l'Eglise hiérarchique dénote également un double niveau de langage: un discours externe sur les libertés et droits des hommes (personnes), acceptant la lutte contre toute forme de discrimination, un discours interne dans l'Eglise très restrictif, cf. restrictions des droits d'expression des théologiens Pohier, Schillebeeck, Küng. On admet que les femmes peuvent et doivent participer à tous les postes décisionnels dans la société civile, tandis que dans l'Eglise on ne leur confie que quelques petites voix aux niveaux paroissial, diocésain (consultatif, non législatif) et nullement au niveau national et mondial. Ce que l'Eglise demande pour la société civile, elle le refuse pour sa propre organisation.

Vous n'en avez pas assez, Caryatides, de supporter le discours masculin, les institutions mâles, la jouissance phallique et divine? Vous n'avez pas envie d'exister? Louky Bersianik. (1)

Femmes et hommes, nous pouvons croire en Jésus-Christ, le reconnaître dans nos vies, faire partie d'une Eglise chrétienne, - de l'Eglise catholique en ce qui me concerne. Le christianisme s'inscrit dans une ligne d'humilité. Le prophète Israël avait déjà présenté en quatre chants (Israël ch. 42 à 53) un mystérieux Serviteur qui, instruit par Yahvé, devait être la lumière des nations et apporter le salut à tous les humains par une mort ignominieuse. Jésus est présenté comme le "Serviteur de Yahvé" (Mt 12, 15-21), il a été au milieu de ses disciples "comme celui qui sert" (Lc 22, 27) et il les invite à ne pas rechercher les honneurs, mais à se mettre au service les uns des autres - le lavement

---

(1) Louky Bersianik, Le pique-nique sur l'Acropole. Montréal, VLB éditeur, 1979, p. 225

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
DOUBLE  
SIGNIFICATION  
  
DE  
LA  
NOTION  
DE  
"SERVICE"  
DANS  
L'ÉGLISE

Monique Dumais

des pieds à la dernière Cène symbolise cet état de service qui est celui de tout chrétien et chrétienne. C'est ainsi que le pape se désigne comme "le serviteur des serviteurs".

Pourtant, au cours des siècles, les guides de l'Eglise ont transformé leur tâche apostolique en un véritable pouvoir, ont été appelés - non sans référence à la réalité extérieure de leurs vêtements et de leurs types d'habitation - les "princes de l'Eglise". Ils se sont associés aux chefs des Etats et ce n'est pas inopinément que Jean Delumeau fait une critique sévère mais lucide de l'Eglise comme pouvoir". (2)

Ce glissement de la signification origininaire de la notion de "service" vers celle du pouvoir s'est fait notamment au détriment des femmes. Une étude de l'utilisation du terme "service" dans certains textes romains, notamment celui de la Déclaration sur la question de l'admission des femmes au sacerdoce ministériel, des discours de Jean-Paul II, des documents conciliaires de Vatican II, montre le décalage dans l'extension de signification de la notion de "service" quand le magistère s'adresse aux hommes ou quand il s'adresse aux femmes. La première partie de cette réflexion fera voir l'ambivalence dans l'utilisation de la notion de "service", la seconde indiquera les sources de l'ambivalence dans le discours officiel, enfin la conclusion fournira des propositions pour redonner à la notion "service" dans l'Eglise son sens dynamique, évangélique et ouvert.

1. CONSTATATION D'UNE AMBIVALENCE DANS L'UTILISATION DE LA NOTION DE "SERVICE".

Le mot "service" n'existe pas dans les dictionnaires théologiques, sauf dans le Voca-

---

(2) Jean Delumeau, Le christianisme va-t-il mourir? Paris, Hachette, 1977, p. 43

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
DOUBLE  
SIGNIFICATION  
DE  
LA  
NOTION  
DE  
"SERVICE"  
DANS  
L'ÉGLISE

Monique Dumais

bulaire de théologie biblique, (3) ni dans l'Encyclopédie de la Foi, ni dans l'index des Documents de Vatican II; il faut se référer au mot "ministère" pour découvrir la portée significative, juridique, politique de ce mot dans l'Eglise. Ainsi, dans la recherche de l'utilisation du mot "service", je retiendrai aussi les passages où est employé le mot "ministère", terme référant aux "fonctions salvifiques" que sont le Kéryème (Parole de Dieu) et les sacrements. (4)

Dans deux textes différents, le pape Jean-Paul II utilise le mot "service", mais en lui conférant des extensions différentes.

"Le but de tout service dans l'Eglise, qu'il s'agisse du service apostolique, pastoral, sacerdotal, épiscopal, est de maintenir ce lien dynamique du mystère de la Rédemption avec tout homme". Jean-Paul II, Encyclique Le Rédempteur de l'homme, 4 mars 1979.

"Sachez que vous occuperez toujours une place importante dans l'Eglise, dans sa mission de salut, dans son service de toute la communauté du Peuple de Dieu".

Jean-Paul II, Encyclique Le Rédempteur de l'homme, 4 mars 1979.

Dans la première phrase, une très grande extension est donnée au mot "service", tandis que dans la seconde, elle est juridiquement plus restreinte. Dans le premier cas, on inclut à la fois les ministères ordonnés et non ordonnés, tandis que dans le second on exclut les ministères ordonnés, puisque Jean-Paul II et ses prédecesseurs excluent l'accèsibilité des femmes au sacerdoce ministériel.

- 
- (3) Sous la direction de Xavier Léon-Dufour, Vocabulaire de théologie, biblique, Paris, Cerf, 1966, col. 1010-1015
- (4) O. Karrer, article "ministère", Encyclopédie de la Foi, no. 3, Paris, Cerf, 1966, p. 80

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
DOUBLE  
SIGNIFICATION  
DE  
LA  
NOTION  
DE  
"SERVICE"  
DANS  
L'ÉGLISE

Monique Dumais

LE SERVICE-POUVOIR EST POUR LES HOMMES

Le concile Vatican II a manifesté une ouverture d'esprit en présentant L'Eglise comme peuple de Dieu et non plus uniquement comme une hiérarchie. Cependant, la constitution dogmatique sur l'Eglise, Lumen Gentium, le décret sur le ministère et la vie des prêtres, Presbyterorum Ordinis, le décret sur la charge pastorale des évêques Christus Dominus, expriment en termes de pouvoir les ministères ordonnés sacerdotal ou épiscopal.

"Le Christ Seigneur, pour paître et accroître toujours davantage le Peuple de Dieu, a établi dans son Eglise divers ministères qui tendent au bien de tout le Corps. En effet, les ministres qui sont revêtus d'un pouvoir sacré servent leurs frères, afin que tous ceux qui appartiennent au Peuple de Dieu et, qui, par conséquent, ont vraiment la dignité de chrétiens tendent librement et de façon ordonnée vers le même but et parviennent au salut."

Lumen Gentium, no. 18

"Le pouvoir sacré et organiquement structuré de la communauté sacerdotale entre en activité par les sacrements et les vertus."

Lumen Gentium, no. 11

"C'est à l'intérieur de ce Collège que les évêques, tout en respectant fidèlement la primauté et la prééminence de leur Chef, exercent leur propre pouvoir pour le bien de leurs fidèles et même de toute l'Eglise, tandis que le Saint-Esprit en assure constamment la cohésion et la concorde. Le pouvoir suprême que possède ce Collège sur toute l'Eglise s'exerce de façon solennelle dans le Concile oecuménique."

Lumen Gentium, no. 22

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
DOUBLE  
SIGNIFICATION  
DE  
LA  
NOTION  
DE  
"SERVICE"  
DANS  
L'ÉGLISE  
  
Monique Dumais

"Dans cette Eglise du Christ, le Pontife Romain, comme successeur de Pierre, à qui le Christ confia la mission de paître ses brebis et ses agneaux, jouit, par institution divine, du pouvoir suprême, plénier, immédiat, universel pour la charge des âmes."

Christus Dominus, no. 2

"Le sacerdoce ministériel n'est pas un simple service de pastorat, il assure la continuité des fonctions confiées par le Christ aux Douze et des pouvoirs qui s'y rapportent."

Sacrée Congrégation pour la Doctrine de la foi, Déclaration sur la question de l'admission des femmes au sacerdoce ministériel, 4e partie

"Le sacerdoce n'est pas conféré pour l'honneur ou l'avantage de celui qui le reçoit, mais comme un service de Dieu et de l'Eglise; il fait l'objet d'une vocation expresse, totalement gratuite."

Déclaration sur la question... 6e partie

Jean-Paul II s'exprime surtout en termes de "service" quand il aborde le sujet du sacerdoce sacramental.

"Notre sacerdoce sacramental est donc à la fois "hiérarchique" et "ministériel". Il constitue un ministerium particulier, c'est-à-dire, un "service" à l'égard de la communauté des croyants. Il ne tire donc pas son origine de cette communauté, comme si c'était elle qui "appelait" ou "déléguait."

Jean-Paul II, "Lettre à tous les prêtres de l'Eglise à l'occasion du Jeudi saint 1979." (5)

---

(5) Documentation catholique, no. 1762  
(15 avril 1979), p. 354

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
DOUBLE  
SIGNIFICATION

DE

LA  
NOTION

DE

"SERVICE"  
DANS  
L'ÉGLISE

Monique Dumais

"Vous êtes serviteurs du peuple de Dieu,  
serviteurs de la foi, intendants et témoins  
de l'amour du Christ pour les hommes."

Jean-Paul II, "Directives aux prêtres et  
aux religieux". Guadalupe, 27 janvier 1979. (6)

INVITATION RESTRICTIVE ET RESTREIGNANTE AU  
SERVICE POUR LES FEMMES

Que l'on conçoive le sacerdoce ministériel  
comme pouvoir ou service, le magistère n'en-  
tend pas en permettre l'accès aux femmes.  
La déclaration sur la question de l'admission  
des femmes au sacerdoce ministériel est très  
explicite à ce sujet.

"L'Eglise en appelant uniquement des  
hommes à l'ordination et au ministère  
proprement sacerdotal, entend demeurer  
fidèle au type de ministère ordonné  
voulu par le Seigneur Jésus-Christ et  
religieusement maintenu par les Apôtres!"

Déclaration sur la question...1ère partie

'Il faut reconnaître qu'il y a ici un  
ensemble d'indices convergents qui sou-  
lignent le fait remarquable que Jésus  
n'a pas confié à des femmes la charge  
des Douze!"

Déclaration sur la question...2e partie

Ce document romain est tout à fait d'une ar-  
gumentation très restrictive pour l'accès-  
sibilité des femmes à divers ministères. Il  
s'appuie sur le fait de la tradition, une  
tradition qui n'apparaît pas évolutive pour  
les femmes. Ce qui n'a pas existé ne pourra  
pas exister. L'évolution historique de la  
situation de la femme reconnue dans la so-  
ciété - le document cite au tout début Pacem  
in terris de Jean XXIII:

---

(6) Documentation catholique, no. 1758  
(18 février 1979), p. 159

---

TEXTES/PAPERS

---

LA "...se réjouit de l'entrée de la femme dans  
DOUBLE la vie publique, plus rapide peut-être dans  
SIGNIFICATION les peuples de civilisation chrétienne"  
DE est tout à fait absente dans l'Eglise qui semble  
LA figée dans un statu quo.  
NOTION Quand les papes et les documents officiels se  
DE préoccupent des femmes, ils s'expriment unique-  
"SERVICE" ment en termes de service. Le modèle qui leur  
DANS est présenté est celui de Marie; Jean-Paul II  
L'ÉGLISE abonde particulièrement dans l'utilisation de  
ce modèle.

Monique Dumais "Cette rencontre du Pape avec les religieuses  
Mexicaines, qui devait se tenir dans la ba-  
silique de Notre-Dame du Guadalupe, a lieu  
ici, où elle est spirituellement présente,  
devant celle, qui est le modèle parfait de  
la femme et le meilleur exemple de vie en-  
tièrement consacrée à son Fils, le Sauveur,  
en une constante attitude intérieure de foi,  
d'espérance, de consécration dans l'amour  
à une mission surnaturelle."

Jean-Paul II, "Directives aux religieuses"  
au collège Miguel Angel, 27 janvier 1979. (7)

L'affection du Pape va aussi vers les mères  
et épouses ouvrières ici présentes et toutes  
celles qui m'écoutent grâce aux moyens de  
communication sociale. Rappelez-vous la  
Vierge Marie qui a su être une source de  
joie pour son époux, une guide attentive  
pour son Fils en des moments de difficultés  
et épreuves. Devant vos soucis, vos limites,  
rappelez-vous que Dieu a choisi une mère  
pauvre, qui a su rester ferme dans le bien,  
même aux heures les plus dures.

Jean-Paul II, "Aux ouvriers de Guadalajara",  
30 janvier 1979. (8)

---

(7) La Documentation Catholique, no 1758  
(18 février 1979), p. 161

(8) Ibid., p. 180

---

TEXTES/PAPERS

---

LA "Comme un grand signe apparu dans le ciel à  
DOUBLE la plénitude des temps, cette femme domine  
SIGNIFICATION toute l'histoire comme Vierge mère du Fils  
DE et comme épouse de l'Esprit-Saint, au ser-  
vice du genre humain."

LA Jean-Paul II, aux religieuses américaines,  
NOTION 7 octobre 1979. (9)

DE Les services qui sont attendus des femmes sont  
"SERVICE" très variés. Jean-Paul II énumère devant les  
DANS religieuses américaines les nombreux secteurs  
L'ÉGLISE où elles oeuvrent dans l'Eglise et la société:  
"Les écoles et les collèges, les cliniques et  
les hôpitaux, les activités caritatives et  
l'assistance, les œuvres paroissiales, la ca-  
téchèse, les groupes d'apostolat et tant d'autre  
choses." (10) La Déclaration romaine,  
tout en refusant l'accès des femmes au sacer-  
doce, veut pourtant leur ouvrir de larges ho-  
rizons:

Monique Dumais "L'Eglise souhaite que les femmes chrétiennes  
prennent pleinement conscience de la grandeur de leur mission: leur rôle sera capital aujourd'hui, aussi bien pour le renouvellement et l'humanisation de la société qui pour la redécouverte, parmi les croyants, du vrai visage de l'Eglise." (11)

2. SOURCES DE L'AMBIVALENCE

LIEN ENTRE SEXUALITE-POUVOIR-SACRAMENTALITE

L'ambivalence remarquée dans l'utilisation de la notion de "service" m'apparaît relever du lien très fort qui existe entre sexualité, pouvoir et sacramentalité. Déjà des socio-ologues, des psychanalystes, des anthropologues ont pu constater la relation entre l'apparte-

---

(9) Au sanctuaire national de l'Immaculée-Conception près de l'Université catholique de Washington. La Documentation catholique, no. 1773 (4 novembre 1979), p. 938

(10) La Documentation Catholique, no. 1758 (18 février 1979), p. 161

(11) La Déclaration sur la question, 6e partie

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
DOUBLE  
SIGNIFICATION  
DE  
LA  
NOTION  
DE  
"SERVICE"  
DANS  
L'ÉGLISE

Monique Dumais

nance à un sexe et la mainmise sur le pouvoir. Les gens d'un sexe donné ont le pouvoir dans la société, la contrôlent à leur profit, celui du pouvoir mâle, appelé patriarcat. (12) La relation entre sexualité et pouvoir revêt un caractère plus dogmatique quand elle s'établit dans le domaine du sacré où toute remise en question est complètement écartée. L'association historique qui s'est établie entre sexualité mâle et pouvoir clérical dans l'Eglise ne peut être effectivement interpellée. Christian Duquoc note parmi les obstacles que l'on rencontre face aux questions du ministère: "Les obstacles qui viennent des symboliques ancestrales représentant le sacré, le sexuel et le pouvoir". (13)

Ces trois éléments sont reliés exclusivement au sexe mâle: l'homme seul peut être ordonné à tous les ministères et le ministère sacerdotal ouvre l'accès au pouvoir, car la hiérarchie est bel et bien constituée par le pape, les évêques, les prêtres, les religieux et religieuses, les laïcs. Les trois degrés supérieurs sont réservés au sexe mâle et l'appareil définiteur de l'Eglise défend d'une manière farouche l'appartenance du sacré aux mâles, car c'est la voie d'accès au pouvoir. C'est en vain qu'on cherche toutes les raisons exégétiques, celles de la tradition pour confirmer le symbolisme exclusif de l'homme mâle avec le Christ, il y va d'un pouvoir qu'on ne veut pas confier à des femmes...et quand on est dans une société qui relève du sacré, on renvoie facilement à ce sacré, au mystère, pour empêcher tout rai-

---

(12) Kate Millett, Sexual Politics, New York, Avon Books, 1971; Françoise d'Eaubonne, Les femmes avant le patriarcat. Paris, Payot, 1977

(13) Christian Duquoc, o.p., "Situation des ministères", Femmes et Hommes dans l'Eglise, no. 30 (juin 1979), p. 6, aussi Pro Mundi Vita, Bulletin, no. 78 (juillet 1979), p. 17

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
DOUBLE  
SIGNIFICATION  
DE  
LA  
NOTION  
DE  
"SERVICE"  
DANS  
L'ÉGLISE  
  
Monique Dumais

sonnement logique sur le sujet.

DOMINATION SEXUELLE

Ce lien très fort entre sexualité-pouvoir-sacramentalité veut maintenir les femmes sous la tutelle des hommes. Cette situation apparaît d'autant plus étonnante que la société civile fait des efforts pour faire disparaître des lieux de discrimination sur la base du sexe. La politique globale sur la situation des femmes au Québec, Pour les Québécoises: égalité et indépendance, souligne laconiquement dans le dernier chapitre traitant des femmes et du pouvoir: "l'absence des femmes dans la hiérarchie de l'Eglise catholique. L'Eglise catholique ne prévoit pas accueillir bientôt de femmes pape, cardinaux, évêques ou même prêtres". (14)

La hiérarchie de l'Eglise catholique ne se considère aucunement tenue de tenir compte des droits de la personne dans sa législation.

"C'est ainsi qu'on doit souligner combien l'Eglise est une société différente des autres sociétés, originale en sa nature, et en ses structures (...). Pour cette raison, on ne voit pas comment il est possible de proposer l'accès des femmes au sacerdoce en vertu de l'égalité des droits de la personne humaine, égalité qui vaut aussi pour les chrétiens. Le sacerdoce ne fait pas partie des droits de la personne."

Déclaration sur la question, 6e partie

Affirmation très surprenante puisque Paul VI, au début de la même Déclaration, avait cité Pacem in terris sur l'entrée de la femme dans la vie publique et Gaudium et Spes qui refusait toute forme de discrimination notamment celle qui est faite sur la base du sexe. L'Eglise officielle revendique le rôle de défenseur des droits de la personne. Jean-Paul II l'a redit

---

(14) Pour les Québécoises: égalité et indépendance. Quebec, Editeur officiel du Québec, 1978, p. 326.

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
DOUBLE  
SIGNIFICATION  
DE  
  
LA  
NOTION  
DE  
"SERVICE"  
DANS  
L'ÉGLISE

Monique Dumais

lors du 30e anniversaire de la Déclaration des Droits de l'Homme, (15) lors de son allocution au tribunal de la Rote, 17 février 1979, (16) lors de sa venue aux Nations-Unies à New York, 2 octobre 1979. (17)

Le discours de l'Eglise est nettement ambivalent: "Ce que l'Eglise demande pour la société civile, elle le refuse pour sa propre organisation visible" (18); elle admet que dans la société civile les hommes et les femmes peuvent avoir également accès au pouvoir de décision, mais elle maintient un double niveau de participation en ce qui concerne ses propres structures décisionnelles. Elle entend perpétuer un type d'organisation patriarcale où les voix mâles se font entendre et décident tout en laissant croire à une ouverture de leur part par des consultations timides, des mises en poste de femmes ici et là, de façon bien paternaliste et trompe-l'oeil, car les mentalités n'évoluent que bien lentement.

SACRALISATION D'UN STATU QUO CULTUREL

L'Eglise hiérarchique s'empresse d'argumenter qu'elle est une société sacrée non soumise aux lois de l'évolution socio-culturelle lorsqu'une situation historique paraît la menacer. L'argumentation de la Déclaration sur la question... repose sur le fait que la tradition n'a pas jusqu'à maintenant permis aux femmes d'accéder aux ministères ordonnés pour refuser de façon permanente cette possibilité aux femmes.

Différents types de rationalité seront utilisés pour sacraliser un statu quo culturel et réaffirmer que "personne (...) n'a jamais prouvé,

---

(15) La Documentation Catholique, no. 1755  
(7 janvier 1979), pp. 1-3

(16) La Documentation Catholique, no. 1761  
(1er avril 1979), pp. 324-326

(17) La Documentation Catholique, no. 1772  
(21 octobre 1979), pp. 872-879

(18) Duquoc, op. cit., p. 19

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
DOUBLE  
SIGNIFICATION  
DE  
LA  
NOTION  
DE  
"SERVICE"  
DANS  
L'ÉGLISE

Monique Dumais

et il est sans doute impossible de prouver que cette attitude s'inspire actuellement de motifs socio-culturels" (Déclaration, 43 partie). Il s'agit d'une démonstration par la négative: ce qui n'a pas existé ne pourra pas l'être. Premièrement, la non-officialité des femmes. Les hommes sont les témoins officiels: même si les femmes ont été les premiers témoins de la résurrection (Déclaration, 2e partie), elles n'ont pas eu le rôle officiel dévolu aux hommes. Paul réservera aussi la fonction officielle d'enseigner dans l'assemblée (Déclaration, 4e partie).

Deuxièmement, l'argument de convenance. La femme ne peut représenter le Christ (Déclaration, 5e partie), car elle n'a pas une "ressemblance naturelle" avec le Christ qui était un homme (mâle). Ici, il est particulièrement étonnant de remarquer le mélange des niveaux de langage: on passe du symbolique au réalisme: symbolique de l'identité humaine (homme et femme) l'incarnation, pour passer au réalisme identifié à un sexe particulier, le Verbe = sexe masculin. A partir de la symbolique de l'Alliance: Christ, époux - Eglise, épouse, on glisse à l'identification de l'époux au sexe masculin, qu'en est-il alors de l'Eglise, épouse? C'est encore l'homme qui la représente, puisque le Christ (mâle) est la tête et le Pasteur de l'Eglise. L'homme cumule donc les rôles de l'époux et de l'épouse, de façon à ne laisser aucune place aux femmes dans la représentation ministérielle du Christ.

Cette attitude de l'Eglise bloque l'émergence d'une ligne dynamique chez les femmes chrétiennes dans le domaine des interventions ecclésiales. Toutes les voies d'accès à diverses formes de service ne sont pas ouvertes et les femmes ne peuvent répondre à des attentes bien précises des gens qui les entourent tout particulièrement en ce qui concerne le support sacramentel: les gens qui se confient à des animatrices en pastorale ne peuvent être pardonnés sacramentellement, les communautés féminines doivent toujours recourir pour les célébrations eucha-

---

TEXTES/PAPERS

---

LA ristiques à des prêtres-hommes qui se font de  
DOUBLE plus en plus rares et occupés, etc.

SIGNIFICATION CONCLUSION

DE La découverte de l'ambivalence dans l'utilisation  
LA de la notion de "service" dans le discours officiel de l'Eglise ainsi que l'indication des  
NOTION sources de l'ambivalence me conduisent à énoncer  
DE les propositions suivantes:

"SERVICE" - L'Eglise entière a besoin de retrouver le sens évangélique de la notion de "service", qui est une disponibilité humble, modeste, même souffrante pour ses frères et soeurs. (19)

DANS - Le dénivellation entre deux catégories de service: une de prestige et une autre d'assistance, devrait être aboli dans l'Eglise. Comme le souligne Letty M. Russell, la notion de service présente des problèmes pour les groupes opprimés "qui ont été condamnés à jouer le rôle de serviteur qu'ils n'ont pas choisi". (20)

L'ÉGLISE

Monique Dumais

- Le démasquement de la double interprétation de la notion de service doit être poursuivi, afin d'empêcher les leurres de la mentalité patriarcale et de faire surgir les affirmations d'une conscience féministe.

- Les groupes de femmes doivent continuer de réclamer dans l'Eglise une participation réelle, à tous les niveaux et dans tous les ministères, conséquence de leur évolution historique et de

---

(19) "Un service qui tient avant tout de l'Evangile, comme repère-clé, comme source et horizon. S'il y a une trahison des clercs, c'est bien celle de défigurer, de contrefaire ce service des hommes et de la foi dans des chemins qui contredisent la mission propre d'un homme de Dieu et d'un messager de l'Evangile." Jacques Grand'maison, Une foi ensouillée en ce pays. Montréal, Lémeac, 1979, p. 69.

(20) Letty M. Russell, Human Liberation in a Feminist Perspective: A Theology. Philadelphia, The Westminister Press, 1974, p. 140.

## TEXTES/PAPERS

LA leur disponibilité sociale actuelle.  
DOUBLE  
SIGNIFICATION - Les groupes de femmes doivent poursuivre  
DE l'élaboration de nouveaux modèles de participa-  
LA tion ecclésiale, car les modèles masculins avec  
NOTION leurs ambiguïtés de pouvoir ne conviennent pas  
DE à l'émergence de l'Evangile. (21)  
"SERVICE"  
DANS  
L'ÉGLISE

Monique Dumais

(21) Annie Jaubert, Les femmes dans l'Ecriture.  
Paris, Revue Vie chrétienne, 1979, pp. 75-77

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
CRITIQUE  
AU  
FÉMININ:  
VERS  
DE  
NOUVEAUX  
LIEUX  
COMMUNS

Louise Forsyth  
Département des études  
françaises  
University College  
University of Western  
Ontario  
London, Ont.  
N6A 3K7

PAROLES DE FEMME

Comme l'a dit Suzanne Lamy, la femme qui n'entend pas la voix d'autres femmes et qui ne rejoint pas d'autres femmes sur des lieux communs leur appartenant mutuellement, n'existe pas:

Elles m'ont parlé, j'ai aimé leurs intonations, leurs pointillés. Complice, sentant s'ouvrir en moi un espace intérieur. Très vite, j'ai su qu'elles me constituaient, m'étaient nécessaires, que, sans elles, un moi coulait, n'existant plus. (1)

Il est urgent que ces voix féminines prennent sur le champ la parole. Carole Massé semble hurler cette nécessité:

(...) alors lève la voix femme de famine(...) femme en souffrance(...) femme cinglante de songe et de sexe(...) ouvre la bouche ardente(...) brûlante(...) ta bouche d'effusion (...) ta bouche foisonnée de bouches (...) ta bouche bruissante d'un froissement monumental (...) ouvre la bouche et bois l'infini de l'heure combative (...) ouvre ta bouche (...) maintenant parlez librement. (2)

Le nombre très encourageant de paroles de femme qu'on entend de nos jours dans des pièces de théâtre, films, vidéos, revues et livres semble suggérer qu'on fait un certain progrès. La femme n'est plus complètement absente et silencieuse. Au contraire, elle est de plus en plus présente. Nicole Brossard, par exemple, constate tout simplement qu'elle, femme et écrivaine, prend sa place: "Je ne fais que porter mon nom dans la cité." (3)

Toutefois, il semble que les critiques entendent rarement ces paroles de femme et qu'ils n'arrivent pas à en tenir compte. France Théoret a dit en février lors du colloque sur "La Nouvelle Ecriture":

En ce moment, il y a depuis plus d'une décennie, une pratique de la nouvelle écriture,

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
CRITIQUE

mais la critique appartient encore pres-  
qu'en totalité, à l'autre littérature. (4)

AU  
FÉMININ:  
VERS  
DE  
NOUVEAUX  
LIEUX  
COMMUNS

Louise Forsyth

L'absence de la critique n'est pas du tout le résultat du simple hasard. Je suis convaincue que la critique fait fausse route parce que son langage n'a presque rien à dire à ou sur l'écrivain d'aujourd'hui. Qu'on ne se trompe pas. Bien que la critique n'ait pas de langage pour lire les textes d'aujourd'hui, elle ne va certainement pas avouer ses insuffisances et disparaître. Au contraire! Elle se fera de plus en plus scientifique et continuera de marginaliser tout ce qu'elle n'arrive pas à dominer. Elle refusera de mettre en cause ses propres idéologies et ses traditions humanistes. Comme a dit récemment Louky Bersianik: "Les hommes sont encore au banquet de Platon." (5)

Les critiques sont sourds et immobilisés dans un système mort, mais qui ne s'arrête pas pour autant de fonctionner tout à fait efficacement. En effet, la critique traverse une période de crise sans le moindre s'en rendre compte.

Un jour je me suis dit que, en tant que femme et critique universitaire, je me trouvais dans une impasse. La pertinence de la phrase de Nicole m'a vraiment frappée: "Ecrire: je suis une femme est plein de conséquences." (6) C'est une constatation aussi vraie pour la critique que pour la dramaturge, la romancière ou la poète. L'une des conséquences pour moi était certainement le refus des langages de maîtrise de la critique. Depuis ce jour-là je suis en recherche d'un langage critique qui se prête à une lecture active des textes créés et qui, en même temps, me permet à moi de passer à la parole. Au lieu d'un langage qui clôture l'énergie mobile du texte, je cherche un langage qui en rehausse la charge et encourage sa circulation. Le texte critique auquel je rêve est le contraire du discours châtié d'un spécialiste. Ce nouveau texte critique restera accessible à un grand nombre de lectrices/lecteurs éventuelles, sans renoncer à l'apport

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
CRITIQUE

de certaines théories scientifiques et sans  
étouffer la voix de mon propre désir.

AU

\* \* \*

FÉMININ :  
VERS  
DE  
NOUVEAUX  
LIEUX  
COMMUNS

Louise Forsyth

Je passe maintenant à quelques remarques sur la critique que je rejette, c'est-à-dire cette critique dont le discours fonctionne avant tout comme un métalangage et qui manque trop souvent d'honnêteté. Je vous avoue que son fonctionnement me donne fréquemment l'impression d'un viol, quel que soit le contenu de son message. Je prends comme simple exemple cette expression grotesque et affolante: "appliquer une grille au texte littéraire." La logique et la cohérence des structures de cette critique s'imposent par leur ordre même, quelquefois comme une camisole de force.

Le discours de cette critique véhicule les mythes de la société, c'est-à-dire la part la plus agissante de l'idéologie. La société ne saurait s'en passer pour représenter sa réalité et en assurer la permanence. Malgré toutes les différences méthodologiques entre les critiques, ils sont presque tous d'accord sur la réalité, l'imaginaire, les mythes et les systèmes de valeurs qui en proviennent.

La critique et la littérature existent en symbiose avec la société et toutes ses institutions. Dans cet univers clos et fixe, tout mène aux lieux communs inaugurés par le désir masculin, un désir dominé par la volonté de puissance. L'obéissance s'impose. Les critiques amènent le texte littérature, sur lequel ils ont la bonté de jeter un coup d'oeil, sur la place publique pour l'analyser, l'expliquer, en établir la valeur selon des critères universellement valables. Ce sont eux, les critiques, qui donnent un sens au texte, pas l'inverse. C'est en grande partie l'idéologie qui dicte ce qui est lisible et recevable dans la bibliothèque idéale de la littérature. On s'est enfermé dans un système de pensée et un idéolekte inaltérable qui exige que le critique s'efface en tant qu'in-

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
CRITIQUE  
AU  
FÉMININ :  
VERS  
DE  
NOUVEAUX  
LIEUX  
COMMUNS

Louise Forsyth

dividu pour mieux faire sa lecture normative des textes d'autrui. Le critique se transforme en porte-parole. Il se retire dans une nulle part qu'on appelle l'université. Rien ne devrait brouiller la transparence de son regard détaché et objectif. Il considère l'oeuvre de l'extérieur, tout comme l'homme regarde la femme, y cherche son reflet rassurant. Sa lecture ne lui apporte aucun vrai plaisir. Il n'a pas le temps d'en faire une exploration libre. L'oeuvre est plutôt un objet à manipuler, un ensemble de signes qu'il veut pénétrer et contrôler. Il n'y a aucune possibilité d'un rapport d'égalité entre le critique et le texte analysé. Dans sa lecture, le critique cherche avant tout le reflet de la réalité forgée par les traditions intellectuelles qu'il connaît. C'est ainsi qu'il établit les critères du beau, du vrai et du bien.

Le champ de la critique et de la littérature est, bien entendu, plein. Sa surface brille sans failles. Etant la création de la pensée et du désir de l'homme, la femme en est exclue en tant que sujet. Dans ce champ, la femme est avant tout un objet de rêve et de désir, le symbole de l'au-delà et des mystères de l'autre. Si le critique contemporain se trouve dans la nécessité d'aménager un espace pour l'écriture féminine, ce sera toujours un petit coin à l'écart. La critique a de la peine à écouter les voix qui en émergent, surtout si elles offrent l'image d'une réalité en contradiction avec celle qu'on prend depuis très longtemps pour le reflet fidèle du réel tout court.

\* \* \*

Je suis d'avis que ce serait impossible d'élargir ce coin réservé aux écrivaines pour qu'il devienne la moitié du champ. Je crois, par

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
CRITIQUE  
AU  
FÉMININ:  
VERS  
DE  
NOUVEAUX  
LIEUX  
COMMUNS

Louise Forsyth

conséquent, que l'approche traditionnelle de la critique a très peu à offrir à la critique féministe. L'idéal de l'objectivité est un leurre sérieux. Un nouveau départ s'impose, le départ de la critique qui refuse le détachement et rejoint l'écrivaine dans la recherche d'un nouveau langage qui n'est pas un langage magistral. Ensemble, elles créeront la possibilité d'occuper autrement l'espace culturelle. Elles fonderont de nouveaux lieux communs.

D'ailleurs, il est évident que la critique au féminin existe déjà, créée grâce au courage et à la persévérance des femmes qui écrivent depuis dix ans. Dès ses débuts, inéluctablement, l'écriture au féminin était à la fois création et théorie sur cette création. Cette dimension théorique s'imposait dans le combat contre tout ce qui empêchait la femme de parler et d'écrire. Je pense à la lutte pénible mais lucide de Nicole Brossard, France Théoret, Louky Bersianik, Madeleine Gagnon, Jovette Marchessault, Pol Pelletier et tant d'autres. Je pense à celles d'ailleurs: Adrienne Rich, Mary Daly, Merlin Stone, Luce Irigaray, Jeanne Hyrard, Monique Wittig, etc. Par leurs écrits, ces femmes ont permis que l'énergie et l'ardeur féminines se manifestent, que le corps féminin affirme sa matérialité, que le réel féminin se donne de belles images, que la femme concrète occupe pour elle-même sans peur ni culpabilité son propre espace. Par ces représentations les femmes se fondent collectivement en groupe et affirment leur appartenance, ce qui pourrait à la longue s'avérer comme révolutionnaire.

\* \* \*

Alors, je viens de suggérer que nous trouvons une critique au féminin au sein même de l'écriture féminine. Je m'explique un peu plus en détail. Les femmes de notre génération, qui ont déjà créé un grand nombre de textes excellents au féminin, ont ouvert la voie des façons suivantes:

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
CRITIQUE  
AU  
FÉMININ :  
VERS  
DE  
NOUVEAUX  
LIEUX  
COMMUNS

Louise Forsyth

1. Elles ont fait consciemment une critique des systèmes de représentations de la société patriarcale. Pour mieux dé-lire, dé-former, dé-ranger, dé-jouer toutes les attentes, elles ont pratiqué la transgression et la subversion de tous les discours du grand texte social. Elles ont ainsi réussi à faire voir ce qu'il y a d'arbitraire dans les codes, non moins qu'à ouvrir des failles et des trous dans la surface résistante de la réalité que ces codes véhiculent.

Ces auteures se sont aussi exprimées explicitement sur leurs théories critiques. Il y avait, par exemple, plusieurs numéros spéciaux de La Barre du jour, des rencontres organisés par Liberté et des interviews dans les journaux.

2. Ces écrivaines ont en même temps ouvert plusieurs dimensions de l'espace des femmes, dont il y a au moins cinq. Elles ont changé les formes du langage et refusé de respecter les frontières entre les genres littéraires, ce qui a permis à l'inédit de trouver ses formes. L'ancrage de leurs textes dans le réel féminin a révélé le lieu d'origine de leur langage, de leur être matériel. C'était un travail pénible et difficile. Il est souvent arrivé à ces auteures de n'être en mesure de s'exprimer que par bribes, d'évoquer des fragments, d'annoncer quelques lueurs fragiles. A la différence de l'espace fictif de la société patriarcale, l'espace féminin est en constant mouvement, tourne en tous les sens autour de vides et de trous.

3. Le troisième aspect du travail critique effectué par les écrivaines elles-mêmes se rapporte à l'écriture qui est en même temps une lecture, une sorte de métalangage qui n'en est pas un, puisqu'il s'agit de lectures assimilées et transformées, lectures ouvertes qui dépassent toutes les bornes textuelles pour mettre au jour un processus d'intertextualité dans tous les sens, des constellations

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
CRITIQUE  
AU  
FÉMININ:  
VERS  
DE  
NOUVEAUX  
LIEUX  
COMMUNS

Louise Forsyth

de livres et de lectures. Au sein des textes créés, la nouvelle lectrice est consciente de la présence à l'intérieur du texte de tant d'autres auteures. Cette présence est assurée par des personnages, par des citations ou par des langages secondaires introduits subtilement dans le tissu du texte. Les textes circulent et restent ouverts, comme la voix d'une amie. La lecture est une re-création active, une nouvelle écriture et un vrai partage dans lequel l'auteure se laisse toucher intimement par le texte de l'autre, tout en prenant conscience de sa propre différence, de son centre intime. Dans la mouvance énergique et la fluidité, lectrices et écrivaines se rejoignent dans l'infini des nouvelles constellations qu'elles explorent ensemble. Cette intertextualité qui illumine profondément les textes lus, permet à chaque femme de s'imaginer comme individue, tout en sachant que son expérience intime ressort des profondeurs illimitées du pluriel féminin.

\* \* \*

J'ai essayé de suggérer aujourd'hui que la critique au féminin se conçoit beaucoup plus facilement comme une nouvelle écriture que comme un métalangage. L'écriture au féminin, qui est déjà si riche, a ouvert la voie à la critique qui se veut telle. La critique a toujours une fonction communicative à remplir. Cependant, malgré leurs différences, le langage de l'écrivaine et de la critique émergent du même lieu, c'est-à-dire du corps matériel de la femme qui écrit. Les textes littéraires et critiques comporteront donc tous les deux la densité et l'ambiguité de la moi qui parle et affirme sa présence dans et par le texte. La critique, si elle écoute la voix revendicatrice de l'écrivaine visant à provoquer une prise de conscience chez toutes les lectrices, va revendiquer nécessairement à son tour son droit à ses propres vertiges. Ses textes critiques seront le produit de son désir et du goût qu'elle éprouve elle-même pour ces mots qui donnent une forme au réel féminin.

---

TEXTES/PAPERS

---

LA  
CRITIQUE  
AU  
FÉMININ:  
VERS  
DE  
NOUVEAUX  
LIEUX  
COMMUNS

Louise Forsyth

L'image de la spirale, qu'on rencontre souvent aujourd'hui dans les textes au féminin, semble très bien saisir la situation de la critique au féminin. Cette spirale nous offre l'image d'un mouvement par lequel la femme tourne autour de son propre centre dans un état de tension qui l'amène en même temps à voir au-delà de ce centre et à entamer un dialogue avec d'autres femmes dans d'autres lieux. La redondance inévitable dans ce mouvement circulaire, tournant, tournoyant, sert à élargir et à affirmer le domaine de l'imaginaire féminin. Chaque image échangée entre femmes qui lisent et écrivent est une ré-actualisation du réel vécu féminin. Pour ma part, je vois la critique au féminin comme une participation au mouvement de la spirale et un dernier petit tour dans la spirale pour voir d'un peu plus loin. La femme qui fait la critique donne la main à la femme qui écrit. Ensemble, elles vont voler des langues. (7)

NOTES

---

1. d'elles, Montréal: L'Hexagone, 1979, p. 12
2. "Génération." Les Stratégies du réel/The Story So Far, ed. Nicole Brossard, Montréal: La Nouvelle Barre du jour et Toronto: The Coach House Press, 1979, pp. 88-98
3. Le Sens apparent, Paris: Flammarion, 1980, p. 16
4. "L'Implicite et l'explicite de 'la nouvelle écriture'." In "Colloque nbj 1980, 'La nouvelle Ecriture' (le 29 février 1980)", La Nouvelle Barre du jour, 90-1 (mai 1980), p. 167
5. Propos avec Jean Royer, Le Devoir, 24 novembre 1979, p. 20
6. L'Amer ou le chapitre effrité, Montréal: Quinze, 1977, p. 43
7. Voir Claudine Herrmann, Les Voleuses de langue, Paris: Editions des femmes, 1976

---

TEXTES/PAPERS

---

LANGAGE  
ET  
IDENTITÉ

Jacqueline Lamothe  
Département de  
linguistique  
Université du Québec  
à Montréal  
C.P. 6128  
Montréal, Qué.  
H3T 3J7

Bien que les monographies sur le sujet du langage des femmes pullulent, nous n'en sommes, à mon avis, qu'aux balbutiements de cette grande analyse. Je n'ai pas l'intention de résumer l'ensemble des résultats atteints jusqu'ici, mais plutôt de m'interroger sur les conditions et cadres de recherche fournis par la linguistique et de situer les niveaux d'investigation qui me semblent les plus prometteurs.

Je me propose donc de poser l'objet du langage des femmes dans la perspective de son traitement possible ou des possibilités d'analyse offertes par la linguistique.

Le deuxième volet sera consacré à la question de la capacité de la langue comme moyen d'expression des femmes.

PAROLES DE FEMME

Enfin, j'énoncerai quelques hypothèses sur la nature de la spécificité du langage des femmes ou tout au moins sur les lieux de cette spécificité.

Pour résumer, nous traiterons: 1) de l'adéquation de l'analyse linguistique par rapport à l'objet "langage des femmes"; 2) de l'adéquation du système linguistique par rapport aux femmes; 3) des lieux spécifiques du langage des femmes.

PREMIER POINT

Je voudrais relever ici deux perspectives différentes par le biais de citations d'auteurs représentatifs de celles-ci, concernant certaines conceptions de la langue et de la linguistique. D'abord, Bayssens, p.1

"Le langage est une convention sociale à caractère limitatif." (On ne peut décrire un tableau par téléphone suffisamment fidèlement pour qu'un peintre puisse en faire une copie.)

---

TEXTES/PAPERS

---

LANGAGE  
ET  
IDENTITÉ

"Le langage n'est pas fait pour exprimer le concret, le particulier, mais le général, l'abstrait." Ex: on utilisera le même verbe 'mourir' pour exprimer un énoncé 'neutre', et un énoncé à impact émotionnel très grand:

Jacqueline Lamothe

"Louis XIV est mort en 1715."

"Madame, votre enfant va mourir".

"Le comportement linguistique n'est pas relié à la vie psychologique comme le symptôme à la maladie".

(Buyssens, Eric, "Le langage et la logique. Le langage et la pensée", Le langage, Pleiade, Gallimard, 1968.)

Représentant d'une autre tendance, R. Jacobson affirme dans son Essai de linguistique générale (1973):

"Les études qui se font actuellement sous des étiquettes variées telles que 'sociolinguistique', 'linguistique anthropologique et ethnolinguistique' représentent une réaction saine contre les survivances encore fréquentes de la tendance saussurienne à circonscrire les tâches et les objectifs de la recherche linguistique. On s'exprime avec des structures plus ou moins explicites, en style relâché ou cérémonieux, en s'adaptant plus ou moins bien à l'interlocuteur selon l'âge, le sexe, etc..."

L'objet d'étude de la linguistique s'avère donc plus ou moins large selon les différentes conceptions que s'en font les linguistes.

D'une manière intrinsèque, la langue est un système conventionnel. La preuve en est qu'il nous faut partager un code commun pour que le présent "message" soit compris. Mais on peut dire aussi qu'il y a autant de façons de s'exprimer qu'il y a d'individus. Entrent en ligne de compte, les variations phonétiques, les phénomènes pro-

---

TEXTES/PAPERS

---

LANGAGE

sodiques, les variations stylistiques.

ET

IDENTITÉ

La sociolinguistique, pour sa part, a pour objet la mesure des variations en fonction de paramètres, (variables) tels que l'âge le sexe, le statut social de l'individu.

Jacqueline Lamothe

Or, ces variations sont perçues comme des écarts à la norme. La parole est l'usage de la langue, et cet usage reflète, pour les sociolinguistes, non les caractéristiques propres aux individus mais plutôt les différences entre ceux-ci. On ne dit jamais: les femmes parlent ainsi, mais les femmes pauvres vs riches, jeunes vs vieilles, femmes vs hommes parlent ainsi.

Un principe méthodologique sociolinguistique immuable: "l'opposition", la comparaison. Résultats: des différences.

Cela s'explique et se comprend d'une certaine manière. Mais ce qui s'avère préjudiciable dans le cas qui nous occupe, c'est que les caractéristiques du langage des femmes sont perçues soi-disant par rapport à une langue neutre, mais en réalité par rapport à la langue des hommes. Il y a la phrase sèche, dure et droite de la dénotation (des hommes), et les phrases pleines de fioritures, d'ajouts élégants, le foisonnement d'épithètes, le langage des nuances des femmes. Les hommes vont droit au but, les femmes font des détours.

Pour terminer ce premier point, une note encore plus pessimiste. Il s'agit des préjugés sexistes de théoriciens linguistes. Il y aurait beaucoup à relever dans les grammaires et les dictionnaires, mais je me limiterai à quelques citations que Marina Yaguello (1) nous offre de Otto Jespersen, linguiste du début du siècle.

"Les hommes construisent leurs énoncés comme des boîtes chinoises, c'est-à-dire qu'ils sont capables de construire des phrases complexes à structure emboîtée. Les femmes,

---

1) Les mots et les femmes, Payot, 1978.

---

TEXTES/PAPERS

---

LANGAGE  
ET  
IDENTITÉ

Jacqueline Lamothe

elles, assemblent des colliers de perles, se contentent de coordonner les idées à exprimer."

"Les femmes font un usage immodéré de l'hyperbole et des intensifs car elles ont toujours tendance à exagérer. Tout cela est naturel et inné."

"Les femmes disposent d'un vocabulaire stable et limité, alors que les hommes ont un vaste vocabulaire à leur disposition", etc...

Résumé: 1- l'objet de la linguistique théorique:  
le système universel de la langue;  
2- l'objet de la sociolinguistique:  
les variantes, reflet des "problèmes" sociaux;  
3- le discours des linguistes n'est pas exempt de sexism.

DEUXIÈME POINT

On est parlé par la langue plus qu'on ne la parle.  
"La langue nous utilise autant que nous l'utilisons." (1)

La langue est un sous-ensemble du phénomène global de la culture et, à ce titre, un reflet de la société.

La circularité société-langue-société constitue un réseau de conditionnements réciproques. Exemple: le genre est un système de classification conventionnel et arbitraire sauf lorsqu'il sert à classer les êtres sexués. Preuve de cet arbitraire: les êtres inanimés reçoivent des genres différents selon les langues.

Mais le glissement plus ou moins subtil du masculin générique au masculin spécifique n'est-il pas la preuve que si la langue semble imposer ses valeurs à la société, la société impose d'abord les siennes à la langue?

Exemple: "Tous les hommes sont mortels."  
"De mémoire d'homme."

---

(1) Lakoff, Robin, Language and Woman's Place, Harper & Row, 1975.

---

TEXTES/PAPERS

---

LANGAGE

ET

IDENTITÉ

Jacqueline Lamothe

"Comme un seul homme."

"Appel à tous."

"Tous pour un, un pour tous."

En Iroquois, l'accord se fait, contrairement au français, au féminin pluriel. Sauf que le féminin pluriel. Sauf que le féminin est le genre de la classification des objets, des animaux... et des femmes.

Pour répondre à la question: la langue est-elle un moyen d'expression adéquat pour les femmes, il faut aussi prendre en considération le fait suivant: il existe dans la langue tout un ensemble de phénomènes reflétant le sexisme.

Or, non seulement les femmes doivent-elles utiliser un instrument reflétant un monde qui n'est pas le leur, mais elles se voient utiliser, consciemment ou non, un instrument qui reflète leur oppression.

Quelle femme n'a jamais utilisé les expressions suivantes:

- "un bon vivant"
- "un homme poivre et sel"
- "un enterrement de vie de garçon".

Pourtant, il est très improbable qu'elles veulent ou puissent, selon le cas, utiliser ces expressions au féminin.

Les femmes réclament leur nom, reviennent à leur nom, ou refusent de prendre celui du conjoint, mais Madame Joseph Martin, qui redevient Madame Louise Martin, ou qui reste Madame Louise Caron, refusant de porter le nom de son mari, accepte de porter celui de son père. Nous n'avons que des prénoms.

Cet univers linguistique sexiste a conditionné les femmes au point qu'elles refusent encore les titres féminins. Pourquoi ne seraient-elles pas "directrice", "présidente", "metteuse en

---

TEXTES/PAPERS

---

LANGAGE  
ET  
IDENTITÉ

Jacqueline Lamothe

scène"? Elles n'ont pourtant jamais refusé d'être "ménagère", "femme de ménage", "cuisinière", "infirmière", "institutrice".

On dira: comment faire avec "chauffeur", "médecin", "ingénieur", "facteur"? Le seul fait qu'il y ait ces lacunes est déjà significatif.

Pourquoi peut-on convenablement dire: "Marie est la veuve de Paul" et non "Paul est le veuf de Marie"? (1)

Notons aussi ce fait de langue qui consiste à reprendre et à appliquer des termes féminins dans le but de mépriser au plus haut degré les membres du sexe mâle:

ex.: canaille, crapule, mauviette, salope.

Robin Lakoff (2) parle d'un dilemme devant lequel les femmes sont placées, devant choisir entre le langage de l'affirmation virile ou le langage "féminin", c'est-à-dire poli, dénudé d'expressions fortes, avec l'emploi privilégié du conditionnel, des épithètes subtiles, de l'intonation montante, d'un rythme saccadé, farci d'euphémismes, d'atténuations et de tournures alambiquées.

Concernant le processus de socialisation des filles, Robin Lakoff dit: "quoiqu'elles choisissent, elles risquent la condamnation. En effet, si la fille refuse de parler comme une dame, elle s'y soumet, elle est ridiculisée en tant qu'incapable de penser clairement et de prendre part à une discussion sérieuse. Dans un sens, elle est moins qu'une personne humaine. Son choix: être moins qu'une femme ou moins qu'une personne."

Dans le même sens, Marie Cardinal confie à Annie Leclerc dans Autrement dit: (3)

---

(1) Exemple tiré de R. Lakoff; et réf. citée plus haut.

(2) Réf. idem.

(3) Ed. Grasset, 1977, p. 84

---

TEXTES/PAPERS

---

LANGAGE  
ET  
IDENTITÉ

Jacqueline Lamothe

"Quand tu refuses de t'excuser, d'employer aucun subterfuge et que tu te sers des mots, alors, la critique prévient le public que tu n'y vas pas avec le dos de la cuiller, que tu ne te mouches pas du coude, que tu es agressive, exhibitionniste".

Résumé: D'une part, les femmes n'ont pas le choix: elles doivent utiliser la langue de l'autre avec ce que cela représente de sexismes. D'autre part, elles sont confrontées au dilemme suivant: si elles parlent "femme", elles risquent de se faire juger par les hommes comme incapable de jugement viril, et si elles utilisent des expressions plus directes, on les accusera de ne pas être elles-mêmes.

TROISIÈME POINT

Nous avons vu que les traits sociolinguistiques concernant les femmes sont conditionnés par la société des hommes, et que les phénomènes relevés par ce type d'analyse illustrent davantage les conceptions que se font les hommes des femmes qu'ils ne constituent des marques d'identité propres aux femmes. Ces phénomènes prennent d'ailleurs souvent l'allure de problèmes, d'attitudes ou de reflet d'attitudes négatives.

D'autre part, l'aliénation des femmes passe par le langage. On est parlé par le langage, et souvent par un langage qui ne nous appartient pas.

Nous sommes donc en lieu de nous demander s'il existe dans la langue des femmes des traces d'une identité propre. Et si oui, où et comment s'exprime cette identité.

Ce n'est pas au niveau du système, ni des écarts à la norme, que se situent les caractéristiques propres au langage des femmes. C'est au niveau du discours, dans le mobile, le mouvant, le fluctuant flot du procès, du devenant, du vivant, des nuances, de l'ambigu, de l'implicite.

Mais d'une façon plus simple et plus complexe à la fois, ce seront les mots, nos pauvres mots de tous

---

TEXTES/PAPERS

---

LANGAGE

ET

IDENTITÉ

Jacqueline Lamothe

les jours qui se chargeront de sens différents,  
qui seront investis du sens des femmes.(1)

Intervient ici une distinction essentielle, celle  
qui sépare deux univers, celui de la production  
langagiére usuelle ou "langue commune"(!) et  
celui de la création littéraire.

Cette dernière permet aux femmes la libération  
de la parole qui nous livre des parcelles plus  
ou moins grandes de leur être propre.

La transgression, marque de dégagement par rap-  
port aux systèmes, est le pouvoir de la langue  
poétique. C'est là surtout qu'il devient pos-  
sible d'investir la langue de sens nouveaux, de  
sens à soi.

Première caractéristique de ce langage, celle  
qui saute aux yeux: le rapport des femmes aux  
genres littéraires, la démarcation de l'écri-  
ture des femmes par rapport à ceux-ci.

Je citerai à ce propos Marie Cardinal (2) par-  
lant de son livre Les mots pour le dire :

"La lecture de ce roman est faussée pour  
deux raisons: d'une part, il est facile à  
lire et d'autre part il est écrit par une  
femme. En principe...ces deux normes ne  
peuvent aller avec la gravité du sujet traité:  
la vie d'un être humain, la vraie vie...  
tout ça dans un roman de femme qui se lit  
facilement? Non. Ce n'est donc ni un roman  
ni un essai, c'est un document sur la psycha-  
nalyse. Ce n'est pas de la littérature,  
c'est un témoignage."

Elle poursuit en disant qu'à l'intérieur de la  
même revue, l'Express, le livre est passé de la

---

(1) Lieu d'équivoque encore plus subtil que ce-  
lui qui prévaut parfois entre des francophones  
d'origine différente.

(2) Autrement dit, ed. Grasset, 1977.

---

TEXTES/PAPERS

---

LANGAGE

section "romans" à "essais et documents".

ET

IDENTITÉ

L'écriture des femmes se particularise, se moule au corps, s'incarne: "Des mots de corps pleins la bouche."(1)

Jacqueline Lamothe

Bien sûr, la barrière du langage fait qu'il y aura toujours un écart entre le désir, l'inexprimable, le non dit et l'explicite, le dicible, le dit. Mais le poétique est un lieu privilégié où peut se tenter l'expérience du langage-femme.

"Les paroles libératrices naissent quand elles acceptent de s'écrire chacune du lieu même qui les engendre, de leur bles-  
sure à chacune ou bien de leur plaisir." (2)

Mais mon propos a pour but de situer le lieu de spécificité du langage des femmes en fonction de l'objet premier de la linguistique qui n'est pas la langue littéraire, mais la langue usuelle.

J'ose affirmer qu'à l'intérieur des bibliographies sur le sujet "femme-langage", ne figurent que des analyses portant sur la variable sexe où l'on s'intéresse à la langue des femmes comme à celle des déviants, des marginaux, des prolétaires, des immigrés, ces catégories n'étant considérées que par leur écart à la norme.

Je pose toutefois, en dehors de toute prudence l'hypothèse qu'il existe, non pas une langue mais une structure de discours des femmes. La pragmatique s'impose comme la discipline la plus appropriée à l'analyse de cet objet entier, positif, non "différentiel".

Je soumets en terminant quelques plages de cette étude. D'abord le silence.

Le langage, c'est aussi le silence. Le si-  
lence dont je parle est peut-être le langage

---

(1) Gagnon, Madeleine, Lueur, ed. VIB, 1979.

(2) Réf. idem

## TEXTES/PAPERS

LANGAGE  
ET  
IDENTITÉ

Jacqueline Lamothe

le plus fondamental, le premier langage.

"La durée dans laquelle (les femmes) baignent, c'est une durée d'avant la parole, d'avant l'homme. L'homme, quand il ne peut pas nommer les choses, il est dans la perdition, il est dans le malheur, il est désorienté. L'homme est malade de parler, les femmes, non. Toutes les femmes que je vois ici se taisent d'abord; après, je ne sais pas ce qu'il en adviendra, mais elles commencent par se taire, longuement." (1)

Et puis, le discours; son déroulement; le cheminement de la pensée; le type de raisonnement, l'enchaînement particulier des idées aux idées, des mots aux mots.

Et puis, les ruptures, les reprises.

Et entre toute chose, l'implicite; le traitement de l'implicite par les femmes.

On a dit: la langue est un découpage particulier de la réalité.

Notre réalité étant différente...

(1) Duras, Marguerite, Les lieux de Marguerite  
Duras, Ed. de Minuit, 1977.

TEXTES/PAPERS

LA FEMME  
COMME  
NON-SUJET  
DANS  
LES SCIENCES  
DITES  
HUMAINES

Jeanne Lapointe  
Faculté des lettres  
Université Laval  
Cité universitaire  
Québec, Qué.  
G1K 7P4

AU-DELÀ DES FRONTIÈRES/  
CROSSING BORDERS

L'accès généralisé des femmes à l'instruction les a d'abord obligées à s'y mouvoir comme des travestis culturels. Entrer dans l'appareil scolaire et dans l'humanisme occidental, si profondément monosexuel et misogyne, c'est, pour une femme et même déjà une fillette, s'imprégnier peu à peu de cet âcre mépris des femmes qu'il sécrète depuis les grasses plaisanteries médiévales et la pensée bien entendu sublime de S. Thomas, jusqu'aux projections narcissiques du pénis implanté par Freud dans l'imaginaire des femmes, jusqu'à la notion du langage, toujours phallique de par sa nature même dans la symbolique de Lacan.

Comment une femme survivra-t-elle en cette terre étangère parmi ces jargons mystificateurs et fragilisants? Comment se déprendra-t-elle de cette glu idéologique dominante et monomaniaque, de l'abondante verbosité déployée autour de l'être humain mâle, ne vantant que lui-même, faisant les lois dans son intérêt à lui, fantasmant naïvement l'univers en fonction de son je-me-moi seul et unique; tout cela à la faveur, dans bien des langues, de ce premier tour de passe-passe philosophique et linguistique qui consiste à utiliser le même mot l'homme pour désigner et l'espèce humaine dans son ensemble et la moitié mâle de cette espèce humaine, un homme.

Pour se détravestir culturellement, retrouver sa propre réalité, se déconnecter des mythologies dissolantes et répressives qui l'ont engagée jusqu'ici, se dépouiller des oripeaux dont l'avait affublée depuis des millénaires le discours phallocentrique les femmes doivent, dans bien des secteurs des sciences humaines, tout reprendre à zéro pour départager l'acceptable de l'inacceptable, contester souvent des postulats fondamentaux du savoir et parfois la logique même qui le conditionne.

Pour ne mentionner d'abord que des disciplines où je ne suis qu'une lectrice intéressée -- ce qui fera pardonner l'insuffisance de mes propos -- comment introduire, dans l'histoire, la présence de la moitié de l'humanité? Les femmes n'ont, en général, dans le passé, été ni chefs de gouvernements, ni chefs de guerre -- sauf Jeanne d'Arc qui fut brûlée sur la place publique pour avoir dérogé aux normes -- ni prélats, ni émettrices de mots historiques, si on se fie aux manuels d'histoire où figure pourtant la liste précise de tous les rois ou tyrans sanguinaires qui ont dominé les nations. On s'interroge alors sur les critères et systèmes de valeurs qui ont guidé

TEXTES/PAPERS

LA FEMME  
COMME  
NON-SUJET  
DANS  
LES SCIENCES  
DITES  
HUMAINES  
  
Jeanne Lapointe

l'historien. Est-ce uniquement le pouvoir, la richesse, l'apparat? Un écran idéologique invisible aurait-il contribué à effacer ou faire passer au second plan un certain nombre de femmes sans qui notre collectivité ne serait pas ce qu'elle est? Peut-on se permettre d'oublier, par exemple, que, dans notre pays, pendant l'hiver, durant la longue absence des maris coureurs de bois, traîquants de fourrure ou bûcherons, les femmes étaient non seulement collaboratrices du mari mais géraient à part entière la propriété rurale, et nombre de petits commerces villageois et sans doute urbains? Une certaine façon de philosopher l'histoire en fonction des paramètres économiques, comme le souhaite sans doute Marx, nous contraindrait à voir que, sans l'apport quotidien économique des femmes, notre histoire et notre collectivité n'existeraient même pas. Et que la "femme d'ici" -- à qui on ne consacre aucun musée -- sans doute valait bien, même en termes monétaires, "l'homme d'ici". Ce critère économique ferait voir que la courroie de transmission de l'"appareil idéologique d'Etat" (Althusser) visant à confiner la femme dans la maternité et le soin des enfants n'est peut-être plus l'Eglise et les conseils prodigués au confessionnal; c'est aujourd'hui la politique budgétaire, qui réduit au minimum les subventions aux garderies et les mesures pour égualiser entre les femmes et les hommes les chances d'embauche et de promotion ainsi que les salaires. La pauvreté et le chômage des femmes servent de soupe sociale et garantissent à la société un travail gratuit ou sous-payé. Car la mentalité dominante plus ou moins consciente tend, aujourd'hui tout comme hier mais un peu plus subtilement, à manipuler les femmes au service d'une androcratie. L'idéologie n'a pas bougé d'un cran, dirait-on. Seules les stratégies varient.

Je ne sais pas comment les historiennes qui sortent aujourd'hui de nos universités envisagent de renouveler les critères de l'histoire et de faire sortir les femmes du silence historien. On peut espérer qu'elles n'oublieront pas de signaler, par exemple, qu'au Québec, la conquête du seul suffrage véritablement universel est l'œuvre d'une femme, il y a quarante ans, et que notre démocratie parlementaire lui doit dès maintenant un monument tout autant qu'à Papineau, Mercier et les autres.

TEXTES/PAPERS

LA FEMME  
COMME  
NON-SUJET  
DANS  
LES SCIENCES  
DITES  
HUMAINES

Jeanne Lapointe

Autre science humaine dont je ne connais que des bribes, l'anthropologie -- science plus récente que l'histoire mais posant les jalons de l'histoire future pour des populations en voie de développement -- voit déjà des femmes, à la suite de Margaret Mead, imposer leur compétence et introduire, dans cette discipline un point de vue de femmes, au lieu, comme autrefois, de recueillir des données destinées à un mari anthropologue, pour un ouvrage qu'il signerait de son seul nom à lui. Des visions jusqu'ici assez univoques du monde neutralisaient souvent l'univers féminin dans une marginalité où se trouvait ainsi effacée sa singularité, son dynamisme profond dans la pâtre sociale du pays étudié. Ainsi, quand Ellen Corin, ethnopsychologue de l'Université Laval, passe deux ans parmi les femmes du Zaïre à étudier le rite Zebola, elle fonde une future histoire du Zaïre où les femmes ne seront pas inexistantes. Dans cette société africaine en rapide évolution, des femmes passent parfois une ou deux années entières dans des groupes thérapeutiques de femmes, se libèrent, à travers les rites de possession, de leurs malaises et de leurs problèmes, se refont de nouvelles identifications, parmi des femmes ayant vécu les mêmes malaises, dans une solidarité entre femmes qui est de soi thérapeutique; et tout cela malgré les perturbations de la cellule familiale que peut entraîner cette absence prolongée de la femme. Sans l'apport d'une femme de science, sans son contact étroit avec le groupe Zebola, cette originale manifestation de la vie des Zaïroises aurait pu échapper à l'attention des chercheurs. Les frontières de cette discipline s'en trouvent donc élargies.

Chantal Collard, anthropologue à l'Université Laval, va jusqu'à interroger l'épistémologie qui fonde cette discipline. Utilisant des travaux -- jusqu'ici jamais contestés -- de chercheurs masculins connus, elle remet en question la théorie de l'échange des femmes, fondement de la pensée de Lévi-Strauss, qui fait actuellement autorité. Certaines peuplades, en effet, ont pratiqué l'échange des hommes. Ainsi se trouve ébranlée la généralisation utilisée par Lévi-Strauss à la base de sa théorie structuraliste, laquelle effaçait complètement un certain pouvoir de décision quant à l'organisation sociale et familiale, exercé ici ou là par des femmes.

Des femmes anthropologues ou philosophes -- ou même de simples amatrices comme moi -- remarquent à quel point la distinction nature/culture (nature désignant

TEXTES/PAPERS

LA FEMME  
COMME  
NON-SUJET  
DANS  
LES SCIENCES  
DITES  
HUMAINES

Jeanne Lapointe

tout ce qui se rattache aux femmes, culture, ce qui concerne les hommes, dans la pensée anthropologique) comporte un effet réducteur. Ce vocabulaire se constitue comme par redondance ou tautologie; l'homme de science, seul être parlant jusqu'à tout récemment dans ces disciplines, réduit la femme à ses possibilités biologiques et décrète que tout en elle est déterminé par cette nature, qu'elle est elle-même nature, et, inversement, que tout ce qu'on voit faire par l'homme, utiliser des outils, des armes, et plus tard des machines, tout cela s'appellera culture. Une femme, si elle eût été la première à lancer les concepts, n'aurait-elle pas tout aussi facilement décrété que: enseigner le langage aux enfants, leur enseigner les gestes de la vie quotidienne, inventer, développer et perfectionner constamment les arts et techniques de la cuisine, de l'habillement, de l'organisation de la maison, de la médecine populaire, ancêtre de la médecine moderne, que tout cela c'est la culture; et que, inversement, faire la chasse entre homme et bêtes, puis entre hommes et hommes comme les animaux qui se font la chasse entre eux pour défendre leur territoire, inventer des armes pour la guerre, que tout cela correspond à une nature encore mal dégagée de l'agressivité animale? et on aurait ainsi l'équivalence: femme - culture, homme - nature, et nature encore fort mal domptée.

Ce fondement tautologique des langages, même scientifiques, se retrouve aussi dans la construction des échelles de valeurs. Le discours culturel occidental est masculin et tend forcément à toujours parler de l'unique point de vue d'un moi masculin, décrétant lui-même que le langage constitue le signe distinctif de l'humain, le parlêtre, dirait Lacan; on n'a plus ensuite qu'à considérer comme bavardage et non comme langage toute parole de femme -- et cela depuis la farce médiévale et les Fables de La Fontaine -- et le tour est joué. Ou bien, comme Lacan, à faire du phallus, c'est-à-dire du pénis symbolisé, l'emblème du langage; et ainsi toute femme qui parle sera voleuse de phallus ou même castratrice. Quelques théologiens du Moyen Age se contentaient de supposer qu'elle n'a pas d'âme. Et la loi canadienne, jusqu'en 1940, tout simplement de déclarer qu'elle n'était même pas une personne, juridiquement.

Mettre en doute la validité de ce système idéologique de réduction de la femme, signaler les supercheries et leurres linguistiques qui en permettent le fonctionnement constitue, bien sûr, de la part

TEXTES/PAPERS

LA FEMME

COMME

NON-SUJET

DANS

LES SCIENCES

DITES

HUMAINES

Jeanne Lapointe

d'une femme, une acte subversif, une impertinence culturelle inacceptable, une légèreté inqualifiable et qui doit faire regretter à certains qu'on ait partagé si généreusement avec les femmes, au bout d'environ quarante siècles, les acquis de la civilisation langagière.

Les Romantiques, en 1880, voulaient mettre la hache dans le vieux dictionnaire. Les femmes doivent, à leur tour, subvertir la logique même qui les exclut du langage considéré comme "sérieux". Une étudiante qui propose un sujet de thèse ayant rapport aux femmes risque encore de se faire répondre, par plus d'un collègue, qu'une thèse doit être "scientifique". Cela signifierait-il qu'un chercheur se livrant à une étude concernant les hommes s'engage dans une démarche non scientifique? Un certain postulat scientifique impose au chercheur une distance, une non proximité et une non inclusion de lui-même par rapport à l'objet étudié. Si on appliquait à la lettre ce principe, les sciences humaines devraient par le fait même cesser d'exister, le chercheur étant lui-même un humain. Ce postulat épistémologique ne peut donc servir qu'assaisonné d'un très gros grain de sel. C'est pourquoi une recherche sur les femmes par des femmes est tout aussi "scientifique" -- les guilements servant ici de grain de sel -- que toute autre recherche en sciences humaines. La linguistique et la psychanalyse nous ont appris que derrière toute parole -- même celle des lois, même celle des dogmes religieux -- il y a un sujet parlant doué d'un conscient, d'un inconscient, de tout un monde de libido et de désir de domination. Une femme doit constamment décrypter, sous le discours patriarcal, le fantasme latent d'une pseudo supériorité de tout homme sur n'importe quelle femme, inculqué à tous les petits garçons par l'idéologie ambiante.

Cette arrivée d'un deuxième sexe, dans la pensée critique et les sciences humaines, a de quoi agiter la barbe fleurie de clichés sexistes de nos universités. Cette ère du soupçon épistémologique risque de démystifier un savoir qui se voulait cohérent et de troubler Bouvard et Pécuchet dans le jardin des idées reçues.

Dans les études littéraires, domaine que je connais mieux, la seule abondance actuelle des analyses dans une perspective féministe corrigera des jugements, des classifications ou des occultations antérieures. Tout comme en histoire de l'art; un musée d'Europe

TEXTES/PAPERS

LA FEMME  
COMME  
NON-SUJET  
DANS  
LES SCIENCES  
DITES  
HUMAINES

Jeanne Lapointe

a consacré une important exposition cette année aux œuvres de femmes du mouvement surréaliste; il sera désormais difficile de les traiter comme quantité négligeable et anonyme. Christiane Makward, dans sa problématique d'une critique littéraire féministe (1), propose l'utilisation des grilles d'analyse existantes, mais avec et par un œil de femme. Mme de Staél, Balzac, Rousseau, Zola, Michelet, George Sand sont ainsi en cours de relecture, en Amérique du Nord; par ailleurs, d'autres études s'attachent à la spécificité de l'écriture féminine, comme on le fait à Concordia et à l'UQAM.

La grille narratologique, empruntée par Greimas à Souriau, confirme ce que nous apprenaient déjà la linguistique et la psychanalyse: la femme, dans l'œuvre dramatique et dans le roman, est rarement le sujet de l'action, c'est-à-dire l'être désirant un objet qu'il poursuivra à travers une série d'épreuves jusqu'à la conclusion. Le sort de Chimène, dans Le Cid, ne dépend pas d'elle mais de quatre hommes: Rodrigue son amoureux, les pères des deux amoureux en train de vider une querelle, et le roi d'Espagne qui récompensera Rodrigue en lui donnant Chimène. Quand une femme, au théâtre, se pose en sujet central et désirant, c'est généralement comme modèle de ce qu'il ne faut pas faire et le dernier acte la ramènera dans l'ordre ou la punira: c'est l'histoire de Phèdre, d'Athalie, d'Iphigénie. La femme doit être un "non-vouloir, un non-savoir et un non-pouvoir", (pour emprunter une formule à Coquet, disciple de Greimas) aussi bien à la scène qu'à la ville. C'est pourquoi j'appellerais vraies œuvres femmes, aussi bien La Princesse de Clèves que Kamouraska parce que le personnage central ne s'y laisse pas dicter son destin par les stéréotypes ambients; le conflit se situe alors bien plus entre une conscience malheureuse personnelle et les modèles sociaux qu'entre les protagonistes du drame. On peut en dire autant du théâtre de femmes, aujourd'hui, qui ne se structure pas en conflits individuels mais au niveau même d'une pensée insurgée. Le modèle actantiel de Greimas fonctionne donc plus ou moins bien en regard de ces œuvres et il faudrait peut-être en inventer un autre.

Cette critique à orientation féministe peut aussi, avec les méthodes existantes, se porter sur cette littérature au second degré que constitue la critique littéraire. C'est le travail entrepris par Janine Boynard-Frot, de l'Université de Sherbrooke, qui a présenté au récent congrès de l'ACFAS à Québec une très convaincante étude sur "La pratique critique

TEXTES/PAPERS

LA FEMME  
COMME  
NON-SUJET  
DANS  
LES SCIENCES  
DITES  
HUMAINES

Jeanne Lapointe

des histoires littéraires québécoises à l'égard des productions féminines de l'entre-deux guerres"; il s'agit de la génération des Simone Routhier et Medjé Vézina, dans les histoires littéraires de Camille Roy, Gérard Tougas et autres, jusqu'en 1970. L'"appareil idéologique d'Etat" althussérien fonctionne, semble-t-il, dans ces histoires littéraires, en reléguant les écrivaines dans un même sous-groupe, isolé même par les dispositifs typographiques et placé en fin de chapitre, la critique soulignant surtout chez ces écrivaines -- ce qui fait songer qu'on devrait les relire -- les thèmes de la passion amoureuse, de la sensualité, du désir, en somme de l'inacceptable du corps sexué. La démonstration, appuyée sur des tableaux irréfutables, fait éclater l'idéologie sous-jacente, celle d'une prétendue supériorité homme-femme en littérature comme dans la société. Ces remises en question semblent contestataires de par leur nature même, dans un contexte culturel pourtant marqué par l'abondance et la qualité de la production littéraire féminine mais aussi par le trop long silence critique des femmes.

L'intervention des femmes dans le champ théorique provoque parfois, parmi les seuls ayant droits antérieurs, des attitudes réactionnaires d'une grande violence émotive et intellectuelle. Simple fin de non-recevoir, occultation, dénigrement attendent et ces femmes et leurs œuvres. On sait que Luce Irigaray, auteur d'une critique tout à fait fondamentale de la psychanalyse dans une perspective féministe, s'est vue expulsée de la section de psychanalyse de l'Université de Vincennes et mutée ailleurs. Et j'ai un jour entendu de mes oreilles, à l'Université Laval, le célèbre linguiste Georges Mounin dénier publiquement l'important œuvre théorique de Julia Kristeva, dont il s'avéra, dans le court dialogue qui s'ensuivit, qu'il ne l'avait même pas lue jusqu'à la page 12, que je m'offris le plaisir de lui citer. Rien ne traumatisé autant les pontifes des sphères intellectuelles qu'une certaine évidence du génie féminin quand il se trouve à éclater dans ces marmites bien closes. Freud eut peine à tolérer la pensée et la pratique novatrices de Mélanie Klein, qui pousse beaucoup plus loin que le maître la théorie psychanalytique de la petite enfance. Et Kristeva n'aurait qu'à le vouloir un peu plus vivement pour ébranler de larges pans dans la pensée lacanienne au sujet du langage.

---

TEXTES/PAPERS

---

LA FEMME  
COMME  
NON-SUJET  
DANS  
LES SCIENCES  
DITES  
HUMAINES

Jeanne Lapointe

Mais, pour éviter de nouveaux dogmatismes à leur tour monosexuels, les théoriciennes présentes et à venir doivent, selon Kristeva (2), être guidées par "une préoccupation éthique... un attachement à la démonstration, au sens, à la thèse, à la communication d'une vérité, fût-elle à refaire...." "Ethique qui, contrairement à la morale, opère avec sa part de jouissance... se soucie autant du démontrable que de ce qui lui échappe... de la vérité que de ce qui la défie." Elle invite chacune à "s'affronter, selon sa place et sa capacité, aux universaux... de notre culture, pour une analyse interminable".

La conquête, par les femmes, du droit de cité dans le champ de la parole intellectuelle devra donc tenir compte de la fragilité narcissique des certitudes patriarcales régnantes. C'est pourquoi il est agréable et salubre, pour des femmes, de pouvoir parler librement entre elles de cette (r)évolution pleine de dynamisme créateur où elles s'avancent sur une longue route déjà semée d'embûches. L'appareil traditionnel de sujétion des femmes n'est pas mort.

Et, selon le mot de Pablo Neruda, "La révolution est lente, elle est comme la vie, elle est comme les arbres."

---

NOTES

---

1. Christiane Perrin Makward, "La critique féministe; éléments d'une problématique", en Revue de Sciences humaines, Lille III, no 168, 1977-4.
2. Julia Kristeva, "Féminité et écriture", en Revue des Sciences humaines, Lille III, no 168, 1977-4.

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMAN  
AS A  
NON-SUBJECT  
IN THE  
SO-CALLED  
HUMANITIES

Jeanne Lapointe  
Faculté des lettres  
Université Laval  
Cité universitaire  
Québec, Québec  
G1K 7P4

AU-DELÀ DES  
FRONTIÈRES/  
CROSSING BORDERS

Having gained access to education, woman had then to operate in it as cultural transvestites. For a woman, even a little girl, to penetrate into the deeply monosexual and misogynous apparatus of education and occidental humanism means that she has to absorb, for years and years, the acrid contempt for woman it secretes; that conveyed by the coarse medieval jokes, or by the supposedly sublime writings of St. Thomas, as well as by Freud's projection of his own penis obsession into women's imagination, as described by him, or, today, by Lacan's concept of language, symbolised as phallic.

How is woman to survive on such foreign terrain, in the midst of jargon which requires mortification or non-existence for her most of the time. How is she to extricate herself from the glue of this monomanial ideology of domination, this copious verbosity by the human male, always applauding himself and only himself, making laws in his own interest, naively fantasizing the whole universe, women included, in terms of his unique I-me-my; all this under cover of the ambiguity of most languages, using the same word to designate the entire human species, Man, and at the same time, only the male half of this species, man. This is the first linguistic and philosophical magical trick by virtue of which women disappear most of the time from human speech and thinking.

To find her own reality in the world of culture, to strip off the repressive, devastating mythologies imposed on her as supposedly true images of herself, by phallocentric speeches and writings of all kinds, women must, in most areas of the humanities, go back to zero in order to separate the acceptable from the unacceptable; they must challenge the fundamental postulations put forth in the name of knowledge, and question the very logic by which knowledge is conditioned.

To begin with, I shall glance at disciplines of which I am only an interested reader--this will excuse the inadequacy of my remarks--how can we

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMAN  
AS A  
NON-SUBJECT  
IN THE  
SO-CALLED  
HUMANITIES

Jeanne Lapointe

reintroduce the presence of half of humanity into history? Women, in general, have not often in the past been heads of governments, nor army captains--except for Joan of Arc who was burned at the stake in the public square for having trespassed the norms--nor have they been prelates, or authors of sentences coined in history forever, if we rely on history texts and text-books; what we do find presented there is the full list of kings and bloody tyrants who have dominated the nations. What, we ask ourselves, are the criteria and values that have been guiding the historian? Has it been only power, wealth, pomp? Has an invisible ideological net screened out and demoted to second place a number of women without whom our collectivity would not be what it is today? Can we forget so easily that here, in Canada, for example, during the long winters, while the husbands--coureurs de bois, traders, loggers--were absent, the women were not only what we designate today as "husbands' business partners" but often managed, largely alone, their rural property as well as numbers of small businesses in the villages and, without doubt, in the cities as well. To study history--apart from more facts concerning a few people considered as important--from a certain philosophical standpoint with economic parameters, as Marx would probably advise us to do, would force us to realize that, without the daily economic contribution of women, our history and our collectivity would not even exist; this reality has scarcely changed, at all. And that "la femme d'ici" to whom no museum has been devoted--as it is our provincial government's intention to do for "l'homme d'ici"--is without doubt, worth as much even economically, as that well-honored male québécois. Such an economic criterion would also reveal that the driving force of the "State ideological apparatus" (Althusser), seeking to confine women to maternity and child-care, is perhaps no longer the Church and the advice dispensed from the confessional, but the government budgets which, today, slash subsidies for child-care centres as well as other measures which could equalize between men and women the chances for openings, promotions, and salaries.

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMAN  
AS A  
NON-SUBJECT  
IN THE  
SO-CALLED  
HUMANITIES

Jeanne Lapointe

Clearly, the poverty and unemployment of women serve as a social valve and assure the society a reservoir of free or underpaid work. So the fundamental ideology has not budged an inch. And the State apparatus still manipulates women in the service of an androcracy today as much as in the past, though a little more subtly. Only the strategies change.

I don't know how the female historians who leave our universities today imagine that the renewal of historical criteria will come about, how women will counteract history's utterly ignoring their contribution. We like to think they will not forget to point out, for example, that true universal suffrage in Quebec was the work, forty years ago, of a woman and that our parliamentary democracy owes her, and right now, a monument as prestigious as the ones erected to Papineau, Mercier and the others.

Another discipline in the humanities in which I am far from being a specialist--anthropology, a more recent social science than history--is already laying the ground-work for the future history of the peoples of developing countries; in this field today, women, following Margaret Mead's example, are making their competence and point of view felt, instead of as in the past gathering information for an anthropologist husband who would subsequently sign the published work with his name only. This one-sided vision of the world has too often excluded entirely the women's universe and consigned her to the fringes of society, thereby blotting out of our memories her uniqueness and profound dynamism, working as a leaven in the midst of the social substance. Thus, when Ellen Corin, an ethnopsychologist of Laval University, spent two years with the women of Zaïre, she was founding Zaïre's history-to-come where women will no longer be nonexistent. In this rapidly evolving African society, the women sometimes spend one or two whole years in women's therapeutic groups, finding liberation from their identity problems and anxiety through possession

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMAN  
AS A  
NON-SUBJECT  
IN THE  
SO-CALLED  
HUMANITIES

Jeanne Lapointe

rites, among women who have experienced the same malaise, and with the help of this solidarity between women, which is in itself therapeutic; all this in spite of upsets which might occur within the family itself because of the prolonged absence of the woman.

Without the contribution of this woman of science, without her close contact with the Zebola group, this expression of the lives of Zaïre women would have escaped the attention of researchers. As such, the horizons of this discipline have been widened.

Chantal Collard, another anthropologist from Laval University, even goes so far as to question the epistemology at the core of this discipline. Using the works of well-known male researchers--until now never challenged--she questions the theory of the exchange of women, the very basis of Levi-Strauss's writings, considered as authoritative today. These researchers prove and explain that some people have exchanged men as well. And so Levi-Strauss's generalizations, which are the very basis of his theory about the structure of the family, have been shaken up. He had overlooked the women's decision-making power, quite often seen in some societies.

Women who are anthropologists or philosophers, or mere amateurs like myself realize today to what point the nature/culture supposed antinomy (nature designating anything related to woman; culture, anything concerning man's activities, in anthropological thinking) reduces to a farthing most female activities in society. This vocabulary and classification is held together through redundancy and tautology; the man of science, to date the only talking being in these disciplines, by reducing woman to her biological functions, decrees that her entire being is determined by this fact of nature, that she is herself nature, and conversely, everything that man does, using tools, weapons, and later machines, is to be called culture.

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMAN  
AS A  
NON-SUBJECT  
IN THE  
SO-CALLED  
HUMANITIES

Jeanne Lapointe

If a woman had been the first to launch ideas, wouldn't she just as well have decided that teaching language to children, teaching them daily social conduct, inventing, developing and constantly perfecting the arts and techniques of cooking, of dress, of household organization, of folk medicine--the forerunner of modern medicine--that all this was culture, and that, conversely, hunting between man and beast, then between man and man--like the animals hunt each other in defense of their territories, inventing weapons for war--that all this meant that man had not evolved much beyond simple animal aggression? Then, we would have had the opposite equation: woman = culture, man = nature--and nature barely tamed at that.

This tautological functioning of languages, even scientific language, is repeated when value systems are established. Occidental culture is masculine by its origin, its rhetoric, its reasoning, which means that it tends, inevitably, to speak from the unique, masculine ego point of view; it is a man who declares that language is the significant distinctive feature of man--the parlêtre (talking being) as Lacan says--this implying that women's talking is no more than mere chattering; and this is a constant in literature since the Middle Ages and La Fontaine's Fables; that's all there is to it. Or else, as Lacan does, turn the phallus, which is a symbolic penis, into emblem of language; thus, any woman who speaks is guilty of stealing a penis or castrating a man. Certain medieval theologians went as far as to imply that she had no soul. And according to Canadian laws, until the 1940's she was not even a person.

For a woman to question the validity of this apparatus reductive for women, to point out the linguistic hoaxes and pitfalls which aid and abet its efficiency, constitutes a subversive activity, an unacceptable cultural

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMAN  
AS A  
NON-SUBJECT  
IN THE  
SO-CALLED  
HUMANITIES

Jeanne Lapointe

impertinence, a frivolity beyond words, apt to make men regret that they have so generously shared their written and spoken civilization with women, by admitting them to the colleges and universities which, for a thousand years, had been reserved for one sex only.

In 1830, the Romantics wanted to put the ax to the old dictionaries. Today, women, in their turn, must also overturn the very logic itself which leaves them out the kind of language considered as "serious". A student who submits a thesis subject having to do with woman still stands a good chance of being told, by more than one colleague, that a thesis has to be "scientific". Does this mean that a male researcher who takes on a study of men is not scientific? Scientific research postulates a certain distance, a non-proximity and a non-inclusion of oneself in the subject studied. If this principle were applied to the letter, social sciences and humanities would cease to exist by this very fact, the researcher being himself (or herself) a human being as well.

These epistemological axioms should be taken with a very large grain of salt. Research on women by women is just as "scientific"--the quotes here act as grains of salt--as any other research in the social sciences and humanities. From linguistics and psychoanalysis, we have learned that behind all utterance--even behind laws and religious dogmas--there is a talking-subject, expressing his conscious as well as his subconscious universe, with a whole world of libido and a desire to dominate. For women, there is a constant need to decipher, in patriarchal discourse, the latent fantasy of a pseudo-superiority over any woman (whoever she may be), which as been inculcated in men since childhood by the ambient ideology.

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMAN  
AS A  
NON-SUBJECT  
IN THE  
SO-CALLED  
HUMANITIES

Jeanne Lapointe

The arrival of a second sex in the field of critical reasoning and the humanities is enough to shake up the sexist clichés of a few old fogeys--even young fogeys--in our universities. In this dawning era of epistemological doubt, knowledge, that used to believe itself quite coherent, now runs the risk of being demystified. Women's work and research could well disturb Bouvard and Pecuchet sound asleep in their garden of hand-me-down ideas.

In literature, a field with which I am much better acquainted, today's profusion of analysis with a feminist perspective will contribute towards rectifying earlier judgments and classifications and help women to take their rightful place in the sun! Much the same thing is happening in art history; this year, a museum in Europe devoted a major exhibition to works of women in the surrealist movement; from now on, it will be difficult to ignore these artists or treat them as negligible, anonymous quantities. Christiane Makward, in her discussion of the problems encountered by feminist literary criticism<sup>1</sup>, suggests the use of existing grids for analysis but with and through women's eyes. Madame de Staél, Balzac, Rousseau, Zola, Michelet, George Sand are being reread in this way in North America, not to mention the studies on the specific aspects of the new "écriture féminine" in the French language today--studies of this nature are now underway at Concordia and at the UQAM (Université du Québec à Montréal).

The narratological model for analysis which Greimas has borrowed from Souriau confirms what we already know from linguistics and psychoanalysis, namely that women, in plays and novels, are rarely the initiators (or "subjects") of an action, that is to say the characters who desire an object and pursue it through a series of obstacles to the conclusion. In Le Cid, Chimène's fate does not depend on her,

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMAN  
AS A  
NON-SUBJECT  
IN THE  
SO-CALLED  
HUMANITIES

Jeanne Lapointe

but on four men: Rodrigue, her lover, the two fathers of the lovers in the midst of a quarrel, and the King of Spain who rewards Rodrigue in the end by giving him Chimène. In the theater, when a woman appears as a central, destiny-initiator-subject, she usually serves as an example of what a woman must not do, so she can be brought back to order or punished at the end of the play; this is the story of Phèdre, of Athalie and of Iphigénie. A woman must be, in the words of Coquet (a disciple of Greimas), a "non-willing, non-knowing and non-doing being" (*un non-vouloir, un non-savoir, un non-pouvoir*); this holds true both on stage and real life. This is the reason I would call La Princesse de Clèves and also Kamouraska true women's works, because the destiny of the central character is not dictated by surrounding models and stereotypes; therefore the conflict takes place between the unhappy individual's view of the world and the social norms trying to impose themselves on her, rather than between the protagonists of the story. We could say the same things about most of women's theater today, as feminist plays do not tell about individual conflicts, but rather express a kind of psycho-social revulsion and insurrection. Greimas' model of analysis does not really fit this kind of "play" and would need some more thinking or reshaping if we wish to use it to analyse some of women's writings.

An analysis using the existing models and methods can also be used for literary criticism, which is literature about literature. Janine Boynard-Frot, of the Université de Sherbrooke, has taken up this subject in a very convincing study she presented at the recent ACFAS conference in Québec; this study, entitled "The critical approach of French Canadian histories of literature to feminine literary production between the two wars", deals with the generation of Simone Routhier

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMAN  
AS A  
NON-SUBJECT  
IN THE  
SO-CALLED  
HUMANITIES

Jeanne Lapointe

and Madjé Vézina as viewed by Camille Roy, Gérard Tougas and others up to 1970. The Althusserian concept of the "ideological State apparatus" seems to operate in these critics' books by relegating all women writers to the same sub-group, isolating them by the same typographical devices, and placing them at the end of the chapter; in particular, the critics underline for these women writers-- which makes us think we ought to reread them-- the themes of passionate love, of sensuality, of desire, in brief the unacceptable sexual body. This study, supported by irrefutable tables, explodes the deep-seated ideology-- that of a pretended superiority of men, in literature as well as in society. This upsetting of the traditional modes for presenting French Canadian women writers appears to be subversive in nature, even though the cultural context is distinguished by the quantity and the quality of women's literary production, but then too, women until quite recently have been silent in the field of literary criticism.

Women's intrusion into the theoretical field is apt to cause reactionary feedback very violent both emotionally and intellectually from those who have always believed themselves the sole masters of this field. Simple dismissal, complete silence or denigration await these women and their work. We know that Luce Irigaray, the author of a remarkable criticism of psychoanalysis from a feminist point of view, was dismissed from the department of psychoanalysis at the Université de Vincennes and transferred elsewhere. Closer to home, at Laval University, I heard with my own ears the well known linguist, Georges Mounin, publicly disparage Julia Kristeva's important theoretical work which, he had to admit later in an ensuing question period, he had not read even as far as page 12, which I then had the pleasure of quoting to him.

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMAN  
AS A  
NON-SUBJECT  
IN THE  
SO-CALLED  
HUMANITIES

Jeanne Lapointe

Nothing traumatizes the pontiffs of intellectual ivory towers more than the sparkle of some evident feminine genius falling like a meteor in its vicinity. Freud had enormous difficulty accepting Melanie Klein's clinical and theoretical contribution to infant psychoanalysis which went beyond the master's works. And Kristeva could, if she so wished, quite easily shake down the walls of some Lacanian thinking on language.

But present and future woman theorists, in order to avoid new dogmatism, monosexual in its turn, must, according to Kristeva<sup>2</sup>, adhere to "an ethical guideline... an intellectual rigor in reasoning, in conveying a meaning, in defending a thesis, in the communication of truth, even if this truth may have to be redefined"... Ethical guidelines which operate, unlike morality does, but with a measure of 'jouissance' (libidinal satisfaction)... are preoccupied as much with what can be proven as with what cannot...with truth as much as with what challenges it." She invites every woman to "confront, within her place and according to her capacities, the universals... of our culture, through an endless analysis".

For women, the battle to obtain the right to a voice in the intellectual field must take into account the narcissistic fragility of the reigning patriarchal certitude. That is why it is so pleasant and even healthy for women to be able to talk freely amongst themselves about this cultural (r)evolution, so rich in creativity and dynamism, why they must set out strong on that long road already fraught with obstacles. The traditional apparatus of women's oppression is far from dead.

---

TEXTES/PAPERS

---

NOTES

WOMAN AS A NON-SUBJECT IN THE SO-CALLED HUMANITIES

Jeanne Lapointe

1. Christiane Perrin Makward, "La critique féministe: éléments d'une problématique", in Revue des Sciences humaines, Lille III, no. 168; 1977-4.
2. Julia Kristeva, "Féminité et écriture", in Revue des Sciences humaines, Lille III, no. 168, 1977-4.

---

Translated and adapted by Martha Giesbrecht, with the collaboration  
of the author.

---

TEXTES/PAPERS

---

THE  
ISSUE  
OF  
METHODOLOGY  
IN  
WOMEN'S  
STUDIES

Lorna R. Marsden, Ph.D.  
Chairman  
Department of Sociology  
University of Toronto  
Toronto, Ontario  
M5S 1A1

TOWARDS A METHODOLOGY  
FOR WOMEN'S STUDIES

My purpose in talking to you this morning is to pose some questions about the issues involved in the method of women's studies and how we should approach them.

Women's courses are now well established as a program of study in many Canadian colleges and universities. This is the most encouraging academic trend. Increasingly, the courses are arranged across a wide variety of fields; include major and minor programs; and are staffed by respected faculty and some very keen students.

But when it comes to research, the field is far less well qualified. Are we to do research in women's studies, or to do research in our own disciplines related to the study of women, or the genders, or is anything that in any way deals with women as subjects women studies? There is no intrinsic need to limit the boundaries of the field but there is an institutional need to define the boundaries of the field. This has, as a consequence, a limit on the types of networks we build in the field and a limitation on the knowledge accumulated in the field as well.

I make the distinction in using the word methodology between the philosophy or approach to the field of study and the methods or actual ways of collecting and dealing with data. I take methodology to be the former. Methodology needs to take into account two things. The first is the nature of the questions to be asked and the second is the evidence which constitutes data, to support or refute the hypothesis put forward. It is useful to think of our need to develop a new methodology, like ethno-methodology, which is really a radical departure in thinking. This is rather like one of those puzzles in which viewed one way, you see the head, and the other way, a flower, but cannot see both at the same time.

---

TEXTES/PAPERS

---

THE  
ISSUE  
OF  
METHODOLOGY  
IN  
WOMEN'S  
STUDIES

Lorna Marsden

In some ways this sounds like a simple exercise, but in a world boxed in by a set of widely accepted questions, established sets of data, and improved methods, it is a difficult problem we face. Most studies take existing methods and evidence and ask questions relating to women in that context. This has proved to be very successful. It is most successful perhaps in areas where data are not the focus, as in Marxist theory where the debate on exchange and used values of labour can be debated on a conceptual level. In fields of positive sociology where data are important, replications of studies with women added may be successful and even very useful. A good example is Margaret Eichler's work on housewives and occupational prestige. But in a field of sociology which is very strong in Canada, that of elite studies, we miss out by using these existing methods. An elite is defined by certain traditional methods as people in top jobs. The jobs are defined according to a male organization of the world. Women aren't there. So women are not in the elite. The problem has to do with conceptualization of the elite.

It is more difficult to think of studies and sociology in which the data and methods relate directly to the study of women rather than giving a refinement of a concept from another sub-field. Probably Ann Oakley's study on housework and housewives and Kanter's studies of organizations fall closest to this criterion.

Is there anything distinctive about my hypothesis posed in women's studies? I believe there must be. Areas of the lives of women remain unexplored. I can only think of my own field, but if you take women as the norm of social behaviour and make behaviour of men problematic, you are well on the way.

My own interest is in the economic lives of women. I do not mean I am interested in labour force participation and wage labour exclusively.

---

TEXTES/PAPERS

---

THE  
ISSUE  
OF  
METHODOLOGY  
IN  
WOMEN'S  
STUDIES

I mean I am interested in how women as distinct from men get on, with enough to eat and a roof over their heads and so on; I call this aspect of the economic lives of women "livelihood". So I consider marriage as a form of economic exchange instituted in law and practice and contributing heavily to the economic life of women. I do not mean by economic activity the labelling of women's activities as secretary, teacher or waitress as in the Canadian dictionary of occupations, but studies of the forms of technology in use in the hands of most women and the product of their work.

Lorna Marsden

Once one has established the question and conceived how the ideas might explain something about social processes, one must turn to the question of data. Official data sources are tied closely to official data questions. Statistics Canada has done some truly wonderful studies which I have used for all sorts of pieces of research. The trouble is, they never ask the type of questions we ask in women's studies.

For example, official data are collected, appropriately, for governments, for official, limited government purposes. They are male- and family-oriented. The recent study by Paul Shaw of income inequality mentions women insofar as they are heads of households. In the majority of households men are the heads of the household, so as a consequence we are always looking on women as deviants. Women are living the full range of lives in Canada, but when we talk about female head of households we are looking at women in poverty. Women in poverty are important but they do not define the range of female behaviour.

We need micro-data sets which are longitudinal and specifically addressed to answering women's studies questions. Only through data collection of this kind, which must be independently funded and maintained, can we get on with our research.

---

TEXTES/PAPERS

---

THE  
ISSUE  
OF  
METHODOLOGY  
IN  
WOMEN'S  
STUDIES  
  
Lorna Marsden

Which brings me to my conclusion. If we are to maintain women's studies in universities and colleges; if we are to develop our careers as scholars and researchers; if we are to enhance the field of women's studies, we must have acceptance of the need to answer our questions; we must have the money and organization to fund the collection of our own data; and we must therefore have organizational support. The data we collect must be accessible to scholars of all types and we must begin aggressively to push the need for this crucial basis for the continuation of women's studies.

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMEN  
AND  
EQUALITY:  
THE  
HISTORICAL  
DIMENSION

Alison Prentice  
Dept of History,  
Ontario Institute for  
Studies in Education,  
Toronto, Ontario

WORKING TOWARDS  
EQUALITY

I would like to deal with two issues in this paper: the issue of women's equality in history and the question of women's equality in the study of history. It is the latter, perhaps, which is our central concern at this conference. But it seems instructive to look first at the problems of assessing women's status as such. Their complexity may warn us away from easy answers when it comes to the second question before us.

1. THE QUESTION OF WOMEN'S EQUALITY IN HISTORY

Any attempt to assess the status of women in a given period of history, or the changing status of women over time, is full of difficulties. I see at least two major dimensions to this question. First there is the dimension of class, or the differing degrees of equality, among women. All historians agree that some women have always been more equal than others. Second there is what I will call the ideological dimension. Here values are introduced and the historian is forced to ask, "Equality for what?" Equality to do, think or be what? Women's equality, then, has to be assessed in terms of the access of women of various social, or ethnic, or racial classes to particular roles; and, secondly, in terms of the way in which people in the society value those roles. Further complexity is added to this picture when one combines these factors, for social groups in a community may value various roles differently. The first question, then, is this: to what extent has the power of women in different classes or cultures been equal to the power of men? Secondly, & perhaps more importantly, to what extent have women in various times or places had the kind of power they wanted over their own lives and in their communities? The two are very different questions.

To show how historians of women have shifted on the issue of power in recent years, let me briefly illustrate from the history of education. A Whiggish view was the dominant one until very recently, historians assuming that as women increasingly gained access to formal education over

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMEN  
AND  
EQUALITY:  
THE  
HISTORICAL  
DIMENSION

Alison Prentice

the years, their power in society must have increased. This view went unquestioned until contemporary feminist historians began to consider women's education in various historical periods compared with men's. It has been pointed out for the Renaissance, and implied for the 19th and 20th centuries (both periods of tremendous expansion in women's access to formal education), that the Whig interpretation is questionable. Although a great many women admittedly broadened their horizons greatly during these periods of history, comparatively speaking, men increased their access to formal education even more. Relative to men, therefore, it could be argued that women actually fell behind during these periods of educational expansion. But recently there has been a third approach to all this. Taking the 19th century entry of women into colleges and universities as an example, one can admit that the assumption that women attained equal or great power as a result of their increased access to higher education is a problematic one. Yet for the particular woman involved, there was almost certainly a great increase in personal and social power, and even possibly in economic and political power. They fought for access to colleges and universities. They won that access and they often made fantastic use of it in terms of their own lives and the lives of their communities. Needless to say, overall, neither 19th or 20th century women can be said to have won equal power with men. But some women increased their power enormously through their efforts in education -- elsewhere -- and these efforts and victories can not be ignored or dismissed as unimportant.

2. EQUAL RIGHTS IN THE STUDY OF HISTORY

How does all of this relate to women's studies today? The relationship it seems to me is this. The contemporary women's movement has added a whole new perspective to women's struggle for educational equality: the struggle for equal access to collective self-knowledge. In western

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMEN  
AND  
EQUALITY:  
THE  
HISTORICAL  
DIMENSION

Alison Prentice

thought, self-knowledge is usually interpreted as including a knowledge of one's past. In oral traditions, in older societies, women may have had this knowledge, passed down from generation to generation as family and tribal history. Indeed in some pre-literate or partially literate cultures, women may have been the special guardians of the collective past. But in modern western society, family and community traditions seem to have lost their value and been abandoned, to be replaced by public histories dealing mainly with the works and thoughts of public figures, the vast majority of whom have been men.

Like other women's studies, the study of women's history has as its goal the restitution of a right. In this case we fight for the right to knowledge of our collective past. This past is both public and private. First of all, we argue that the public activities of our female ancestors are surely as important as the public activities of the men of the past. But they have been ignored, obscured and belittled. Now we try to resurrect them.

Just as important as women's public past is the less easily retrieved private past -- the history of growing up, of family life and sexuality, or work and childrearing; the history also of spiritual, social and intellectual lives, often lived very privately and recorded only in the most personal documents, like letters and diaries. Here it is fascinating to think that women's history means a return to the gossipy traditions of community story-telling. Not that public history or men's history, public or private, is without its gossip. In fact someone has said that much of history is simply gossip writ large. The only trouble is that historians of the past have considered men's gossip more important than women's and the gossip of the great public figures more important than that of the ordinary woman or man.

Now that we have established to our own satisfaction our right to gossip about our past, how do we go about it? Here is our dilemma. For

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMEN  
AND  
EQUALITY:  
THE  
HISTORICAL  
DIMENSION

Alison Prentice

in academic history, we are stuck with the rules and regulations for academic discourse that have developed out of a century and a half of a particular kind of scholarly endeavour, namely an endeavour that focussed on the public lives of men. Men's public gossip took place in royal councils, parliaments and city halls. It was recorded, often word for word, in the records of the royal households, of parliamentary debates or in the city council's minutes. The historian, in order to prove that Mackenzie King said such and such, on the occasion of entering World War II for example, has only to go to Hansard in order to find his exact words. If there are doubts about the thought behind those words, recourse can even be had to King's intimate diaries, thoughtfully preserved for us by our national archives. Finally there seems to be a general consensus that what Mackenzie King said and thought was important.

To me it is no longer as important as I once thought it was. I don't deny its interest. To students of war and peace, the thoughts and words of men who lead countries into wars are obviously significant and deserve study. But as a passionate advocate of women's history, I want much more to know why most women supported that war effort, why they worked in war industries, sent their husbands, sons and brothers off to fight that war, and in numerous cases joined the armed forces themselves.

Here, however, is the rub. Finding out what ordinary women thought, said or did is not as easy as finding out about Mackenzie King. But suppose we do find out. We'll take as an example a single woman and we'll call her Isabel Jones. We interview this woman and get her memories of the war years. We hear about the husband she lost; how she worked in the Red Cross and her sister joined the CWACs; how she made ends meet during those years; what happened to her, her children and her sister after the war; what she thinks of it all now.

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMEN  
AND EQUALITY:  
THE  
HISTORICAL  
DIMENSION

Alison Prentice

The problem is that the present structure of academic history deals with Mackenzie King's thoughts and words as primary, serious, significant. Isabel's memories, in contrast, are considered gloss. Interesting, entertaining even. Possibly instructive. But is any teacher going to ask on an exam what did Isabel think of World War II? Or what your mother or grandmother thought of it all?

Of course, I have painted the contrasts too sharply. The history of ordinary men is as problematic as the history of ordinary women. To go back to a more remote example in the history of education, the great renaissance of learning in Europe may have been as much an anti-renaissance for the illiterate man as it was for the illiterate or non-favoured woman. Secondly, academic social history, although it may or may not be interested in the individual history of Isabel or your grandmother, is certainly interested in the history of ordinary people considered collectively. But social history only begins to solve the problems of equal access to our past.

Here, once again, I would like to play devil's advocate. Quantitative techniques are popular because they allow us to approximate a scientific method. If we know what percentages of female school teachers were married or what percentages lived at home with parents over time, we can trace trends in the collective behaviour of a particular group of women. We have some verifiable facts that seem significant. But as a person who has recently dealt with a number of puzzling sets of statistics about 19th Century teachers, I would want to point out how little these numbers sometimes tell us. Perhaps we can discern a trend. But such numbers rarely tell us why such trends occur. Here we must ask our grandmothers or speculate.

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMEN  
AND  
EQUALITY:

THE  
HISTORICAL  
DIMENSION

Alison Prentice

We are back to the individual woman and her opinions and history as gossip. For me Isabel's gossip is just about as valid and significant as Mackenzie King's and so is my or your grandmother's.

Where does that leave us in women's history? It seems to me that the educational establishment does not recognize the gossip of ordinary women as an important subject for academic study. Women taking history at all levels, public, high school, community college or university, like many ordinary men, are therefore denied equal access to an understanding of their collective past. Even elite women fare little better. Most academic history remains the history of elite men. Social history makes some inroads at various levels and so does women's history. But the overall impact of both in established courses, textbooks, curricula, remains small compared to the importance these subjects should have.

Within the academic setting, we are all torn-- wanting to fit the history of women in, we look for public women; we set exams asking questions about "significant" events; we insist on footnotes "verifying" the data or direct quotes from documents like Hansard or the minutes of the city hall. But if the women didn't speak or write, or were not important in the establishment scale of things, if their words cannot be "verified", is their value to us any less?

Several things may have to happen before women will win equal access to their history. First, women's gossip may have to be accepted as equal to men's, and private gossip accorded equal status with public. Second, history will have to be seen as a discipline where imagination, intuition and data collection converge--with the former playing a very important role. Wanting to know about the past is, in part, to speculate. To speculate intelligently about women in the past, we will have to rely on sources that are less voluminous than Hansard. Women, finally,

---

TEXTES/PAPERS

---

WOMEN  
AND  
EQUALITY:

THE  
HISTORICAL  
DIMENSION

Alison Prentice

have just as much right to engage in speculation about their collective past, supported by schools and colleges, academic institutes and government funds, as men.

To look once again at women's quest for educational equality in history. Historians fooled themselves into thinking women had equality when access was won to some kinds of formal education in the Renaissance and later. Next we argued that equal educational power could be gained only with equal access with men to all kinds of educational institutions. But we now see a third and equally essential aspect to educational equality--that is the right of equal access, of all classes and groups of women, to the kind of education we value and want and the right to make use of education in a way that enhances our own sense of self-worth and therefore power. Male-oriented history, rules of academic discourse established by men, courses taught in institutions run along traditional academic lines may not be good enough. We need networks and institutions that are supportive of women's quest for our own history. And we need historians who are willing to break the rules about what is important, what can be examined and what is permissible to write essays about. I would imagine also that we need half of the history professors to be women.

TEXTES/PAPERS

ÉGALITÉ:

RÊVE

OU

RÉALITÉ?

Sénateur

Yvette B. Rousseau

INVITÉE

D'HONNEUR

Dix années se sont écoulées depuis la publication du Rapport Bird et l'année internationale des femmes et l'on est en droit de se demander aujourd'hui si ces évènements ont changé quelque chose à la réalité des femmes. Mon évaluation est qu'au niveau de la prise de conscience des problèmes de la condition féminine nous avons fait des pas de géants mais qu'au niveau de la résolution de ces problèmes nous en sommes encore aux balbutiements.

La prise de conscience de la problématique de la condition féminine, elle se mesure dans le foisonnement de mouvements féministes depuis les dix dernières années. Les dénombrer serait trop long mais qu'il me suffise de rappeler qu'ils sont nés comme des champignons dans les milieux les plus divers: au travail, dans les maisons d'enseignements, les syndicats, les églises, les groupes artistiques, etc.

Même les mouvements féminins traditionnels, qui ne se veulent surtout pas féministes, se sont vus obligés de se pencher sur cette problématique. Assez curieusement des "comités féminins" qui avaient été dissous voilà plusieurs années ont ressurgi durant la dernière décennie suite à cette prise de conscience. Ces mouvements féministes sont tantôt radicaux, tantôt modérés, certains visent à modifier les lois, d'autres les mentalités, d'autres à développer de nouveaux modes de vie. Malgré leurs divergences, un dénominateur commun les lie et c'est qu'ils ont obligé tout le monde à considérer avec sérieux "les problèmes des femmes". Et c'est un changement d'envergure quand vous pensez qu'il y a dix ans à peine, même les féministes refusaient de se dire telles tant elles provoquaient la "risée" ou la "panique". Etre féministe c'était se faire étiqueter d'agressive, de "mal aimé" et pire encore de ridicule. Bien sûr beaucoup d'hommes et de femmes étiquettent encore les féministes ainsi mais beaucoup aussi approchent le problème féminin avec sérieux, acceptent d'en discuter.

La prise de conscience des femmes s'est accompagnée de leur prise de parole. Si vous militiez depuis longtemps vous avez sans doute participé à vous en lasser, à des trop nombreuses rencontres, de panels, de forums, de symposiums, de tables rondes, d'échanges, de témoignages sur la condition des femmes.

TEXTES/PAPERS

ÉGALITÉ:

RÊVE

OU

RÉALITÉ?

Sénateur

Yvette B. Rousseau

Nous qu'on dit si "bavardes", il faillait nous voir parler comme si nous venions de trouver l'usage de la parole. La vérité c'est que nous n'avions jamais parlé de nous, entre nous, de nos affaires avec nos mots. Nous avons maintenant des maisons d'éditions féministes, des vidéographes féministes, des cafés-rencontres féministes. Dans toute notre démarche menant à un changement social la première étape consiste à prendre conscience de l'existence d'un problème, à le connaître, à l'analyser. Beaucoup de femmes et d'hommes, chacun et chacune à sa manière, ont accompli cette démarche durant la dernière décennie. Mais le cheminement des uns n'est pas celui des autres et toutes et tous n'en sont pas au même point. Les prises de conscience n'ont pas été non plus sans provoquer des remises en question, des heurts, voire même des affrontements. Qu'on se rappelle l'affaire Morgenthaler ou plus récemment "Les fées ont soif". Mais l'élément essentiel que je voulais mettre en lumière est bien le phénomène indéniable de cette prise de conscience, et les affrontements qu'elle suscite arrivent bien plus d'une analyse divergente de la problématique féminine que de sa négation.

Dans les faits cependant les femmes vivent encore globalement dans un état d'infériorité et d'infériorisation constant. Je vous parlerai davantage de la réalité de la femme au travail car c'est celle que je connais le mieux et pour laquelle j'ai le plus milité dans ma vie. Je crois que cette analyse pourrait s'appliquer aux autres aspects de la vie des femmes tout aussi bien.

En 1978, les femmes représentaient 38.9% de la population active canadienne, i.e., 38.9% de tous les travailleurs actifs ou inactifs du Canada. Plus encore, 47.8% de toutes les femmes en âge de travailler travaillaient ou cherchaient un emploi à cette date. Nous ne sommes pas loin du 50% et nul doute que nous l'atteindrons et le dépasserons bientôt si la tendance observée depuis l'après-guerre se maintient. Très bientôt donc l'on ne pourra plus parler des femmes en général comme étant des "personnes à charge" car la majorité d'entre elles ne correspondront plus à cette définition. L'imprévisible est survenu: les femmes au foyer constitueront d'ici peu une minorité et le travail à l'extérieur fera partie intégrante de la vie des femmes. Ces femmes qui travaillent contribuent, au même titre que les hommes, à la croissance économique.

---

TEXTES/PAPERS

---

ÉGALITÉ:

RÊVE

OU

RÉALITÉ?

Sénateur

Yvette B. Rousseau

Elles gagnent des revenus, effectuent des dépenses, paient des impôts, dont les effets d'entraînement sur la machine économique sont indéniables. Si l'argent n'a pas d'odeur, il n'a pas de sexe non plus. Les salaires représentaient 58% (1) du P.N.B. canadien en 1978, la part du lion donc.

Pourtant, si comme salariées les femmes gagnent le statut d'"êtres productifs", elles sont loin d'être les mieux nanties des salariés, bien au contraire. D'abord elles sont plus durement touchées par le chômage que les hommes. En effet, au Québec en 1977, alors que le taux de chômage des hommes s'établissait à 9.6%, celui des femmes montait à 11.5% (2) et alors qu'elles représentaient 36.6% de la population active québécoise, elles constituaient 41% des chômeurs québécois. Le Conseil national du bien-être social dans son rapport sur la pauvreté et les femmes pointait d'ailleurs le haut taux de chômage comme un des facteurs explicatifs de la pauvreté des femmes au Canada. Lorsqu'elles ont un emploi, elles sont souvent sous-employées et sous-payées. Ainsi en 1977, 55.4% des femmes touchaient un salaire horaire inférieur à \$5.01 alors que 74.7% des hommes avaient un salaire supérieur à cette somme (3). Cet écart provient bien sûr de l'existence ghettos féminins dans l'emploi, i.e., d'emplois réservés aux femmes, et qui sont dès lors sous-payés, et aussi de la discrimination de rémunération dont souffrent les femmes. A Montréal en octobre 1976, dans 23 métiers d'appellation identique on relevait seulement deux cas où les femmes avaient des salaires supérieurs à ceux des hommes et encore ces salaires étaient très bas (4). La situation est identique dans les emplois de bureau: encore à Montréal en 1976, sur 18 emplois de bureau, seulement un emploi, celui de secrétaire junior, allait chercher un salaire supérieur pour une femme que pour un homme (5). Donc en plus de toucher des bas salaires, les femmes touchent souvent des salaires inférieurs à ceux des hommes. La syndicalisation pourrait sans doute améliorer leur sort mais seulement 27.4% des femmes salariées étaient syndiquées en 1977 contre 41.6% des hommes salariés. De plus, celles qui sont syndiquées n'occupent pas de postes de direction dans leur syndicat si bien que leurs revendications font rarement l'objet de luttes acharnées: les congés de maternité payés sont quasi inexistant (à l'exclusion du gain que viennent de réaliser les femmes de la fonction publique et para-publique québécoise) et les garderies sur les lieux de travail le sont tout autant. L'accès à la for-

---

TEXTES/PAPERS

---

ÉGALITÉ:

mation professionnelle est restreint mais surtout les stéréotypes véhiculés depuis la tendre enfance n'incitent pas les femmes à acquérir une formation professionnelle identique à celle des hommes.

RÊVE

OU

RÉALITÉ?

Sénateur

Yvette B. Rousseau

Voici très sommairement brossé un tableau de la situation dramatique des femmes au travail. Cette situation elle ne nous est pas inconnue, bien au contraire, mais pourtant elle dure. Mais pour solutionner un problème il ne suffit pas d'en prendre conscience, il faut, et cela est vrai dans tous les cas, passer à l'action, tenter de changer les choses. La prise de conscience sans praxis ne mène à nulle part. Si les dix dernières années ont été marquées par la "nécessaire" et "indispensable" prise de conscience de la problématique féminine, je souhaite que les dix prochaines années le soient par l'action. Mais on ne franchit pas cette seconde étape de la même manière. Il faut d'abord développer des solidarités autour des revendications particulières. Il faut donc que les femmes forment un front uni pour revendiquer des changements auprès des employeurs, des gouvernements, des institutions. Tant que nous serons divisées, nous leur permettrons de justifier leur inertie. Cette solidarité pourrait s'étendre même à d'autres groupes sociaux dont l'objectif n'est pas l'émancipation des femmes. "Rien de neuf jusqu'à maintenant", me diriez-vous. Mais comment peut-on développer de telles solidarités? En sélectionnant parmi l'éventail de nos revendications celles qui vont chercher les plus grands appuis; ce sont souvent celles dont le caractère légitime est indéniable parce qu'elle vise à corriger des situations criantes d'injustices. Je pense à l'exploitation éhontée des travailleuses immigrantes; je pense à l'absence des politiques de réintégration des femmes au marché du travail; je pense aux discriminations de salaires; je pense au manque flagrant de garderies pour nos enfants. Vous constaterez que mes exemples concernent tous, sauf un, les femmes au travail. Ceci n'est pas le fruit du hasard; en effet, comme je vous l'ai déjà souligné, une majorité de femmes seront bientôt sur le marché du travail et elles seront plus sensibles à ce genre de revendications. D'autre part les milieux de travail dans bien des cas sont déjà organisés en syndicats et il serait sans doute possible d'aller chercher des appuis. Un dernier motif qui m'incite à aller dans cette voie est qu'il me semble que de plus larges consensus peuvent être créés autour de ces revendications, que leur légitimité apparaît plus évidente à plusieurs: qui aujourd'hui va contester l'iniquité de la discrimination salariale? Bien sûr

TEXTES/PAPERS

ÉGALITÉ:

RÊVE

OU

RÉALITÉ?

Sénateur

Yvette B. Rousseau

les mouvements féministes vont peut-être trouver qu'il s'agit là de "ressassage", mais s'il est vrai que cela fait longtemps qu'on parle de ces problèmes, ils ne sont pas pour autant "réglés". Finalement, je crois que la conquête par les femmes de leur indépendance économique favorisera autant leur émancipation que le contrôle de leur fécondité qu'ont permis les anovulants l'a fait après la guerre; c'est donc une voie fort prometteuse.

Selon mon expérience personnelle, un autre moyen qui pourrait favoriser l'émergence de solidarités serait un fonctionnement "démocratique", et sur ce plan, nous avons avantage à exceller.

En d'autres termes, quel est notre niveau de participation dans la perpétuation de ce que nous nommons "les stéréotypes féminins"?

Nous avons une habitude assez ancrée de critiquer tous les systèmes qui nous entourent et de les rendre responsables de tous nos maux. Quelle est notre part de responsabilité au sein de ces systèmes?

Sommes-nous capables d'un effort féminin vraiment collectif? Quelle est la nature des relations que les femmes entretiennent entre elles? Pourquoi les femmes sont-elles si critiques envers celles qui, actuellement, ouvrent des voies sur le marché du travail? On entend souvent dire par des femmes: "Bien sûr, elle n'a pas d'enfants, c'est facile, elle n'a pas de responsabilités", ou encore, "Bien sûr, elle est enfermée au foyer, que connaît-elle du marché du travail?" Les enfants sont une responsabilité importante de la vie mais ce n'est pas la seule et cette responsabilité parentale n'est pas ou ne devait pas être une exclusivité féminine. Les femmes ont en commun des difficultés de femmes, ce qui n'exclut pas des différences entre la nature des responsabilités de chacune. Mères de famille ou non, les femmes sont collectivement victimes de préjugés sociaux à leur égard, qu'elles soient sur le marché du travail ou ailleurs. Mères de famille ou non, les femmes qui ont réussi à prendre leur place sur le marché du travail ont dû franchir plusieurs obstacles et elles méritent d'être soutenues plutôt que critiquées.

Je pourrais donner plusieurs exemples de femmes publiques qui sont ouvertement critiquées, plus souvent qu'à leur tour, par d'autres femmes. Il me semble qu'elles en ont plein les bras avec les remarques

TEXTES/PAPERS

ÉGALITÉ:

RÊVE

OU

RÉALITÉ?

Sénateur

Yvette B. Rousseau

encore trop souvent désobligeantes à leur égard, à l'égard de leur statut de femme. Ne pourrions-nous pas manifester un peu plus de solidarité entre femmes? Permettez-moi de donner un exemple de solidarité féminine: les Yvette qui, au Québec lors de la campagne référendaire, ont réagi collectivement. Il y a eu et il y aura d'autres occasions pour organiser des réunions spontanées. Je pense à certaine législation.

Le temps serait-il venu de cesser de nous identifier et de nous catégoriser selon notre statut matrimonial ou notre statut civil? Peut-être serait-ce là un premier pas à franchir pour la conquête de notre identité? Développer une solidarité de femmes, développer un sens collectif, penser en termes de difficultés communes à toutes les femmes m'apparaît être une démarche fort importante à entreprendre. Bien sûr, chaque femme a des problèmes particuliers, chaque groupe de femmes a des problèmes spécifiques mais, collectivement, nous faisons face aux mêmes préjugés sociaux et notre difficulté commune, c'est d'être nées femmes. En nous divisant nous-mêmes, en sous-groupes, peut-être fournissons-nous à la société des arguments qui, au bout du compte, jouent contre nous?

Dans quelle mesure nourrissons-nous l'inertie sociale à l'égard des femmes tout simplement en nous catégorisant? Je peux vous présenter plusieurs exemples. Ainsi, la femme qui a choisi de demeurer au foyer déplore souvent son manque de contact et d'expérience du marché du travail. L'argument est rapidement récupéré par un employeur: "Bien sûr, elle n'a pas progressé en choisissant de demeurer au foyer. Que peut-elle faire chez moi? Son expérience est limitée aux travaux ménagers." Il appartiendra à cette femme de se faire valoir, de faire valoir son expérience antérieure, sa scolarité, etc... Une autre catégorie de femmes feront valoir des arguments différents. Ainsi, les femmes qui ont un mari et des enfants semblent avoir une préférence marquée pour le travail à mi-temps, pour elles-mêmes seulement. Peut-être y aurait-il lieu de se demander si elles ne participent pas ainsi à la fabrication du maintien de leur double tâche? Ne serait-ce pas là préconiser une forme de conciliation entre l'entièvre responsabilité parentale et la responsabilité d'un travail plutôt qu'un partage de la responsabilité parentale? Quel est le risque de créer de nouveaux ghettos d'emplois dits féminins? Une troisième catégorie de femmes:

TEXTES/PAPERS

ÉGALITÉ:

RÊVE

OU

RÉALITÉ?

Sénateur

Yvette B. Rousseau

celles qui n'ont pas ou qui n'ont plus de mari et qui ont des enfants. J'ai beaucoup de sympathie pour ce groupe car elles ont une tâche souvent surhumaine. Leurs arguments seront différents et feront davantage état de leur état de fatigue, de manque de temps, de disponibilité. La réponse est fournie à l'employeur: une femme trop fatiguée, surchargée, qu'est-ce que ça peut faire chez moi?

Je pourrais continuer ainsi et faire le tour de toutes les revendications des femmes, revendications fort justifiées et très légitimes et ce, en ne considérant que le marché du travail.

Malgré tous nos efforts et toutes nos revendications, il y a bien peu de progrès d'accomplis. Il y a certainement lieu de nous demander si nos exigences spécifiques, catégorisées par groupe de femmes, n'ont pas nourri l'inertie sociale à notre égard. Avons-nous pris les bons moyens pour arriver à nos fins? Les femmes ont-elles canalisé toutes leurs énergies vers un effort vraiment collectif face à leur droit au travail? Les femmes ont-elles fait le tour de toutes leurs capacités et de toutes leurs possibilités ou ont-elles davantage misé sur leurs problèmes spécifiques? Un vrai changement de notre situation collective implique une action collective. Sommes-nous prêtes à exiger que le milieu change et qu'on cesse d'exiger que les femmes s'ajustent au milieu? Peut-être serait-il temps que les autres membres de la société apportent leur contribution d'ajustement, les femmes ont largement fourni leur part. Faut-il s'attaquer aux préjugés ou aux structures sociales?

Si j'insiste autant au sujet de notre réflexion individuelle et collective, c'est qu'une telle auto-critique m'apparaît être un prérequis à la conquête du droit des femmes au travail, à la formation, à l'avancement, à un salaire juste et à la syndicalisation. Notre conquête devra être collective et tenir compte des besoins communs à toutes les femmes, les particularités viendront ensuite.

Mon appel à l'action solidaire et collective n'est pas un appel à "l'uniformité"; il est fort heureux que les mouvements féministes soient nombreux et diversifiés et ils doivent le demeurer. Mais pour l'efficacité de l'action, il est opportun que "sopradiquement" et sur des "objets précis" nous sachions faire preuve de solidarité. Il vaut mieux multiplier les fronts communs que de maintenir artificiellement

---

TEXTES/PAPERS

---

ÉGALITÉ: une structure de front commun sans force et sans adhérents.

RÊVE

OU

RÉALITÉ?

Sénateur

Yvette B. Rousseau

Voilà, je vous ai livré un peu de ma vision personnelle sur les moyens à prendre pour faire de l'égalité des femmes une réalité et non un rêve! Sans doute à ce moment-ci conviendrait-il que nous confrontions nos visions du changement social pour trouver la meilleure voie, notre voie. Il y a tant à faire pour que justice soit rendue à nos camarades, nos collègues, nos soeurs, qu'aucune action, qu'aucun geste, qu'aucune tentative, visant à changer cette situation ne saurait être récusée. L'urgence d'agir, voilà bien ce qui doit motiver notre recherche de moyens efficaces et c'est justement ce que je voudrais rappeler dans mes derniers mots: Combien est légitime la cause que nous défendons. Non l'exploitation des femmes n'est pas un rêve mais une réalité, le viol des femmes n'est pas un rêve mais une réalité, la discrimination des femmes n'est pas un rêve mais une réalité, la souffrance des femmes n'est pas un rêve mais une réalité... à quand l'égalité rêvée...?

---

NOTES

---

32655

1. 56885 millions pour le 2e trimestre de 1978, d'après Statistique Canada, Comptes nationaux des revenus et des dépenses, cat. (13-001)
2. Statistiques Canadiennes, La Population active, cat. (71-000, déc. 1977), p. 87
3. Travail, taux de salaires, traitements et heures de travail, Totalisations réalisées par le Ministère du travail et de la main-d'œuvre du Québec, 1977
4. Travail Canada, Taux de salaire, traitement et heures de travail, Montréal, cat. L25
5. Travail Canada, Taux de salaire, travail, Montréal, cat. L25

---

TEXTES/PAPERS

---

EQUALITY:  
DREAM  
OR  
REALITY?

Honourable Senator  
Yvette B. Rousseau

Ten years have elapsed since the Bird Report and International Woman's Year; time has come to evaluate the impact of those events upon the realities of women's lives. My own appraisal indicates a dichotomy: we have progressed in leaps and bounds in terms of heightening our conscious awareness of the problems confronting us, yet, when it comes to devising adequate solutions, we are still in infancy.

KEYNOTE SPEECH

We can measure the level of awareness of the problems inherent to the feminine condition in terms of the growth of feminist movements during the last decade. Enumeration would be lengthy; it will suffice to recall their recent mushrooming in all environments: at work, in colleges and universities, unions, churches, arts-oriented groups, etc.

Even those traditional women's movements whose self-definition is anything but feminist have had to acknowledge--and confront--the problematic situation of women. "Women's committees" which had been extinct for several years have sprung from the ashes during the last decade prompted by the impetus of this new-found awareness. Those women's movements cover the spectrum: some are radical, others moderate; some aim their efforts at judicial reforms, others wish to update thinking modes, while others still are developing alternative lifestyles. In spite of all those differences, women's movements have found a common denominator inasmuch as, globally, they have altered popular thinking to an extent such that "women's problems" are now taken seriously. That is quite a change, considering that a mere decade ago even feminists did not dare identify themselves as such for fear of being subjected to deprecating "giggles" or "panic". To be a feminist was to be branded as aggressive, love-starved or, even worse, to be ridiculed. There are of course still many men and women who label feminists in those ways, but many others are now able to consider and discuss the matter seriously.

---

TEXTES/PAPERS

---

EQUALITY:  
DREAM  
OR  
REALITY?

Honourable Senator  
Yvette B. Rousseau

Women's heightened awareness has been accompanied by their increased desire to exchange views, opinions and experiences. Those of you who have been militants for a long time have no doubt attended, or been a part of, too many meetings, panels, forums, symposiums, seminars, discussion groups and testimonials pertaining to the problems of women.

We who are branded as 'chatter boxes' have been talking as if we had just discovered our ability to speak. The truth is, we had never spoken about ourselves, among ourselves, about our concerns...we had never verbalized. We now have feminist publishing houses, feminist videotapes, feminist cafés. In our attempt at social change, the first step is awareness of the problem, with ensuing knowledge and understanding. Many women and men, each in her/his own way, have succeeded in taking that first step during the last ten years. Yet, the inroads of some are not those of others, and we now find ourselves somewhat scattered. Increased awareness has not occurred without causing its share of doubts and redefinitions of the questions, of conflicts, and even some confrontations. One needs simply recall the Morgenthaler case or, more recently, "Les Fées ont soif". But I want to stress that the increased awareness--and the confrontations that have ensued--result unquestionably far more from differences in perspectives and ideologies than from any attempt at denying the existence of the problems confronting women.

In actual fact, however, women as a group still live in a constant state of inferiority and are incessantly confronted with demeaning conditions. I will elaborate on the realities with which working women must grapple, since it is the sphere I know best and within which I have been a militant longest. I am convinced, however, that this analysis translates quite well into all other areas of women's lives.

---

TEXTES/PAPERS

---

EQUALITY:

DREAM

OR REALITY?

Honourable Senator

Yvette B. Rousseau

In 1978 women represented 38.9% of the active Canadian population, i.e. 38.9% of all Canadian workers, employed or not. Moreover, 47.8% of all women of working age were either working or seeking employment at that time. We are near the 50% mark and will no doubt reach and even exceed it soon, provided the trend operating since the post-war period holds. Very soon, therefore, the expression 'dependent persons' will no longer be an appropriate way of referring to women--the majority will no longer fit the description. The unforeseeable has occurred: full-time homemakers will soon be in the minority, and paid employment an inherent component of women's lives. Working women contribute, in exactly the same way as men, to economic growth. They earn an income, incur expenses, pay income taxes...with the same undeniable repercussions upon the economic sphere. If money has no odor, neither does it have gender. Salaries accounted for 58%<sup>1</sup>--the lion's share--of the 1978 Canadian GNP.

If as wage earners women deserve the status of 'productive persons', they have yet to gain access to the best salaries. First, their rate of unemployment is higher than that of men. In Quebec in 1977, while men's unemployment rate was at 9.6%, women's rose to 11.5%<sup>2</sup> and while the latter represented 36.6% of the active Quebec population they represented 41% of unemployed Quebec workers. The National Council of Welfare, in its report on Poverty and Women, pointed to the high rate of unemployment of Canadian women as one of the causes of their being poor. When they do hold a job, they are often underemployed and underpaid. For example, in 1977 55.4% of women received hourly wages of less than \$5.01, while 74.4% of men earned more.<sup>3</sup> This wage differential is caused of course by the existence of female ghettos in employment, i.e. jobs for which only women are hired and which are therefore underpaid, and also by the discrimination in salary of which women are victims. In Montreal

---

TEXTES/PAPERS

---

EQUALITY:

DREAM

OR

REALITY?

Honourable Senator  
Yvette B. Rousseau

in October 1976, of 23 jobs with identical titles, there were only 2 instances when women received higher wages than men and even then the remuneration was very low.<sup>4</sup> The same holds for clerical workers: also in Montreal in 1976, from a list of 18 clerical jobs, only 'junior secretaries' were better paid if they were women.<sup>5</sup> Not only do women receive low wages, they often are paid less than men. Unionization could undoubtedly improve the situation, but only 27.4% of salaried women belonged to unions in 1977 compared to 41.6% of salaried men. Further, those women who are union members are not part of the union hierarchy, so that their demands are very seldom fought for with any kind of enthusiasm: paid maternity leaves are almost non-existent (excepting the recent victory of female civil servants in Quebec) and nurseries/day-care centres on the premises of employment are next to impossible to find. Access to the professions is limited but the stereotypes which are part of women's everyday life since childhood act as a deterrent against their obtaining professional training equal to men's.

The above is nothing but a brief sketch of the dramatic situation of working women in Quebec. This situation is not news to us, yet it endures. In order to solve a problem, awareness of its existence does not suffice: we must-- and this is true in all cases--attempt to change things. Awareness without praxis leads nowhere. If the last ten years were devoted to the 'necessary', 'indispensable' consciousness-raising vis-à-vis the problems confronting women, I hope that the next decade will be dedicated to action. This second step is not attained in the same way. We must first develop solidarities around particular issues. Women must present a united front and require changes on the part of employers, governments and organizations. As long as we stand divided, we allow them to justify their inertia. This solidarity could even extend to groups whose primary aim is not the liberation of women. "Nothing new so far",

---

TEXTES/PAPERS

---

EQUALITY:  
DREAM  
OR  
REALITY?

Honourable Senator  
Yvette B. Rousseau

you may say. But how can we go about establishing those solidarities? We must select out of the broad spectrum of our demands those which are most likely to have wide appeal, those which are undeniably legitimate and seek to correct glaring injustices. I am thinking of such situations as the blatant exploitation of female immigrant workers, the absence of systematic policies for the reintegration of women into the work force, the gender-based wage differential and discrimination, the absence of nurseries/day-care centres. You will notice that with one exception my examples pertain to working women. That is not a chance occurrence: as mentioned earlier, a majority of women will soon be wage-earners and will therefore be more responsive to such claims. Further, in many cases the work force is unionized and it should be possible to gain the support of other union members. Lastly, an additional reason for my selection is that I believe it will be possible to achieve a broader-based consensus around such issues, since their legitimacy is more widely recognized: who will dare, today, contest the outrage which gender-based pay differential arouses? Of course, feminist movements may claim that this is mere "re-hashing" but although it is true that we have been discussing these problems for a long time, they are not yet solved. Finally, I believe that achieving economic independence will go as far towards liberating women as birth control did towards granting them control over their reproductive functions in the post-war period; it is therefore a very promising avenue for change.

Based on my own experience, another way of facilitating the emergence of solidarities is to proceed in a very 'democratic' way. That is something at which we ought to excel.

In other words, to what degree do we contribute to the perpetuation of 'female stereotypes'?

---

TEXTES/PAPERS

---

EQUALITY:  
DREAM  
OR  
REALITY?

Honourable Senator  
Yvette B. Rousseau

We have a rather deeply ingrained habit of criticizing the institutions around us and blaming them for all our ills. What is our share of responsibilities within these institutions?

Are we capable of a truly collective effort, as women? What is the nature of the relationships women have with one another? Why are women so critical of those amongst us who pave the way in the work force? We often hear statements such as "Of course, she has no children, it's easy, she has no responsibilities", or else, "Of course, she is stuck in the house, what does she know about working?". Children are an important responsibility in life, but not the only one, and the duties and responsibilities of parenthood do not, or should not, belong exclusively to women. Women share women's problems--this does not, however, preclude differences between personal responsibilities. Mothers or not, women are collectively the victims of social prejudices, whether as wage earners or within a different environment. Mothers or not, those women who have successfully established themselves in the work force have had to surmount innumerable obstacles and deserve to be supported rather than criticized.

I could cite many examples of women in the public sphere who seem to receive more than their share of overt criticism from other women. It seems to me that they have had more than enough disparaging comments directed against their being women. Could we not demonstrate more solidarity amongst women? Allow me to give an example of just such cohesion: the 'Yvettes' who, in the recent referendum campaign in Québec, reacted collectively. There have been, and will be again, many opportunities to facilitate spontaneous meetings. I am thinking of certain legislation in particular.

Could it be that time has come for us to stop identifying and categorizing ourselves on the basis of our marital or civil status?

---

TEXTES/PAPERS

---

EQUALITY:

DREAM

OR

REALITY?

Honourable Senator  
Yvette B. Rousseau

Could this be a first step towards the attainment of our identity? Developing a solidarity amongst women, acquiring a sense of cohesion, thinking in terms of problems shared by all women . . . , this strikes me as an important effort to undertake. Of course, each woman has her own, individual problems, each group of women has its own specific difficulties, but collectively we all face the same social prejudices. Our common difficulty is to have been born women. In dividing ourselves into sub-groups, may we be providing society with arguments which ultimately may be turned against us?

To what degree do we feed the social inertia directed at women, simply by categorizing ourselves? I can give several examples. For instance, the woman who has chosen to stay at home often deplores her isolation and lack of working experience. Such statement is quickly picked up a prospective employer: "Of course, she has not grown by choosing to stay home. What can she do in my firm? Her experience is limited to housework." It belongs to that woman to show her potential, to highlight her previous experience, her schooling... Another category of women will present a different argument. Those who have husband and children seem to indicate a marked preference for part-time employment, for themselves only. Perhaps we should wonder whether they are not thereby playing an active part in the perpetuation of their double workload? Is that not promulgating a conciliatory balance between full responsibility for parenthood and the responsibility of employment, rather than advocating shared parenthood? What is the risk of creating new so-called feminine job ghettos? A third category of women: those who do not, or no longer, have a husband and who have children. I have a lot of sympathy for that group because they often have a superhuman task. Their arguments will differ and will stress their fatigue, their lack of time, of availability. This, once again, provides the employer with his answer: "A woman who is too tired, overburdened, what can she do for me?"

---

TEXTES/PAPERS

---

EQUALITY:

DREAM

OR

REALITY?

Honourable Senator  
Yvette B. Rousseau

I could go on and enumerate women's arguments, all perfectly justified and very legitimate... and I am only addressing myself to the work force.

In spite of all efforts, and of our demands, we have achieved very little. It is time to wonder whether our specific requirements, categorized by groups of women, have not fuelled the social apathy which confronts us. Have women channelled all their energies into a truly collective effort vis-à-vis their right to work? Have women really done an inventory of all their abilities and their potential or have they stressed their own, specific, problems? A real change in our collective situation necessitates collective action. Are we ready to demand social change and to insist that women no longer be required to adjust to the milieu? Maybe it is time for the other members of society to contribute their share of adjustment... women have done more than enough. Should we launch our attack against prejudices or against social structures?

If I place so much emphasis upon individual and collective introspection, it is because I feel that such self-evaluation is a prerequisite to the attainment of women's right to work, to obtain training, to promotion, to a fair salary and to unionization. Our conquest must be collective and take into account those needs common to all women; individual needs can be met later.

My plea for cohesive and collective action is in no way a quest for 'uniformity': it is good that there be numerous and diversified feminist movements. For purposes of effective action, however, it is imperative that we recoup 'sporadically' and prove our solidarity for 'specific actions'. It is better to multiply the common fronts than to artificially maintain a structure of common action without strength or members.

---

TEXTES/PAPERS

---

EQUALITY:  
DREAM  
OR  
REALITY?

Honourable Senator  
Yvette B. Rousseau

I have given you a little of my personal perception on the means of achieving--rather than dreaming about--true equality for women. The time has come for us to confront our visions of social change to find the best way, our way. There is so much to be done to achieve justice for our comrades, our colleagues, our sisters, that no action, no gesture, no attempt aiming at changing the present situation should be rejected. Urgency of action must motivate our quest for efficient means; and that is precisely what I want to stress in closing: how very legitimate our cause is. No, exploitation of women is not a dream, but a reality; the rape of women is not a dream, but a reality; women's suffering is not a dream, but a reality.... for when, the dreamed-of equality?

---

NOTES

- 32655
1. 56885 millions for the second trimester in 1978, according to StatsCan, Comptes nationaux des revenus et des dépenses cat. (13-001)
  2. StatsCan, La population active, cat (71-000, December 1977, p.87).
  3. Travail, taux de salaires, traitements & heures de travail, prepared by the Quebec Ministry of Labour, 1977.
  4. Travail Canada, Taux de salaire, traitement et heures de travail Montreal, cat. L25.
  5. Travail Canada, Taux de salaire, travail, Montreal, cat L25

---

TEXTES/PAPERS

---

ALTERNATIVE  
COMMUNICATIONS  
NETWORK  
FOR  
WOMEN'S  
STUDIES

Shelagh Wilkinson  
Editor, CSW/CF  
651 Warden Avenue  
Scarborough, Ontario  
M1L 3Z5

TOWARDS A  
METHODOLOGY  
FOR WOMEN'S  
STUDIES

I will be speaking from the position of a working editor of a quarterly (CWS/CF) published as 'a bilingual educational forum for women in all sectors of society.'

Given the amount of feminist theory now being produced (and given the burden of feminist academics to 'publish' and to be involved in the restructuring of their institution to yield an equal opportunity atmosphere) we must establish methods of communication that cut across socio-economic class lines. We must provide journals that will mediate between academic knowledge and the practical application of that knowledge. These must be produced in a non-threatening and easily accessible format. CWS/CF is such an instrument and has made inroads at all levels--universities, colleges, secondary schools and in the workplace--and in all provinces.

We need to analyse and discuss the viability of establishing more of these magazines to meet the already pressing need in the area of communication.